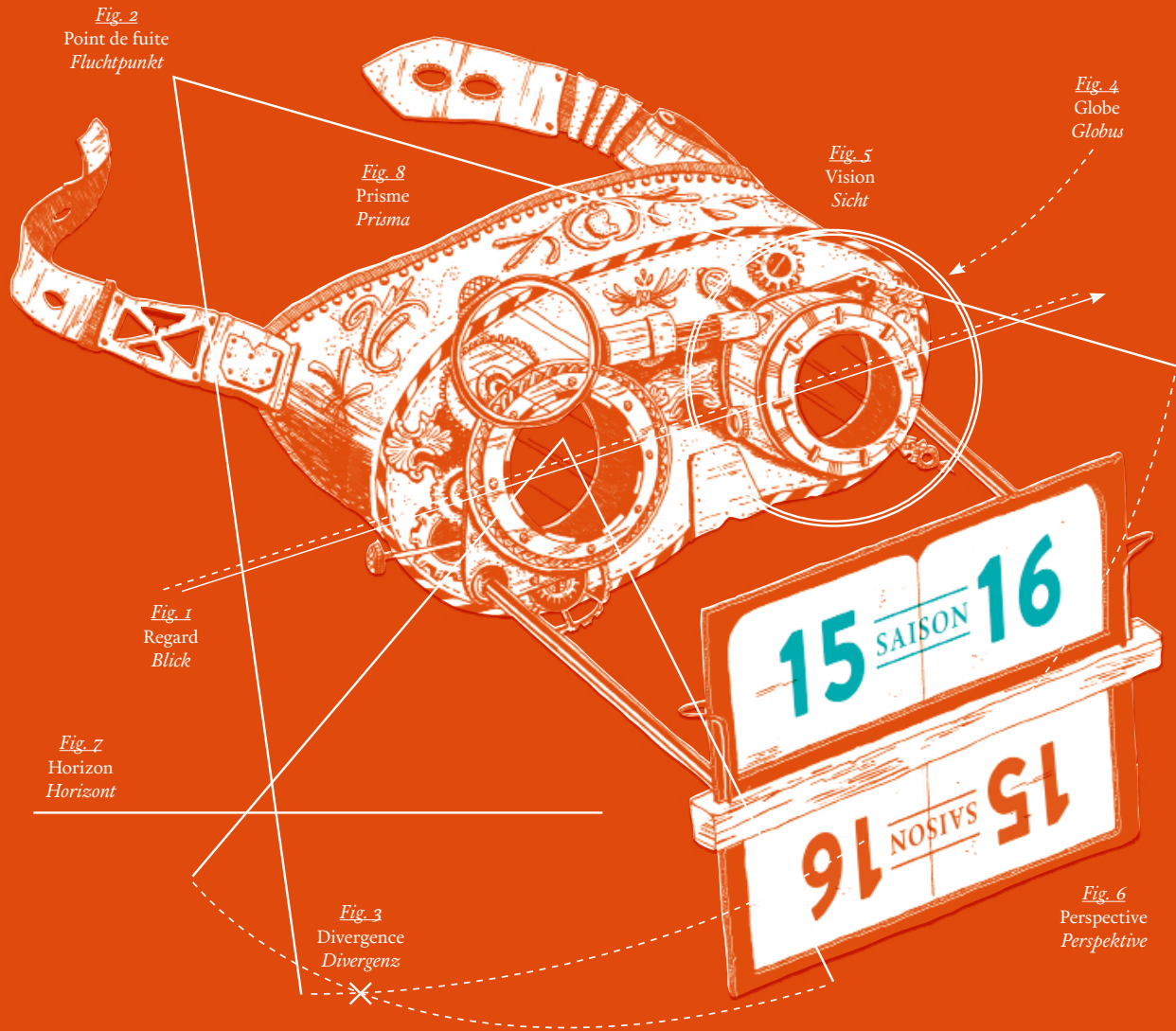













# scène **LE BARREAN** de Forbach ET DE L'EST MOSELLAN



# SOMMAIRE INHALT

PROGRAMMATION PROGRAMM				
<b>SEPTEMBRE SEPTEMBER</b>				
SA SA	19.	PRÉSENTATION DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNG CONCERTO POUR DEUX CLOWNS	 + 	06
<b>OCTOBRE OKTOBER</b>				
	01.10. - 03.12.	EXP.EDITION #02		10
	06.-21.	FESTIVAL LOOSTIK #3	 +  +  + 	08
MA DI	06.	BOUNCE!	 +  + 	12
VE FR	16.	QUANTUM		14
<b>NOVEMBRE NOVEMBER</b>				
JE DO	05.	LES TROIS SŒURS		20
	12.+13.	CUISINE ET CONFESSIONS	 + 	22
	25.-28.	FESTIVAL PRIMEURS		24
VE FR	27.	ORANGE BLOSSOM		26
<b>DÉCEMBRE DEZEMBER</b>				
JE DO	03.	SEULS		30
MA DI	08.	PIXEL		32
<b>JANVIER JANUAR</b>				
JE DO	14.	NO(S) RÉVOLUTION(S)		36
JE DO	21.	NOUS SOMMES PAREILS À CES CRAPAUDS QUI... & ALI		38
ME MI	27.	DON GIOVANNI (au im Saarländischen Staatstheater)		29
<b>FÉVRIER FEBRUAR</b>				
MA DI	02.	MONKEY MONEY		40
	23.-26.	LONGWY - TEXAS - FORBACH		42
<b>MARS MÄRZ</b>				
VE FR	11.	AYNUR		44
JE DO	17.	WANNSEE KABARÉ		46

-  — Théâtre Theater
-  — Danse Tanz
-  — Musique Musik
-  — Public familial Familienpublikum
-  — Cirque Zirkus
-  — Marionnette Marionette

<b>MARS MÄRZ</b>				
MA DI	22.	ARINGA ROSSA		48
	29.-31.	MAD IN FINLAND		50
<b>AVRIL APRIL</b>				
VE FR	01.	MAD IN FINLAND		50
	19.-21.	GOUPIL		52
	27.+28.	LA VISITE DE LA VIEILLE DAME		54
<b>MAI MAI</b>				
	02.-14.	RÉ-KREATION		56
MA DI	31.	COMMENT MOI JE ?	 + 	58
<b>JUIN JUNI</b>				
	01.+02.	COMMENT MOI JE ?	 + 	58
MA DI	14.	PLATÉE (au im Saarländischen Staatstheater)	 + 	29
<b>ARTBRÜCKEN</b>				
<b>LE CARREAU HORS SCÈNE ABSEITS DER BÜHNE</b>				
		ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE KÜNSTLERISCHE UND KULTURELLE BILDUNG		16
		STAGES WORKSHOPS 2015 - 2016		34
		LE CARREAU ET VOUS SIE UND LE CARREAU		62
<b>INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN</b>				
		TARIFS PREISE		64
		NAVETTES SAISON BUSTRANSFER SPIELZEIT 2015 - 2016		66
		FORMULAIRE D'ABONNEMENT ABOFORMULAR 2015 - 2016		67
		ACCÈS ANFAHRT		68
		CRÉDITS CREDITS		69
		ÉQUIPE TEAM		73
		REMERCIEMENTS DANK		74

**D**ix années durant, Frédéric Simon a porté haut et fort le Carreau – Scène Nationale et je tiens à l'en remercier. Son engagement a permis des avancées significatives dans l'ouverture de la Culture à tous. Il a aussi su lui donner une dimension transfrontalière et bilingue et développer de nouveaux projets au sein de l'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain (ACBHL).

Le soutien de la Ville de Forbach et des communes du syndicat intercommunal ACBHL a été constant et restera indéfectible dans le cadre de la Convention Pluriannuelle d'Objectifs (2015 – 2018), de celui du Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle que pilote le Carreau pour l'ACBHL et de celui de l'évolution du Centre d'Animation Culturelle.

Ces dix dernières années ont permis de donner une véritable opportunité d'ouverture à notre territoire. Mais il faut donner du temps au temps pour convaincre davantage, toujours faire adhérer, savoir se multiplier pour asseoir chacune des étapes de notre construction.

Dans tous nos projets, les liens portés par la culture doivent être opérants pour permettre à la richesse humaine de notre territoire d'être notre premier atout. Notre avenir, l'avenir de notre jeunesse demande la même force, la même vitalité et la même solidarité que celles dont nous avons su faire preuve dans le passé. Créer les conditions qui impulsent une soif de rencontrer, d'apprendre et de découvrir est de la responsabilité des élus que nous sommes.

Un aménagement culturel ouvert à tous doit permettre l'évolution vers une démocratie plus ouverte et une parole davantage partagée afin que chacun de nos concitoyens puisse apporter sa part de rêve, de vision, de créativité mais aussi de responsabilité dans la co-construction de notre devenir.

Laurent Kalinowski  
Député-Maire de Forbach  
Président de l'ACBHL

**Z**ehn Jahre lang hat Frédéric Simon das Carreau – Nationalbühne in Forbach mit aller Energie getragen und ich bin ihm dafür sehr dankbar. Durch sein Engagement wurde der Zugang aller zur Kultur in bedeutsamer Weise vorangetrieben. Er hat es auch geschafft, ihr eine grenzüberschreitende und bilinguale Dimension zu verleihen und neue Projekte im Rahmen des Stadtverbands ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) umzusetzen.

Das Carreau erhielt stets die Unterstützung der Stadt Forbach und der Gemeinden des ACBHL. Diese uneingeschränkte Unterstützung ist durch die Mehrjährige Zielvereinbarung (2015 – 2018) (Convention Pluriannuelle d'Objectifs (2015 – 2018)), den Territorialvertrag über Künstlerische und Kulturelle Bildung (Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle), dessen Durchführung das Carreau für das ACBHL steuert, und die Veränderungen im Gebäude des Theaters weiter gesichert.

Die letzten zehn Jahre haben unserer Region die Möglichkeit gegeben, sich in vielfacher Hinsicht zu öffnen. Man muss jedoch mit Ruhe und Gelassenheit an die Dinge herangehen, um noch mehr zu überzeugen, immer mehr Zustimmung zu finden und eine breite Basis für die weitere Festigung des Geleisteten zu schaffen.

Bei allen unseren Projekten müssen die Verbindungen, die von der Kultur ausgehen, stark genug sein, um aus dem menschlichen Reichtum unserer Region unseren höchsten Trumpf zu machen. Unsere Zukunft, die Zukunft unserer jungen Generation, bedarf der gleichen Stärke, Vitalität und Solidarität wie diejenige, die wir in der Vergangenheit an den Tag gelegt haben. Wir, die Mandatsträger, haften dafür, dass auf allen Ebenen ein noch stärkerer Drang nach neuen Begegnungen, nach dem Lernen und Entdecken entsteht.

Eine für alle offene Gestaltung der Kulturlandschaft muss eine Entwicklung hin zu einer offeneren Demokratie und einer intensiveren Kommunikation ermöglichen, damit jeder unserer Mitbürger seine Träume und Visionen, seine Kreativität, aber auch Verantwortung beim gemeinsamen Aufbau unserer Zukunft einbringen kann.

Laurent Kalinowski  
Bürgermeister von Forbach  
Präsident des Stadtverbands ACBHL

« **Q**ue deviens-tu ? » Cette question revient lors des retrouvailles entre deux personnes qui ne se sont pas vues depuis longtemps. On peut également se poser la question à soi-même lorsqu'on ne se reconnaît plus dans le miroir ou lors d'une prise de décision.

Cette question, nous tenterons de nous la poser durant toute cette saison, car en dix ans, nous avons tous bien changé. Au bout de cette décennie ensemble, nous connaissons-nous encore aussi bien que nous le croyons ?

Pris dans leurs préoccupations d'adultes, que savent les parents de leurs enfants ? Occupés à commémorer les racines de nos civilisations, que savons-nous de la société multiculturelle qui s'invente ? Si nous ne voulons pas construire ensemble des réponses à ces questions, la peur et le repli viendront gouverner nos vies et celles de nos enfants.

Comme l'éducation ou la santé, la culture est nécessaire à la survie de nos sociétés. Pourtant, certains élus renoncent ou pensent renoncer à maintenir une politique culturelle. Ils prennent d'autant plus facilement ces décisions délétères pour leurs territoires lorsqu'ils n'ont eu aucune relation sensible à l'art durant leur vie. On ne peut effectivement défendre l'inconnu, comme on ne peut comprendre ce qu'on souhaite garder étranger. J'invite donc tous nos représentants à procéder à un changement de comportement nécessaire et à cesser de réprimer la part d'imaginaire et de créativité qui pourraient ré-enchanter cette terre.

Cette saison encore, comme depuis 1996, Le Carreau tentera de vous associer à une aventure collective dans sa programmation, mais aussi dans son action culturelle afin de poursuivre la transformation de ce pays de frontières. J'espère que nous ouvrirons à tous nos compagnons de route des horizons nouveaux et des espaces de liberté à deux pas de chez nous. Si le Carreau ne peut à lui seul transformer le monde, il continuera à transformer notre regard sur lui. C'est peu, et c'est déjà beaucoup, car la fin d'une histoire connue, c'est aussi un avenir plein de promesses.

J'aime les questions, car elles sont plus belles que les réponses ; la fin de cette 19<sup>e</sup> saison vous en propose une autre : Comment moi je ?

Frédéric Simon  
Directeur du Carreau

» **W**as wird aus dir?« Diese Frage tritt immer auf, wenn sich zwei Leute wiederbegegnen, die einander lange nicht gesehen haben. Man kann sie auch an sich selber richten, wenn man sich im Spiegel nicht mehr wiedererkennt oder eine Entscheidung treffen muss.

Diese Frage wollen wir uns die ganze Saison hindurch zu stellen versuchen, denn wir haben uns alle sehr verändert. Kennen wir uns am Ende dieses gemeinsamen Jahrzehnts noch so gut, wie wir glaubten?

Was wissen die Eltern, in ihren Erwachsenenbeschäftigungen eingebunden, von ihren Kindern? Was wissen wir, beschäftigt, die Wurzeln unserer Kulturen in Erinnerung zu rufen, von der multikulturellen Gesellschaft, die sich gerade erfindet? Wenn wir nicht gemeinsam Antworten auf diese Fragen konstruieren wollen, dann werden Angst und Rückzug unsere Leben und die unserer Kinder regieren.

Wie Bildung und Gesundheit ist auch die Kultur für das Überleben unserer Gesellschaften notwendig. Und doch verzichten manche unserer Abgeordneten auf den Erhalt einer Kulturpolitik oder haben dies vor. Sie treffen diese für ihr Einflussgebiet so schädlichen Entscheidungen umso leichter, wenn sie in ihrem Leben keinerlei wirklichen Bezug zur Kunst hatten. Was einem unbekannt ist, kann man nicht wirksam verteidigen, so wie man das, was gefällt fremd bleiben soll, nicht verstehen kann. Ich lade also alle unsere Vertreter zu einem notwendigen Wandel ihres Verhaltens ein und bitte sie, mit dem Unterdrücken der Einbildungskraft und der Kreativität aufzuhören, denn sie könnten diese Erde neu verzaubern.

Auch in dieser Saison wird das Carreau wie seit 1996 versuchen, Sie nicht nur in seiner Programmgestaltung, sondern auch in seiner Arbeit für die künstlerische und kulturelle Bildung an einem kollektiven Abenteuer teilhaben zu lassen, um weiter an der Veränderung dieses Landes der Grenzen zu wirken. Ich hoffe, wir werden all unseren Weggefährten neue Horizonte und Räume der Freiheit, nur zwei Schritte von uns entfernt, eröffnen. Kann das Carreau die Welt nicht allein verändern, so wird es doch weiterhin unseren Blick auf sie verändern. Das ist wenig, das ist schon viel, denn das Ende einer bekannten Geschichte ist auch eine Zukunft voller Verheißungen.

Ich liebe Fragen, denn sie sind schöner als die Antworten; Das Ende dieser 19. Saison stellt Ihnen eine weitere: »Comment moi je?« »Wie, ich?«

Frédéric Simon  
Leiter des Carreau

P our les plus âgés d'entre nous, l'avenir de nos enfants est souvent porteur de couleurs sombres et nous avons du mal, parfois, à en dessiner les perspectives et les lignes d'horizon.

Qu'allez-vous devenir, qu'avons-nous fait de travers pour vous laisser une société dans cet état... ?

Autant de questions qui pèsent et tendent aujourd'hui les relations intergénérationnelles.

Est-ce si simple (ou évident, plutôt) de se projeter dans l'avenir pour les jeunes générations que cela semblait l'être pour nous, voici maintenant une quarantaine d'années ?

Les générations nées dans le confort de l'Etat Providence peuvent-elles encore être des « donneuses de leçon » pour les jeunes générations d'un espace mondialisé et dérégulé où, c'est désormais une réalité statistique, le monde appartient aux multinationales ?

Réinventer ou réenchanter l'avenir ensemble ! La culture et l'action culturelle peuvent et doivent être le moteur, c'est une priorité ! L'heure n'est-elle pas à l'émergence de nouvelles utopies ?

Il me revient à l'esprit quelques notes de la compagnie belge « Les baladins du miroir » (je cite de mémoire) : « il est essentiel d'avoir des rêves immenses pour passer sa vie à tenter de les réaliser ! »

C'est bien là une des missions d'une scène nationale : être un lieu qui nous aide – par ses propositions de spectacles, mais aussi ses nombreuses activités liées à l'action culturelle – à dessiner des possibles, des perspectives, à donner des envies...

Ne pas rester sur le carreau, mais faire du Carreau un lieu de débats, de créations, un incubateur du possible en somme, où les générations se croisent, se mélangent, débattent et, ensemble, tentent de penser ce que le monde de demain pourrait devenir.

Eric Roger  
Président du Carreau

F ür die ältesten unter uns hüllt sich die Zukunft unserer Kinder oft in düstere Farben, und es fällt uns bisweilen schwer, ihr Perspektiven einzuzeichnen und Horizontlinien zu ziehen.

Was wird aus euch werden, was haben wir falsch gemacht, dass wir euch eine Gesellschaft in diesem Zustand hinterlassen ... ?

So viele Fragen belasten heute die Beziehungen zwischen den Generationen.

Ist es für die jungen Generationen so einfach (oder eher selbstverständlich), sich in die Zukunft hinein zu entwerfen, wie es für uns vor vierzig Jahren schien?

Haben die Generationen, die im Komfort des Wohlfahrtsstaats geboren sind, noch »Lehren« für die jungen Generationen eines globalisierten und deregulierten Raums, in einer Welt, die laut den Statistiken heute den multinationalen Konzernen gehört?

Lasst uns die Zukunft gemeinsam neu erfinden, neu verzaubern! Kultur und künstlerische und kulturelle Bildung können und müssen dabei die treibende Kraft sein, das hat Priorität! Ist nicht die Stunde für neue Utopien gekommen?

Mir fällt eine Bemerkung der belgischen Compagnie »Les baladins du miroir« ein (ich zitiere aus dem Gedächtnis): »Es ist wesentlich, unermessliche Träume zu haben, um sein Leben an den Versuch zu setzen, sie zu verwirklichen!«

Eben dies ist eine der Aufgaben einer Nationalbühne: Ein Ort zu sein, der uns hilft – durch die Stücke, die er bietet, aber durch auch seine zahlreichen Aktivitäten im Bereich der künstlerischen und kulturellen Arbeit –, Möglichkeiten, Perspektiven zu entwerfen, Lust zu machen ...

Seien wir groß-, nicht kleinkariert und machen wir das Carreau zum Ort für Debatten und Kreationen, ja, zu einem Brutkasten des Möglichen, in dem die Generationen sich begegnen, mischen, debattieren, und gemeinsam versuchen, darüber nachzudenken, was aus der Welt von Morgen werden könnte.

Eric Roger  
Vorsitzender des Carreau

france  
culture C'EST  
POUR  
VOUS

À FORBACH SUR 90.7 FM

FRANCE CULTURE  
SOUTIENT  
LE SPECTACLE  
VIVANT

CHAQUE JOUR, RETROUVEZ L'ACTUALITÉ DE LA CRÉATION SOUS  
TOUTES SES FORMES DANS LES ÉMISSIONS DE FRANCE CULTURE.

Écoute, réécoute, podcast  
franceculture.fr

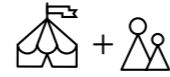


# PRÉSENTATION DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNG

# PRÉSENTATION DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNG

19 SEPTEMBRE  
19. SEPTEMBER  
SAMEDI  
SAMSTAG

15:00 – 00:00



## CONCERTO POUR Deux CLowns

Cie Les Rois Vagabonds

Elle, c'est Julia Moa Caprez, violoniste classique et acrobate. Elle a roulé sa bosse dans des compagnies de Zurich à Amsterdam, de San Francisco à Buenos Aires. Perruque blanche, visage blanchi des nobles de cour, allure altière, et alto à la main.

Lui, c'est Igor Sellem. Il s'est penché sur la physique fondamentale, a escaladé falaises et sommets avec les meilleurs grimpeurs du monde. Trompettiste, il a écumé la Bretagne en fanfare. Il est un peu voûté et porte tuba et ballots de paille, comme s'il venait des champs. Mime, acrobaties, musique, clown, et quelques mots à peine. Ces deux vagabonds parlent un langage universel et nous donnent des ailes pour parcourir avec eux un bout de chemin.

Qu'on soit vieux philosophe ou petit enfant, on est surpris, on rit, on sourit, on est ému, et on s'émerveille !

Sie ist Julia Moa Caprez, klassische Geigerin und Akrobatin. Sie hat in Compagnien von Zürich bis Amsterdam, von San Francisco bis Buenos Aires gearbeitet. Weiße Perücke, das weißgeschminkte Gesicht der Hofadligen, stolze Haltung, Geige in der Hand.

Er ist Igor Sellem. Er hat sich mit Fundamentalphysik beschäftigt und mit den besten Bergsteigern der Welt Klippen und Gipfel erklimmen. Als Trompeter hat er die Bretagne in einer Blaskapelle durchrauscht. Er ist ein wenig gebeugt und trägt Tuba und Strohhallen, als käme er gerade vom Feld. Mime, Akrobatik, Musik, Clown und nur wenige Worte. Diese beiden Vagabunden sprechen eine universelle Sprache und geben uns Flügel. Fliegen wir ein Stückchen mit.

Ob alter Philosoph, ob kleines Kind, wir sind verblüfft, wir lachen, lächeln, sind bewegt und staunen!

8+

DURÉE DAUER 70 MIN.

www.lesroisvagabonds.com

## PROGRAMME

15:00

VISITE DU CENTRE D'ANIMATION CULTURELLE  
BESICHTIGUNG DES CENTRE D'ANIMATION  
CULTURELLE

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine les 19 et 20 septembre 2015 Im Rahmen der europäischen Tage des offenen Denkmals am 19. und 20. September 2015

En partenariat avec  
In Zusammenarbeit mit



16:00 – 18:30

Prenez place dans un de nos salons thématiques où l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation conviviale – et en images ! – des spectacles à venir.

Kommen Sie in einen unserer Themensalons, wo das Team des Carreau Sie zu einer gemütlichen und animierten Vorstellung der zukünftigen Stücke erwartet.

19:00

CONCERTO POUR DEUX CLOWS

Spectacle pour toute la famille

ein Stück für die ganze Familie

De et par Von und mit Les Rois Vagabonds

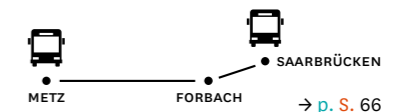
À PARTIR DE AB

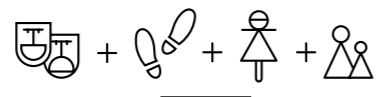
20:30

DJ COUNT CONEY

Entrée libre ; réservation indispensable pour la visite du théâtre à 15:00 et le spectacle Concerto pour deux clowns à 19:00 !

Freier Eintritt, Anmeldung bzw. Kartenreservierung für die Besichtigung des Theaters um 15:00 und das Stück Concerto pour deux clowns um 19:00 erforderlich!





# FeSTIVAL LOOSTiK #3

FESTIVAL JEUNE PUBLIC FRANCO-ALLEMAND

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES FESTIVAL FÜR JUNGES PUBLIKUM

Depuis 2011, ArtBrücken, projet de coopération transfrontalière, mène des actions franco-allemandes avec de nombreux acteurs culturels et socio-éducatifs de Sarre et de Lorraine. Attaché au développement et à l'élargissement des publics du spectacle vivant en Grande Région, ArtBrücken a notamment axé son travail sur la jeunesse, et ce de part et d'autre de la frontière.

**Le Festival jeune public franco-allemand LOOSTIK est son projet phare dans ce domaine.**

Pour sa troisième édition, le Festival vous propose des spectacles en français, en allemand, bilingues ou sans paroles accessibles à partir de cinq ans.

Notre volonté est d'accompagner le jeune spectateur dans sa rencontre avec le spectacle vivant, qui se confronte alors à des esthétiques encore inconnues et se familiarise avec les arts scéniques et leurs multiples facettes. Ces expériences enrichissantes contribuent non seulement à aiguïser son esprit critique et son imagination, mais également à affirmer sa personnalité et son rapport à l'autre et au monde.

Cette année, vous pourrez découvrir des propositions issues d'univers artistiques très divers et singuliers : **Compagnie Arcosm** (danse, musique), **Betsy Dentzer** (contes), **Follow the Rabbit** (théâtre), **Collectif KINOREV** (théâtre, cinéma), **Compagnie Le Septentrion** (marionnettes), **Theater Zitadelle** (marionnettes).

Que vous veniez en classe, entre amis ou en famille, vous trouverez votre bonheur !

Seit 2011 führt ArtBrücken, ein Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, mit zahlreichen (sozio-)kulturellen Akteuren im Saarland und in Lothringen deutsch-französische Aktionen durch. Aufgabe von ArtBrücken ist die Erschließung und Erweiterung des Publikums zeitgenössischer Bühnenkunst in der Großregion. Daher liegt der Schwerpunkt des Projektes auf der Jugendarbeit beiderseits der Grenze.

**Das Festival für junges deutsch-französisches Publikum LOOSTIK ist das wichtigste Projekt in diesem Bereich.**

In seiner dritten Ausgabe bietet das Festival Theaterstücke in französischer oder deutscher Sprache, in beiden Sprachen zugleich oder auch ohne Worte ab fünf Jahren.

Wir wollen die jungen Zuschauer bei ihrer Begegnung mit der aktuellen Bühnenkunst begleiten, die hier eine unbekannte Ästhetik kennenlernen und sich mit den verschiedenen Theaterdisziplinen in allen Facetten vertraut machen können. Diese bereichernden Erfahrungen werden nicht nur ihren kritischen Geist schärfen und die Fantasie beflügeln, sondern auch ihre Persönlichkeit stärken und ihren Bezug zum Nachbarn und zur Welt entwickeln.

Dieses Jahr freuen wir uns auf die folgenden Compagnien und Künstler: die **Compagnie Arcosm** (Tanz, Musik), **Betsy Dentzer** (Märchen), **Follow the Rabbit** (Theater), **Collectif KINOREV** (Theater, Kino), **Compagnie Le Septentrion** (Puppentheater), **Theater Zitadelle** (Puppentheater).

Ob Sie mit der Klasse, mit Freunden oder Familie kommen, Sie werden auf Ihre Kosten kommen.

OCTOBRE OKTOBER

06.10. — 21.10.  
MOSELLE / SAARLAND



Festival jeune public  
franco-allemand  
Deutsch-französisches Festival  
für junges Publikum

EN PARTENARIAT AVEC  
IN ZUSAMMENARBEIT MIT



AVEC LE SOUTIEN DE  
MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON



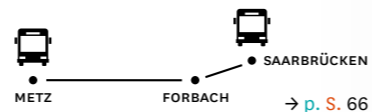
=



+



# EXP. ÉDITION #02



12

**EXP.ÉDITION#02, BIENNALE DE DANSE EN LORRAINE LANCE SA SECONDE ÉDITION DU 2 OCTOBRE AU 3 DÉCEMBRE 2015 !**

Exp.Édition est née à l'initiative des trois Scènes Nationales de Lorraine, du CCN-Ballet de Lorraine et de l'Arsenal.

Cette manifestation fédère une vingtaine de lieux partenaires sur le territoire lorrain, organisés en réseau, avec un principe de mutualisation des moyens afin de renforcer leurs actions en direction de la danse contemporaine.

Ensemble, ils présentent au public un panorama de la danse contemporaine, discipline encore sous-représentée en région, et rendent visibles les dynamiques de création et de collaboration proposées par l'ensemble des acteurs de la vie chorégraphique en région.

Réveiller et susciter l'envie sont autant de moteurs essentiels pour développer en Lorraine un espace d'émergence chorégraphique, ouvert et connecté avec d'autres réseaux nationaux et européens.

Pendant deux mois, le public pourra profiter d'une programmation exceptionnelle en danse sur l'ensemble du territoire lorrain et chez nos voisins frontaliers. Ainsi, une vingtaine de lieux accueilleront des projets chorégraphiques nationaux et internationaux et feront découvrir la création chorégraphique régionale avec les projets des compagnies installées en Lorraine.

L'ensemble de cette programmation sera complété par des propositions destinées au jeune public, des ateliers, des stages de formation, des rencontres professionnelles, des expositions et des projections.

Venez découvrir ce parcours chorégraphique exceptionnel !

**EXP.ÉDITION#02, DIE TANZBIENNALE IN LOTHRINGEN, FINDET VOM 2. OKTOBER BIS 3. DEZEMBER 2015 ZUM ZWEITEN MAL STATT!**

Exp.Édition geht aus der Initiative der drei Nationalbühnen von Lothringen, des CCN-Ballet de Lorraine und des Arsenal hervor.

Dieses Netzwerk ist nach dem Prinzip der gemeinsamen Nutzung der Mittel organisiert, um die Vermittlungsmöglichkeiten des zeitgenössischen Tanzes zu stärken. Es verbindet etwa zwanzig Spielstätten auf lothringischem Gebiet.

Gemeinsam präsentieren sie dem Publikum ein Panorama des zeitgenössischen Tanzes, der in der Region noch unterrepräsentiert ist. So geben sie Einblick in die kreativen Dynamiken und die Zusammenarbeit, die das choreografische Leben der Region in seiner Gesamtheit bietet.

Wir wollen Lust und Interesse wecken, diese wesentlichen Triebkräfte, um in Lothringen einen Raum der choreografischen Entfaltung zu schaffen, offen und verbunden mit anderen nationalen und europäischen Netzen.

Zwei Monate lang bieten wir dem Publikum ein außergewöhnliches Tanzprogramm mit Beiträgen aus dem gesamten lothringischen Gebiet und von unseren angrenzenden Nachbarn. So werden etwa zwanzig Spielstätten nationale und internationale Choreografieprojekte aufnehmen, und zugleich wird das regionale choreografische Schaffen mit Projekten hiesiger Compagnien zu entdecken sein.

Abgerundet wird dieses Programm durch Angebote für unser junges Publikum, mit Ateliers, Workshops, Begegnungen mit Professionellen, Ausstellungen und Vorführungen.

Kommen und entdecken Sie diese außergewöhnliche choreografische Rundreise!

# ÉDITION #02

octobre  
novembre  
2015

**Biennale  
de danse  
en Lorraine**

# EXP.

# ÉDITION

# #02

**+ 25 compagnies  
+ 15 lieux de la région**

[www.biennale-danse-lorraine.fr](http://www.biennale-danse-lorraine.fr)



OCTOBRE OKTOBER

**MARDI DIENSTAG**  
06.IO. — 10:00  
— 14:00

**BOUNCE!**

Cie Arcosm  
→ p. S. 12

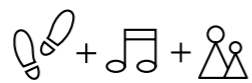
**VENDREDI FREITAG**  
16.IO. — 19:30

**QUANTUM**

Cie Gilles Jobin  
→ p. S. 14

Retrouvez l'ensemble des informations sur [www.biennale-danse-lorraine.fr](http://www.biennale-danse-lorraine.fr) ou écrivez à [expedition@arteca.fr](mailto:expedition@arteca.fr)

Alle Informationen finden Sie auf [www.biennale-danse-lorraine.fr](http://www.biennale-danse-lorraine.fr) oder Sie schreiben an: [expedition@arteca.fr](mailto:expedition@arteca.fr)



# BOUNCE !

DE VON Thomas Guerry & Camille Rocailleux  
Cie ARCOSM

*Fort heureusement, chaque réussite est l'échec d'autre chose. — Jacques Prévert*

14 **I**ls rebondissent, échouent, essaient à nouveau ! Variation ludique sur l'échec pour un quatuor de jeunes gens que rien ne décourage, *BOUNCE !*, « rebonds » en anglais, nous amène à considérer sous un angle nouveau la notion d'échec. Non comme celui qui nous fait peur et nous paralyse, mais au contraire comme celui qui bouscule, remet en question, pousse à aller de l'avant, à rebondir, à questionner, à réinventer notre monde.

Face à un cube qui leur résiste, qui perturbe les corps et les consciences, ces danseurs et musiciens, par la danse et par la musique, vont tout essayer. Seul ou en groupe, il faut pousser, s'énerver, escalader, crier, jouer, danser, murmurer, chanter, frapper, tout tenter pour surmonter et aller plus loin. Un spectacle sensible, drôle et plein d'optimisme pour petits et grands !

Fondée en 2001 à Lyon, la compagnie ARCOSM est codirigée par le danseur et chorégraphe Thomas Guerry et le musicien et compositeur Camille Rocailleux. Leurs spectacles s'appuient sur la transversalité artistique, les passerelles entre danse et musique, corps en son et en mouvement.

*Glücklicherweise ist jeder Erfolg das Scheitern von etwas anderem. — Jacques Prévert*

**S**ie springen auf, scheitern, versuchen es erneut! Eine spielerische Variation über das Scheitern für ein Quartett junger Leute, die nichts entmutigt: *BOUNCE!* (Spring auf!) wirft auf das Scheitern einen neuen Blick. Nicht das gefürchtete und lähmende führt es uns vor, sondern vielmehr jenes, das uns verwirrt und hinterfragt, uns treibt, voranzugehen, aufzuspringen, zu fragen, unsere Welt neu zu erfinden.

Vor einem widerspenstigen Kubus, der Körper und Bewusstsein verstört, lassen diese Tänzer und Musiker mit ihrer Kunst nichts unversucht. Allein oder in der Gruppe muss man schieben, sich aufregen, klettern, schreien, spielen, tanzen, murmeln, singen, schlagen, alles versuchen, um ihn zu überwinden und weiterzugehen. Ein feinsinniges, komisches Stück voller Optimismus für Groß und Klein!

Die 2001 in Lyon gegründete Compagnie ARCOSM wird von dem Tänzer und Choreografen Thomas Guerry und dem Musiker und Komponisten Camille Rocailleux gemeinsam geleitet. Ihre Stücke basieren auf künstlerischer Transversalität und bauen Brücken zwischen Tanz und Musik, dem Körper in Bewegung und dem in Klang.



OCTOBRE OKTOBER

MARDI DIENSTAG  
06.10. — 10:00  
— 14:00

CONCEPT, MISE EN SCÈNE  
KONZEPT, REGIE  
Thomas Guerry &  
Camille Rocailleux

AVEC MIT  
Quelen Lamouroux  
Jeremy Martinez  
Sylvain Robine  
Cloé Vaurillon

CRÉATION LUMIÈRE LICHT  
Bruno Sourbier

CRÉATION SON TON  
Olivier Pfeiffer

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD  
Samuel Poncet

COSTUMES KOSTÜME  
Anne Dumont

DURÉE DAUER 55 MIN.

[www.compagniearcosm.fr](http://www.compagniearcosm.fr)

7+

Dans le cadre de  
Im Rahmen von



EXP.  
ÉDIT-  
ION  
#02 Biennale  
de danse  
en Lorraine  
octobre  
novembre  
2015



# QuaNTUM

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE Gilles Jobin  
Cie Gilles Jobin

**Q**uantum est un hymne à la physique quantique pour six danseurs. La pièce est née d'une résidence dans le plus grand accélérateur de particules du monde, le CERN, à Genève. C'est là que Gilles Jobin, chorégraphe suisse, s'est associé à l'artiste visuel allemand Julius von Bismarck pour créer cette plongée dans le monde de l'infiniment petit et nous offrir une expérience singulière à la croisée des arts chorégraphique et visuel.

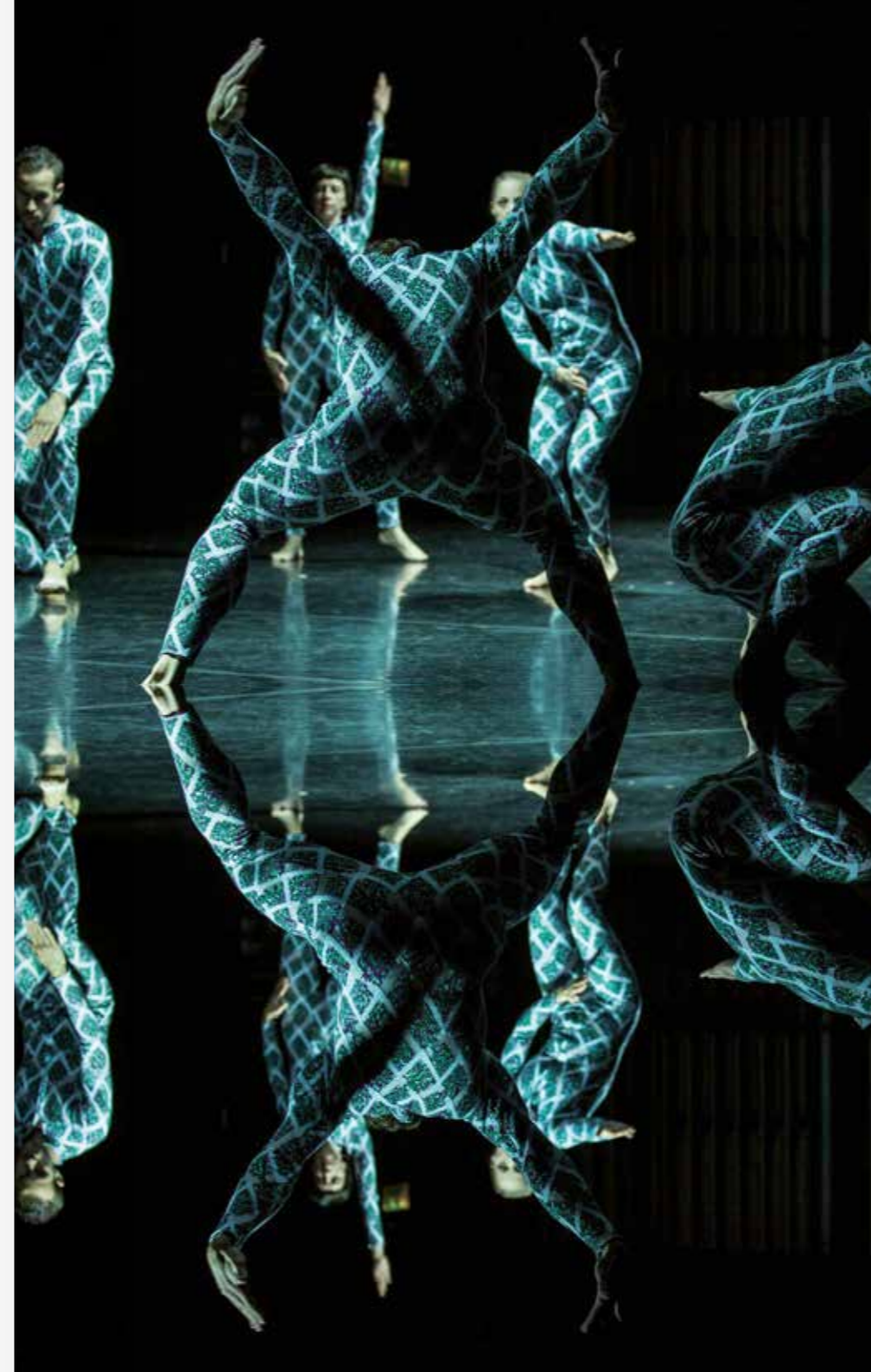
L'immersion dans l'univers des quanta a mené les danseurs à une troublante découverte : la gravité est la plus faible des forces de l'univers. Un principe qui renverse les perspectives et problématiques des interprètes, pétris de la notion d'ancrage au sol !

Constituée de quatre sources lumineuses en mouvement circulaire constant, l'installation luminocinétique répond à d'imperceptibles fluctuations selon une programmation millimétrée, au rythme de la chorégraphie. Apporter de la physicalité dans l'abstraction : un défi que Gilles Jobin et sa compagnie relèvent avec prodige. *Quantum* est un peu une « Exp.édition » dans l'hyperespace !

**Q**uantum ist eine Hymne an die Quantenphysik für sechs Tänzer. Das Stück entstand aus einem Arbeitsaufenthalt im größten Teilchenbeschleuniger der Welt, dem CERN in Genf. Dort schuf der schweizer Choreograf Gilles Jobin zusammen mit dem deutschen visuellen Künstler Julius von Bismarck diesen Tauchgang in die Welt des unendlich Kleinen, der uns eine einzigartige Erfahrung an der Kreuzung von visueller und choreografischer Kunst bietet.

In das Universum der Quanten einzutauchen, eröffnet den Tänzern eine verwirrende Entdeckung: Die Schwerkraft ist die schwächste aller Kräfte des Universums. Dieses Prinzip kehrt die Perspektiven und Probleme der Darsteller um, die sich erstarrt im Boden verankert meinten!

Die luminocinetische Installation aus vier Lichtquellen in ständiger Kreisbewegung antwortet auf unmerkliche Fluktuationen nach einer millimetergenauen Programmierung im Rhythmus der Choreografie. Die Herausforderung, Physikalität in die Abstraktion hineinzubringen, lösen Gilles Jobin und seine Compagnie aufs Wundersamste. *Quantum* ist ein wenig eine »Exp.édition« in den Hyperspace!



OCTOBRE OKTOBER

VENDREDI FREITAG  
16.10. — 19:30

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE  
Gilles Jobin

AVEC MIT  
Stéphanie Bayle, Ruth Childs,  
Susana Panadés Díaz, Bruno Cezario,  
Stanislas Charré, Adriano Coletta

INSTALLATION LUMINOCINÉTIQUE  
LUMINOKINETISCHE INSTALLATION  
Julius von Bismarck  
INGÉNIEUR INGENIEUR  
Martin Schied  
MUSIQUE MUSIK  
Carla Scaletti  
RÉGIE SON ET PLATEAU  
TON- UND BÜHNENTECHNIK  
Marie Predour  
COSTUMES KOSTÜME  
Jean-Paul Lespagnard  
assisté de Assistenz Léa Capisano  
CONSEILLERS SCIENTIFIQUES  
WISSENSCHAFTLICHE BERATER  
Michael Doser, Nicolas Chanon  
(Physiciens du Physiker des CERN)

DURÉE DAUER 50 MIN.  
www.gillesjobin.com

# L'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE AU CARREAU

## ATELIER THÉÂTRE

Un atelier est proposé aux adultes désireux de faire l'expérience d'une pratique théâtrale. Différentes techniques seront abordées au travers d'exercices collectifs et individuels, et d'improvisations.

Cécile Gérard, comédienne formée au théâtre à l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Pierre Debauche, aux Ateliers du Centre Dramatique National de Nancy et aux Ateliers du Théâtre Populaire de Lorraine, mènera un travail à partir de textes (théâtre, journaux, romans...) glanés au cours de l'année, autour de la question « Que deviens-tu ? », fil rouge de la saison 2015-2016.

**Une réunion d'information se tiendra le vendredi 25 septembre 2015 à 18:00 au Carreau.**

**ADHÉSION : 60€ de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.**

## LES ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS

Le Carreau coordonne deux ateliers transfrontaliers franco-allemands, l'un de théâtre, l'autre de danse, initiés dans le cadre du projet ArtBrücken. Ils sont cofinancés par le Carreau, la DRAC Lorraine, le Rectorat Nancy/Metz et le Ministère de l'Education et de la Culture du Land de Sarre.

Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques, détournées des méthodes uniquement scolaires.

Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves. L'enjeu final d'une représentation est également un moyen, pour eux, de s'affirmer et de se positionner dans un espace public, devant d'autres personnes, créant ainsi un espace d'expression citoyen.

## THEATERWORKSHOP

Dieser Workshop richtet sich an Erwachsene, die gerne Erfahrungen im Bereich des Theaterspielens sammeln möchten. Verschiedene Spieltechniken werden durch gemeinsame und individuelle Übungen und Improvisationen ausprobiert.

Cécile Gérard studierte an der Hochschule für Schauspiel Pierre Debauche, an der Schauspielschule des Centre Dramatique Nationale de Nancy und des Théâtre Populaire de Lorraine. Ihre Arbeit wird von Texten ausgehen (Theater, Romane, Zeitschriften usw.), die im Laufe des Jahres gesammelt werden und um die Fragestellung »Was wird aus dir?« kreisen, dem roten Faden der Spielzeit 2015-2016.

**Am 25. September 2015 findet dazu um 18:00 ein Informationsabend statt, um den Ablauf und die Termine des Workshops festzulegen.**

**BEITRAG: 60€ Anmeldegebühr + Verpflichtung zu einem Abonnement über 5 Stücke.**

## GRENZÜBERSCHREITENDE WORKSHOPS KÜNSTLERISCHER PRAXIS IN DER SCHULE

Das Carreau koordiniert zwei deutsch-französische, grenzüberschreitende Workshops in den Bereichen Tanz und Theater. Beide wurden im Rahmen des Projekts ArtBrücken initiiert und vom Carreau, vom französischen Ministerium für Kultur und Kommunikation (DRAC Lorraine), dem Rectorat Nancy/Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes mitfinanziert.

Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer verschiedener Schulen beidseitig der Grenze zusammen. Sie haben zum Ziel, die Schüler und Schülerinnen dazu zu motivieren, eine andere Sprache und Kultur durch spielerische Herangehensweisen – und nicht ausschließlich durch schulische Methoden – kennenzulernen.

Zusätzlich zum sprachlichen und (inter-)kulturellen Aspekt ermöglicht diese Erfahrung den Schülern und Schülerinnen, sich persönlich zu entfalten. Die Herausforderung, welche eine Aufführung darstellt, ist eine Möglichkeit für sie, sich in einem öffentlichen Raum und vor anderen Personen zu positionieren und zu behaupten und damit einen Raum gesellschaftlicher Meinungsäußerung zu schaffen.

## ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en matière d'Education Artistique en pilotant divers ateliers dans l'Académie Nancy / Metz.

**Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellan et sarrois, dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo.**

L'éducation artistique et culturelle fait pleinement partie de la sensibilisation des jeunes. Elle constitue un puissant vecteur pour l'émancipation des individus, l'intégration sociale et les projets collectifs. Elle doit concerner tous les temps de vie – temps scolaire, périscolaire et de loisirs. Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre, c'est aussi une ouverture à la singularité de chacun, à la pluralité des jugements et au plaisir de s'y confronter. Un lien plus étroit et plus fécond s'instaure ainsi entre ce qui se fait à l'école et ce qui se fait dans les structures culturelles et dans tous les lieux qui ont une dimension culturelle et artistique.

**Cette action s'inscrit aujourd'hui dans le cadre du Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle**, un dispositif citoyen de sensibilisation et d'éducation artistique et culturelle qui place les enfants et les jeunes au cœur du projet.

Le Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle est porté à l'échelle du Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et traduit la volonté **d'élargir l'accès des enfants et des jeunes aux Arts et à la Culture en mettant en œuvre des parcours d'éducation artistique et culturelle élaborés en concertation avec les différents acteurs de l'enfance et de la jeunesse**. Ceux-ci favorisent en effet la qualité et la mise en cohérence des actions éducatives et des expériences personnelles avec les enseignants sur le territoire est-mosellan.

## WORKSHOPS KÜNSTLERISCHER PRAXIS IN DER SCHULE

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt für das Carreau – Nationalbühne in Forbach. Es verfolgt eine entschlossene Politik im Bereich der Kunsterziehung, indem es verschiedene Workshops in der Akademie Nancy / Metz durchführt.

**Während des ganzen Jahres teilen Künstler, die dem Carreau nahestehen, ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video.**

Künstlerische und kulturelle Bildung liefern einen wesentlichen Beitrag zur Sensibilisierung von Jugendlichen. Sie unterstützen und nehmen positiven Einfluss auf das Selbständigwerden der Einzelnen, auf die soziale Integration und auf kollektive Projekte. Sie müssen sowohl in der Schulzeit als auch in Freizeit und Hobbies zu finden sein. Wer lernt, hinzuschauen, hinzuhören, aufmerksam zu sein auf die Besonderheit eines Werkes, dem steht auch ein Weg offen zur Besonderheit und Einzigartigkeit eines jeden, zur Vielfalt der Urteilsmöglichkeiten und zur Freude, sich mit diesen auseinanderzusetzen. So entsteht ein engeres und fruchtbareres Band zwischen dem, was in der Schule, und dem, was in den Strukturen des Kulturlebens und an allen Orten mit einer kulturellen und künstlerischen Dimension gemacht wird.

**Diese Unternehmung situiert sich heute im Rahmen des Territorialvertrags zur künstlerischen und kulturellen Bildung**, eine bürgernahe Initiative zur Sensibilisierung durch Kunsterziehung und Kulturarbeit. Kinder und Jugendliche stehen im Zentrum des Projekts.

Der Territorialvertrag zur künstlerischen und kulturellen Bildung wird vom Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) getragen. Er drückt den Willen aus, **den Zugang für Kinder und Jugendliche zu Kunst und Kultur zu erweitern. Dazu sollen präzise ausgearbeitete Angebote in künstlerischer Erziehung und kultureller Bildung ins Werk gesetzt werden, im Zusammenwirken mit den verschiedenen Akteuren auf dem Gebiet der Kinder- und Jugendarbeit**. Diese sind für die Qualität genauso förderlich wie für die Koordinierung und Kohärenz der Bildungsmaßnahmen und der persönlichen Erfahrungen mit den Lehrenden im Ost-Mosel-Gebiet.

# KÜNSTLERISCHE UND KULTURRELLE BILDUNG IM CARREAU

## ATELIER À LA MAISON D'ARRÊT DE SARREGUEMINES

Cet atelier a été mis en place durant la saison 2013 – 2014. Le Carreau et la Maison d'arrêt de Sarreguemines se sont associés pour proposer aux détenus un atelier « d'écriture et d'expression ». Il a pour but d'établir un lien entre le monde artistique et le monde judiciaire à travers un projet artistique et culturel qui vient compléter l'offre d'activités déjà existante au sein de la Maison d'arrêt davantage axée sur le manuel et le cognitif.

**Dans le cadre de cet atelier, dirigé par l'auteur Pierre Hanot, les détenus travaillent sur l'écriture et l'oralité, avec comme objectifs principaux de retrouver une confiance en soi à travers l'apprentissage de la prise de parole, d'apprendre à être à l'écoute des autres, et de prendre part régulièrement à une activité de groupe.** Il prend un sens tout particulier pour des participants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Le travail mené durant les séances d'atelier débouche sur une publication bimensuelle sous la forme d'un journal qui, par la diversité de ses rubriques, explore le réel comme le fantasmagorique.

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle et travaille avec tous les publics. **Cette saison, la scène nationale pilote trois nouveaux projets à destination des personnes en situation de handicap.**

Permettre aux personnes en situation de handicap de pratiquer le théâtre ou la danse et de participer à un processus de création artistique, c'est valoriser leurs compétences et leur permettre de vivre une aventure collective. La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de redonner confiance en soi, mais également d'être perçu autrement par son entourage.

Le Carreau est associé à trois structures pour la saison :

- la Maison d'accueil spécialisée « Les Florales » de Freyming-Merlebach, qui propose aux adultes atteints de polyhandicap un cadre de vie, des activités et des soins adaptés ;
- Le S.E.S.S.A.D (Services d'Education et de Soins Spécialisés A Domicile) de Sarreguemines, qui accompagne dans leur environnement naturel des enfants et des adolescents porteurs de déficience mentale, atteints d'autisme ou de troubles apparentés, ou polyhandicapés ;
- L' E.S.A.T (Etablissement Social d'Aide par le Travail) de Forbach, qui permet aux personnes en situation de handicap ou inaptes au travail de pouvoir avoir une vie active adaptée.

## WORKSHOP IN DER VOLLZUGS-ANSTALT VON SARREGUEMINES

Dieser Workshop wurde in der Spielzeit 2013 – 2014 ins Leben gerufen. Das Carreau und die Strafvollzugsanstalt von Sarreguemines haben sich zusammengetan, um den Häftlingen einen »Schreib- und Ausdrucksworkshop« anzubieten. Dieser hat zum Ziel, durch ein künstlerisches und kulturelles Projekt eine Verbindung zwischen der künstlerischen Welt und der Welt der Justiz herzustellen und das bereits bestehende Angebot vornehmlich manueller und kognitiver Aktivitäten in der Vollzugsanstalt zu ergänzen.

**Im Rahmen dieses Workshops, welcher vom Autor Pierre Hanot angeleitet wird, arbeiten die Häftlinge zu Wort und Schrift und sollen durch das Ergreifen des Wortes wieder Vertrauen in sich selbst aufbauen, lernen, den anderen zuzuhören, und regelmäßig an einer Gruppenaktivität teilnehmen.** Der Workshop bekommt eine besondere Bedeutung für Teilnehmer, deren Muttersprache nicht Französisch ist.

Die in den Workshopeinheiten erarbeiteten Texte werden in einer zweimal im Monat erscheinenden Zeitung veröffentlicht, die sich in ihren verschiedenen Rubriken sowohl mit der Realität als auch mit Fantasiewelten beschäftigt.

**Das Carreau entwickelt seine Workshops künstlerischer und kultureller Praxis und arbeitet mit allen Publikumsgruppen zusammen. In dieser Spielzeit leitet das Carreau drei neue Workshops für Menschen mit Behinderung.**

Menschen mit Behinderung Möglichkeit anzubieten, Theater zu spielen oder zu tanzen und am Entstehen einer künstlerischen Kreation teilzunehmen und mitzuwirken heißt, ihre Kompetenzen wertzuschätzen und ihnen die Möglichkeit zu bieten, ein kollektives Abenteuer zu erleben. Die Frage des Blicks, den wir auf uns selbst aber auch auf die anderen werfen, ist in diesem Kontext besonders wichtig: Die künstlerische Praxis ermöglicht nicht nur, Vertrauen in sich selbst wiederzufinden, sondern auch, von seiner Umgebung anders wahrgenommen zu werden.

Das Carreau ist in dieser Spielzeit mit drei Einrichtungen assoziiert:

- Das Maison d'accueil spécialisée »Les Florales« in Freyming-Merlebach, das Erwachsenen mit Mehrfachbehinderung einen Lebensrahmen, Aktivitäten und angepasste Pflege anbietet;
- Das S.E.S.S.A.D (Services d'Education et de Soins Spécialisés A Domicile) in Sarreguemines, die Kinder und Jugendliche mit geistiger Behinderung, Autismus oder ähnlichen Störungen oder mit Mehrfachbehinderung in ihrer natürlichen Umgebung begleiten;
- Das E.S.A.T (Etablissement Social d'Aide par le Travail) in Forbach, das behinderten oder arbeitsunfähigen Personen ermöglicht, ein angemessenes Arbeitsleben zu führen.

PLUS D'INFORMATIONS  
MEHR INFORMATIONEN UNTER:  
rp-de@carreau-forbach.com

Tous ces ateliers se donnent  
rendez-vous pendant  
RÉ-KREATION,  
du 2 au 14 mai 2016.  
→ p. 56

Die Teilnehmer der Workshops  
treffen sich während  
RÉ-KREATION  
vom 2. bis 14. Mai 2016.  
→ S. 56



1<sup>ère</sup> édition  
7 > 11 septembre 2015

# LES JOURNÉES TECHNIQUES

Ateliers – rencontres – formations

www.metier-technicien-spectacle.net  
www.reditec.fr



# LES TROIS SŒURS

DE VON Anton Tchekhov MISE EN SCÈNE REGIE Jean-Yves Ruf  
Cie Chat Borgne Théâtre

Les trois sœurs, les trois grâces, les trois déesses de Tchekhov. Olga, l'aînée, est déçue par sa profession d'enseignante et rêve d'une autre vie sans pour autant s'en donner les moyens. Macha, la cadette, prisonnière d'un mariage malheureux, est quelque peu aigrie.

Quant à Irina, la benjamine, le rayon de soleil de la famille, elle est rongée par la désillusion face à un monde qui n'est pas celui qu'elle avait imaginé.

Le charme a agi chez Jean-Yves Ruf dès la découverte de cette pièce à part, profonde et mystérieuse. Il y a bien sûr une lecture de la pièce ancrée dans l'histoire de la Russie : le tableau d'une aristocratie ruinée, s'accrochant à des valeurs d'un autre temps, philosophant avec candeur et optimisme dans un pays au bord du gouffre. Mais ce qui intéresse le metteur en scène, c'est avant tout le courage de ces trois sœurs qui se battent avec toute l'énergie de leur jeunesse pour se trouver un destin à la hauteur de leurs espoirs, pour ne pas perdre toute utopie.

« Je rêve à des sœurs qui ne soient pas seulement fragiles et mélancoliques (...) mais libres d'esprit [...]. Elles ont de l'humour, de la sensibilité. Trois oiseaux rares qui s'ennuient, recluses dans cette campagne, et qui ne peuvent qu'intriguer. Je pars de ce centre que sont les trois sœurs. » Jean-Yves Ruf

Die drei Schwestern, die drei Grazien, die drei Göttinnen Tschechows. Olga, die Älteste, ist von ihrem Beruf als Lehrerin enttäuscht und träumt von einem anderen Leben, jedoch ohne sich darum zu bemühen. Mascha, die jüngere, gefangen in einer unglücklichen Ehe, ist verbittert.

Irina, die Kleine, den Sonnenstrahl der Familie, zerfrisst die Desillusionierung angesichts einer Welt, die nicht die ist, die sie sich vorgestellt hatte.

Kaum hatte Jean-Yves Ruf dieses besondere, tiefe und geheimnisvolle Stück entdeckt, war er verzaubert. Natürlich gibt es eine Lektüre, die das Stück in der Geschichte Russlands verankert: Das Bild einer ruinierten Aristokratie, die sich an die Werte einer alten Zeit klammert und mit Gutgläubigkeit und Optimismus in einem Land am Rande des Abgrunds philosophiert. Vor allem aber interessiert den Regisseur der Mut dieser drei Schwestern, die sich mit aller Energie ihrer Jugend schlagen, um für sich ein Geschick auf der Höhe ihrer Hoffnungen zu finden, um nicht jede Utopie zu verlieren.

»Ich denke an Schwestern, die nicht nur zerbrechlich und melancholisch sind (...) sondern einen freien Geist haben [...]. Sie sind humorvoll, sensibel. Drei seltene Vögel, die sich, abgeschieden auf dem Land, langweilen und bloß Intrigen schmieden können. Ich gehe von diesem Zentrum aus, das die drei Schwestern bilden.« Jean-Yves Ruf



NOVEMBRE NOVEMBER

JEUDI DONNERSTAG  
05.II. — 20:00

DE VON  
Anton Tchekhov  
MISE EN SCÈNE REGIE  
Jean-Yves Ruf

TRADUCTION AUS DEM RUSSISCHEN VON  
André Markowicz & Françoise Morvan

AVEC MIT  
Géraldine Dupla, Lola Felouzis,  
Elissa Alloula, Pierre Yvon,  
Sarah Pasquier, Christophe Brault,  
Antonio Troilo, Francis Freyburger,  
Lise Visinand, Pierre-Yves Poudou,  
André Pomarat, Thomas Mardell,  
Gaël Chaillat, Pascal d'Amato

LUMIÈRES LICHT  
Christian Dubet

SON TON

Jean-Damien Ratel

DIRECTION TECHNIQUE

TECHNISCHE LEITUNG

Marc Labourguigne

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Laure Pichat

COSTUMES KOSTÜME

Claudia Jenatsch

assistée de ASSISTENZ Lucie Hermand

ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Anaïs de Courson

CONSEIL MAQUILLAGES, COIFFURES MASKE

Marie Jardiné

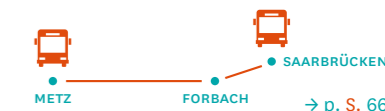
VIDÉO VIDEO

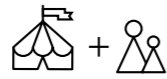
Thierry Aveline CUTFX

DURÉE DAUER 150 MIN.  
entracte compris inklusive Pause

En français surtitré en allemand  
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

www.chatborgnetheatre.fr





# CUISINE ET CONFESSIONS

Collectif LES 7 DOIGTS DE LA MAIN

24

Confessions nocturnes autour d'une tisane, querelles frivoles autour de la préparation d'une recette de famille, c'est souvent dans la cuisine que les langues se délient et que notre histoire s'écrit. Après *TRACES*, accueilli au Carreau la saison dernière, le collectif Les 7 doigts de la main s'empare cette fois de l'univers culinaire pour y installer ses acrobaties inégalables.

Dans une cuisine surdimensionnée, neuf circas-siens deviennent tour à tour musiciens et danseurs, et mettent la main à la pâte entre deux acrobaties à couper le souffle. Ils nous racontent leur histoire à travers leurs recettes, et n'hésitent pas à demander à des spectateurs de monter sur scène pour leur prêter main forte.

Sensation toute particulière des doigts enfouis dans la farine, odeurs de biscuits sortant du four, saveurs épicées : le collectif québécois invente un spectacle d'un nouveau genre, dans lequel le toucher, l'odorat et le goût s'ajoutent à l'émerveillement des yeux et des oreilles, faisant de la cuisine le point de rencontre entre les cultures.

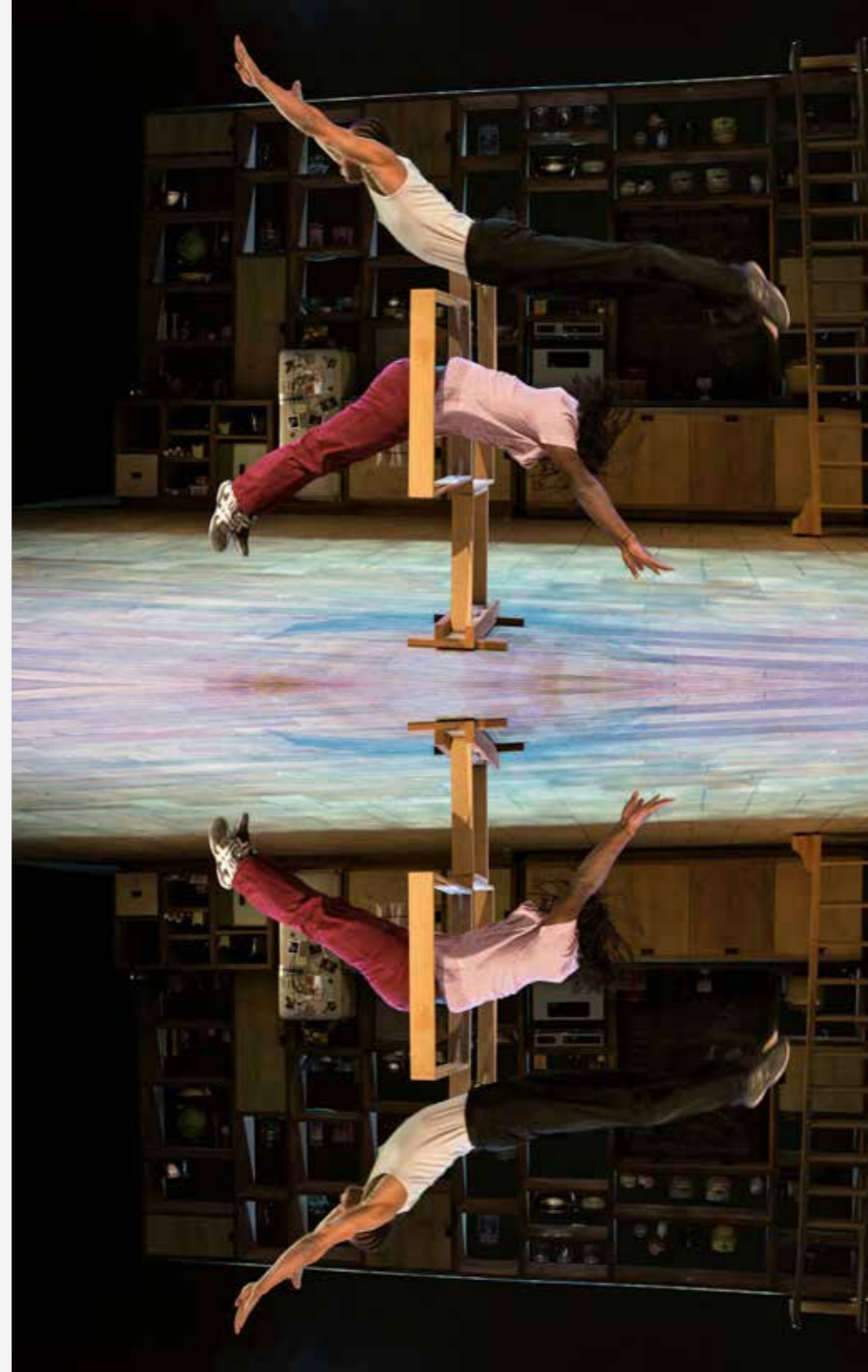
Un spectacle de cirque à déguster en famille !

Nächtliche Bekenntnisse bei einer Tasse Tee, nichtige Streitigkeiten um die Zubereitung eines Familienrezepts, oft ist die Küche der Ort, wo sich die Zungen lösen und sich unsere Geschichte schreibt. Nach *TRACES*, das in der letzten Saison im Carreau zu Gast war, nimmt sich das Kollektiv Les 7 doigts de la main dieses Mal die Welt der Küche vor, um darin seine unvergleichliche Akrobatik zu entfalten.

Neun Zirkusleute werden in einer überdimensionierten Küche mal zum Musiker und mal zum Tänzer und greifen zwischen zwei Akrobatiken zum Knetholz, dass einem der Atem wegbleibt. Sie erzählen uns ihre Geschichte mit ihren Rezepten und zögern nicht, sich ein paar Zuschauer zum Mithelfen auf die Bühne zu holen.

Das besondere Gefühl im Mehl vergrabener Finger, Duft von Keksen, die aus dem Ofen kommen, Gewürzgeruch: Das Kollektiv aus Quebec erfindet ein Schauspiel neuer Art, in dem das Berühren, der Geruchs- und der Geschmackssinn zum Staunen von Auge und Ohr hinzukommen. So wird die Küche zum Ort der Begegnung zwischen Kulturen.

Ein Zirkusschauspiel für die ganze Familie!



NOVEMBRE NOVEMBER

JEUDI DONNERSTAG

12.II. — 20:00

VENDREDI FREITAG

13.II. — 20:00

IDÉE, MISE EN SCÈNE KONZEPT, REGIE

Shana Carroll, Sébastien Soldevila

AVEC MIT

Sidney Iking Bateman, Héloïse Bourgeois,  
Melvin Diggs, Mishannock Ferrero,  
Anna Kichtchenko, Gabriela Parigi,  
Emile Pineault, Matias Plaul, Pablo Pramparo

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE, RÉGIE

REGIEASSISTENZ, TECHNIK

Sabrina Gilbert

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG

Sébastien Soldevila

SON TON

Colin Gagné

LUMIÈRE LICHT

Éric Champoux

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Ana Cappelluto

assistée de Assistenz

Clara Maria Gonzalez

ACCESSOIRES REQUISITEN

Cloé Alain-Gendreau

COSTUMES KOSTÜME

Anne-Séguin Poirier

DESIGNER D'APPAREILS ACROBATIQUES

AKROBATIK-EQUIPMENT

Designer Yannick Labonté

CONCEPTEUR ACROBATIQUE

DESIGNER FÜR AKROBATIK-PERFORMANCE

Jérôme LeBaut

COACHING ACROBATIQUE AKROBATIK-TRAINER

Francisco Cruz

DURÉE DAUER 90 MIN.

www.7doigts.com

8+

BILLET | KARTE  
PETIT & GRAND | GROSS & KLEIN

**VORPREMIERE**



## La BaRAQue

D'APRÈS NACH Aiat FayeZ

MISE EN ESPACE WERKSTATTINSZENIERUNG Tatjana Pessoa – Collectif Novae

26

**L**a Baraque met en lumière avec un humour grinçant la compromission des politiques, et la duplicité des grands marchés et de leurs fournisseurs. Ce texte d'Aiat FayeZ raconte une fable autour d'un duo burlesque qui a l'idée géniale de fabriquer des bombes artisanales dans des cocottes-minute.

Grand et Petit vivent reclus dans leur appartement deux-pièces, sans horizons et sans espoirs. Seule Virginie leur rend visite et amène un peu de vie dans leur quotidien lugubre. Suite à un accident dans lequel la tête de Petit enfle dangereusement, ils décident de se venger de ce monde extérieur dont ils se sentent victimes. Le compte à rebours est lancé ; les bombes explosent. Leur commerce se transforme peu à peu en véritable empire financier et Virginie devient leur partenaire de crime.

Tatjana Pessoa, du collectif belge Novae, nous livre ici une mise en espace franco-allemande, où s'immiscent d'autres langues étrangères comme autant d'intrus fantasmés. A travers ce texte, elle pose la question de notre perception de l'étranger en tant que menace un peu floue et incompréhensible. En quoi ces langues « étrangères » nous font-elles nous sentir inclus ou exclus ?

**L**a Baraque inszeniert mit beißendem Humor die Gewissenlosigkeit der Politiker und die Falschheit der großen Märkte und ihrer Anbieter. Dieser Text von Aiat FayeZ erzählt eine Fabel von einem burlesken Duo, das den genialen Einfall hat, handgearbeitete Bomben in Schnellkochtöpfen zu fabrizieren.

Groß und Klein leben abgeschieden in ihrer Zweizimmerwohnung, ohne Horizont und Hoffnungen. Nur Virginie besucht sie und bringt ein wenig Leben in ihren düsteren Alltag. Nach einem Unfall, bei dem Kleins Kopf gefährlich anschwillt, beschließen sie, Rache an dieser äußeren Welt zu nehmen, als deren Opfer sie sich fühlen. Der Countdown tickt; Die Bomben explodieren. Ihr Geschäft verwandelt sich allmählich in ein echtes Finanzimperium und Virginie wird ihre Partnerin in diesem Verbrechen.

Tatjana Pessoa vom belgischen Kollektiv Novae bietet uns hier eine französisch-deutsche Werkstattinszenierung, in die sich weitere Fremdsprachen und genauso viele fantasierte Eindringlinge mischen. Anhand des Textes fragt sie nach unserer Wahrnehmung des Fremden als ungreifbarer und ein wenig undeutlicher Bedrohung. Inwiefern lassen uns diese »Fremd«sprachen eingeschlossen oder ausgeschlossen fühlen?

NOVEMBRE NOVEMBER

MERCREDI MITTWOCH

25.II. — 19:30

Episode 1 Teil 1  
au im Carreau

SAMEDI SAMSTAG

28.II. — 19:30

Découvrez l'épisode 2 de l'autre  
côté de la frontière !

Entdecken Sie den zweiten Teil  
auf der anderen Seite der Grenze!  
Alte Feuerwache, Landwehrplatz,  
Saarbrücken

D'APRÈS NACH

Aiat FayeZ

MISE EN ESPACE

WERKSTATTINSZENIERUNG

Tatjana Pessoa

CRÉATION VIDÉO & SON

VIDEO- & TONTECHNIK

Luca Carboni

AVEC MIT

Sophie Maillard

Nicolas Marchand

Distribution en cours

Besetzung in Bearbeitung

DURÉE DAUER 60 MIN.

Spectacle bilingue

(français & allemand)

Zweisprachiges Stück

(Französisch & Deutsch)

# Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER  
GEGENWARTSDRAMATIK  
SAARBRÜCKEN – ALTE FEUERWACHE  
FORBACH – LE CARREAU  
25.–28.11.2015

Werkstattinszenierungen, szenische Lesungen, Live-Hörspiel,  
Workshops. Ein Fest für Literatur und Theater.



LE CARREAU

SR2  
KULTURRADIO

INSTITUT  
FRANÇAIS  
SAARBRÜCKEN





# ORANGE BLOSSOM

CONCERT KONZERT

Neuf ans que l'on attendait leur nouvel album ! Et voilà enfin le petit bijou que le groupe nantais a mis tant de soin à concocter.

Enregistré en France, en Jordanie et au Maroc, *Unter the shade of violets* nous livre à nouveau cette alchimie parfaite entre électro-rock, trip hop, sonorités orientales, afro-beats et couleurs latines.

Pour ce nouvel opus, Carlos Robles et PJ Chabot, fondateurs d'Orange Blossom, sont allés jusqu'au Caire pour trouver la perle rare, la chanteuse Egyptienne Hend Ahmed, qui illumine les morceaux de sa voix incandescente et sidérale.

Arabe, bambara et français se rencontrent entre reprise d'Eric Satie, répertoire égyptien, accents mexicains et batucada.

Pour cet album comme pour les précédents, Orange Blossom a pris le temps de la recherche, de la rencontre, du partage, pour nous offrir cette transe rock orientalisante qui se joue des frontières, qu'elles soient physiques ou musicales.

Neun Jahre haben wir auf ihr neues Album gewartet! Und da ist es endlich, dieses Schmuckstück, das die Gruppe aus Nantes mit solcher Sorgfalt zusammengezaubert hat.

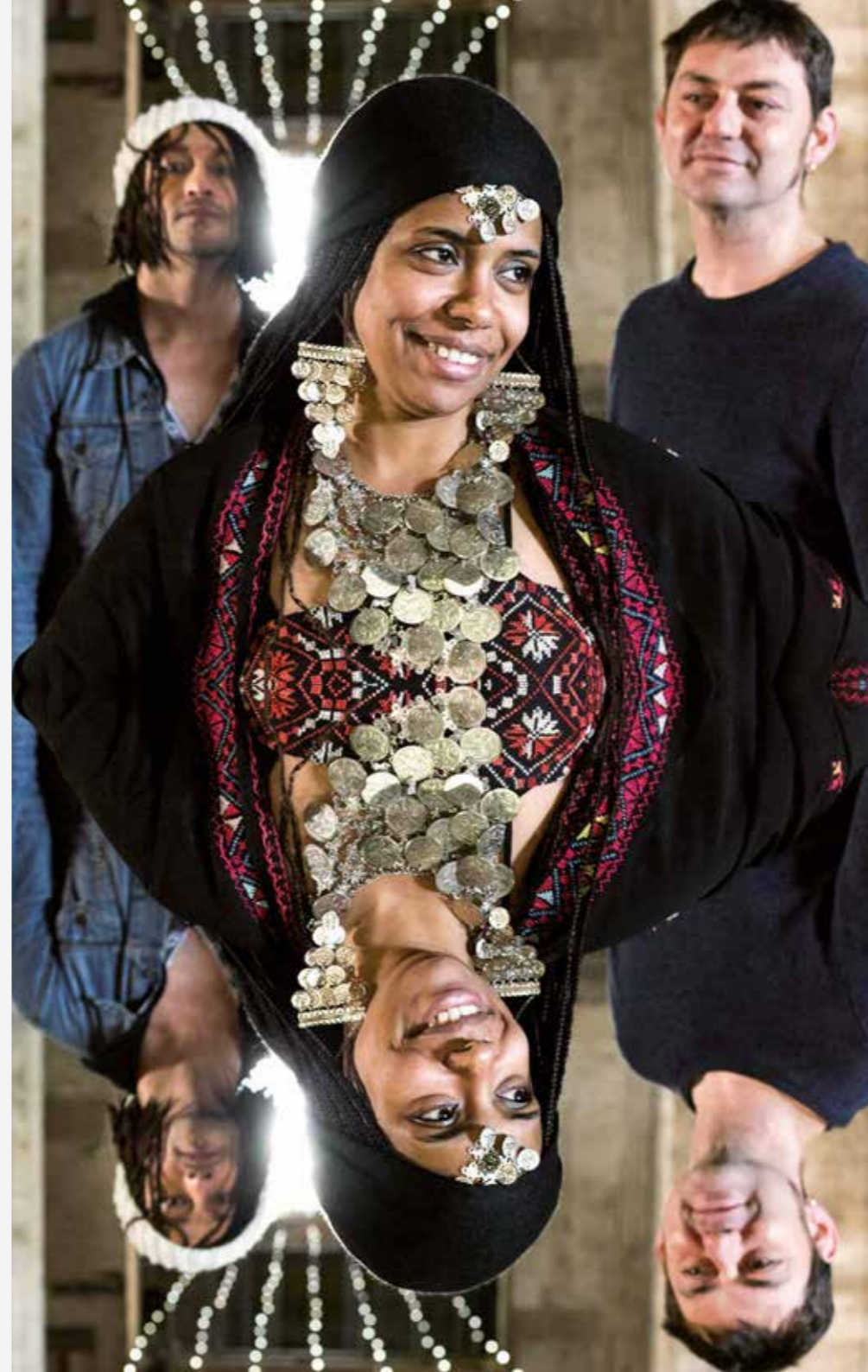
In Frankreich, Jordanien und Marokko eingespielt, bietet uns *Unter the shade of violets* erneut diese perfekte Alchemie zwischen Elektrorock, Trip hop, orientalischen Klängen, Afro-beats und südamerikanischen Farben.

Für dieses neue Werk sind Carlos Robles und PJ Chabot, die Gründer von Orange Blossom, bis nach Kairo gegangen, um in der ägyptischen Sängerin Hend Ahmed die seltene Perle zu finden, deren glühenden Sternestimme in den Stücken leuchtet.

Arabisch, Bambara und Französisch begegnen sich bei einer Wiederaufnahme von Eric Satie, ägyptischem Repertoire, mexikanischen Akzenten und Batucada.

Wie für die vorhergehenden hat sich Orange Blossom auch für dieses Album Zeit zum Forschen genommen, zum Begegnen und Miteinander-Teilen, um uns diese orientalisierende Rock-Trance zu schenken, die sich über physische wie musikalische Grenzen hinwegsetzt.

En partenariat avec  
In Zusammenarbeit mit



NOVEMBRE NOVEMBER

VENREDI FREITAG  
27.II. — 20:00

CHANT GESANG  
Hend Hamed  
VIOLON GEIGE  
PJ Chabot

PERCUSSIONS KLANGWERKZEUGE  
Fatoma Dembele

BATTERIE SCHLAGZEUG  
Carlos Robles

GUITARE GITARRE  
Antoine Passet

[www.facebook.com/orangeblossomofficiel](http://www.facebook.com/orangeblossomofficiel)  
[www.laprodjv.com](http://www.laprodjv.com)

**UNE SOIRÉE À L'OPÉRA  
EIN ABEND IN DER OPER**

# UNE EIN SOIRÉE IN DER OPÉRA

Cette saison encore, le Carreau et le Théâtre National de Sarre (SST) s'associent et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin.

Les abonnés du Carreau pourront assister à deux opéras joués à Sarrebruck, **Don Giovanni** et **Platée**, et profiter d'un tarif préférentiel. En outre, une introduction à ces deux œuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations.

Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés – historiques, artistiques et esthétiques – pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen.

Die Carreau-Abonnenten können sich in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis ansehen, **Don Giovanni** und **Platée**. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Operspezialisten.

Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

>>>

A DÉCOUVRIR AU  
THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE  
DAS KÖNNEN SIE IM SAARLÄNDISCHEN  
STAATSTHEATER SEHEN

>>>

**JANVIER JANUAR**

**MERCREDI MITTWOCH**

**27.01. — 19:30**

**DON GIOVANNI**

DRAMMA GIOSOSO DE **DRAMMA GIOSOSO VON** Wolfgang Amadeus Mozart  
LIVRET DE **LIBRETTO VON** Lorenzo da Ponte

Don Giovanni, érotomane s'il en est, brille, rayonne, vampirise les femmes, dupe leurs époux, assassine leurs pères, sans cesse animé par le désir de conquête.

Il va d'une belle à l'autre, trouve les mots justes, joue sur la corde sensible pour mener à bien sa quête séductrice. Et pourtant, il n'arrive finalement pas à ses fins, tout du moins dans l'opéra.

Mozart est fasciné par la soif de vivre et d'aimer de ce héros tragique, par sa liberté totale ; Giovanni ne se soumet à aucune convention, à aucune loi. Et pourtant, le compositeur choisit de le mener à sa perte. Giovanni va trop loin. Il n'éprouve pas le moindre remords vis-à-vis de ses actes.

Son entêtement à dire « non », le « non » le plus célèbre de l'histoire de l'opéra, est lourd de conséquences : Giovanni, « le plus grand scélérat que la terre ait jamais porté »\*, est condamné aux flammes de l'enfer.

\* Molière, *Dom Juan*, 1682

Don Giovanni, der Erotomane an sich, glänzt, er strahlt, er beutet die Frauen aus, hintergeht die Ehemänner, tötet Väter, immer getrieben von der Eroberung.

Er hastet entfesselt – vorwärtsdrängend im Tempo einer Buffo-Oper – von einer Schönen zur anderen, er trifft den richtigen Ton, schlägt die richtigen Saiten an und kommt doch zumindest in der Oper nicht zum (Voll-) Zug.

Mozart ist fasziniert von dem Lebens- und Liebeswillen, der Ungebundenheit seines tragischen Helden, der sich keiner Konvention unterwirft und keinem Gesetz unterordnet. Trotzdem lässt er ihn scheitern. Giovanni geht zu weit, er bereut seine Untaten nicht.

Das vielleicht berühmteste trotzig ausgestoßene »Nein« der Opergeschichte zeitigt Folgen: Giovanni muss wie ein mittelalterlicher Missetäter zur Hölle fahren.

En italien surtitré en français et en allemand  
In italienischer Sprache mit deutschen und französischen Übertiteln

**INTRODUCTION EINFÜHRUNG**

**LUNDI MONTAG**

**25.01. — 19:00**

En partenariat avec  
In Zusammenarbeit mit

[www.theater-saarbruecken.de](http://www.theater-saarbruecken.de)



**JUIN JUNI**

**MARDI DIENSTAG**

**14.06. — 19:30**

**PLATÉE**

OPÉRA-BALLET DE **BALLETTOPER VON** Jean-Philippe Rameau  
LIVRET DE **LIBRETTO VON** Adrien-Joseph Le Valois d'Orville

Platée, nymphe des eaux, est d'une laideur sans nom. Pourtant, elle ne peut croiser un homme sans le croire follement amoureux d'elle. Jupiter, qui doit trouver une solution à la jalousie de son épouse Junon, prétend être amoureux d'elle et vouloir l'épouser.

La crédulité de Platée la nymphomane entraîne une suite de quiproquos qui donnent à la comédie son rythme et son humour mordant.

Avec ce « ballet-bouffe » de 1745 Rameau parodie l'opéra baroque français et mélange les genres avec une virtuosité encore jamais vue jusqu'à : aux passages chantés répondent de longues scènes chorégraphiées.

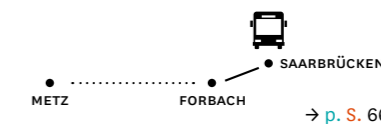
Stijn Celis, directeur du ballet du SST, fait ses débuts en tant que metteur en scène d'opéra et dirige la première grande production transdisciplinaire créée conjointement par l'opéra et le ballet du SST.

En français surtitré en allemand  
In französischer Sprache mit deutschen Übertiteln

**INTRODUCTION EINFÜHRUNG**

**LUNDI MONTAG**

**06.06. — 19:00**



→ p. S. 66



# SEULS

DE ET PAR VON UND MIT Wajdi Mouawad

« *H*arwan, étudiant montréalais d'une trentaine d'années sur le point de soutenir sa thèse, se retrouve, suite à une série d'événements profondément banals, enfermé une nuit dans une des salles du Musée de l'Hermitage à Saint-Pétersbourg. La nuit sera longue. Elle durera plus de deux mille ans et l'entraînera, sans qu'il ne puisse s'en douter une seconde, au chevet de sa langue maternelle oubliée il y a longtemps sous les couches profondes de tout ce qu'il y a de multiple en lui. »  
Wajdi Mouawad

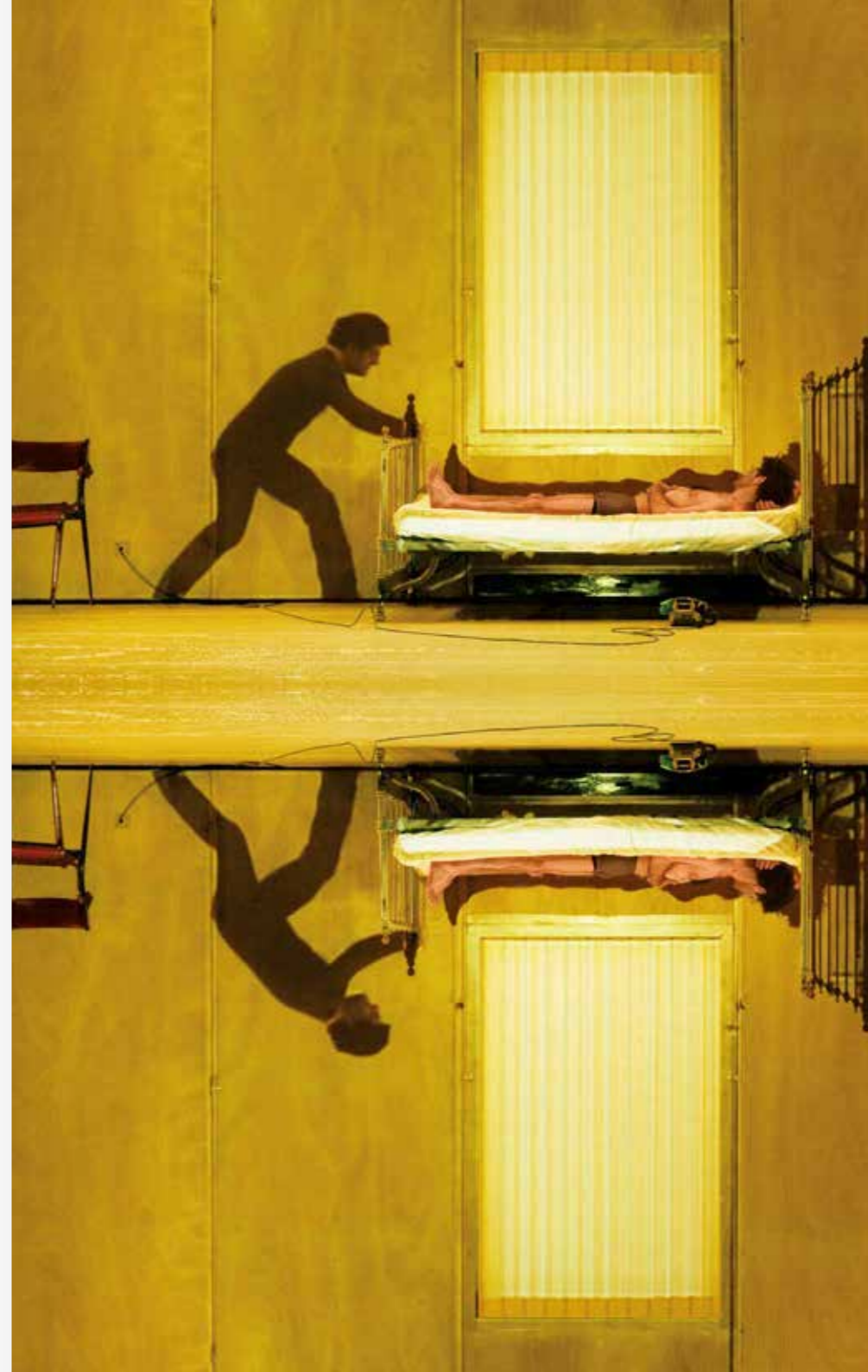
Dans *Seuls*, Wajdi Mouawad, artiste associé au festival d'Avignon en 2009, se demande ce qui advient à la langue maternelle lorsque tout se met à fonctionner à travers une autre langue, une langue apprise. Comment faire lorsque, pour redevenir celui que l'on a été, il faut redevenir quelqu'un d'autre ?

L'auteur, metteur en scène et comédien québéco-libanais, seul en scène, nous invite à le suivre dans une réflexion profondément intime, et conjugue texte, vidéo et peinture dans une performance théâtrale inoubliable.

« *H*arwan, ein etwa dreißigjähriger Student aus Montréal am Ende seiner Doktorarbeit, findet sich nach einer Reihe zutiefst banaler Ereignisse eine Nacht lang in einem Saal der Petersburger Eremitage eingeschlossen. Die Nacht wird lang. Sie wird mehr als zweitausend Jahre dauern und ihn, ohne den Anflug einer Ahnung, ans Krankenbett seiner Muttersprache versetzen, die so lange unter den tiefen Schichten all seiner verschütteten Vielfalt vergessen lag. » Wajdi Mouawad

In *Seuls* fragt Wajdi Mouawad, der als »artiste associé« 2009 das Festival von Avignon mit kuratiert hat, was der Muttersprache widerfährt, wenn auf einmal alles über eine andere, erlernte Sprache abläuft. Was tun, wenn man, um wieder zu dem zu werden, der man war, wieder zu jemand anderem werden muss?

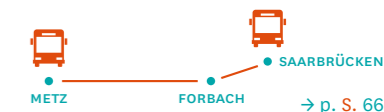
Der libanesisch-quebecer Autor, Regisseur und Schauspieler, allein auf der Bühne, lädt uns zu einer tief nachdenklichen Innenschau ein, und fügt Text, Video und Malerei zu einer unvergesslichen Theaterperformance.



DÉCEMBRE DEZEMBER

JEUDI DONNERSTAG  
03.12. — 20:00

TEXTE, MISE EN SCÈNE, JEU  
TEXT, REGIE, SCHAUSPIEL  
Wajdi Mouawad  
DRAMATURGIE, ÉCRITURE DE THÈSE  
DRAMATURGIE  
Charlotte Farcet  
CONSEILLER ARTISTIQUE  
KÜNSTLERISCHE BERATUNG  
François Ismert  
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE  
REGIEASSISTENZ  
Irene Afker  
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD  
Emmanuel Clolus  
LUMIÈRE LICHT  
Eric Champoux  
COSTUMES KOSTÜME  
Isabelle Larivière  
RÉALISATION SONORE TONGESTALTUNG  
Michel Maurer  
MUSIQUE ORIGINALE ORIGINALMUSIK  
Michael Jon Fink  
RÉALISATION VIDÉO VIDEOGESTALTUNG  
Dominique Daviet  
SUIVI ARTISTIQUE EN TOURNÉE  
KÜNSTLERISCHE BERATUNG (TOURNEE)  
Alain Roy  
RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK  
Eric Morel  
RÉGIE SON TONTECHNIK  
Olivier Renet  
RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK  
Eric Le Brec'h OU oder Annabelle Courtaud  
RÉGIE VIDÉO VIDEOTECHNIK  
Olivier Petitgas  
—  
DURÉE DAUER 120 MIN.  
sans entracte ohne Pause  
—  
En français surtitré en allemand  
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln  
—  
www.wajdimouawad.fr





# PIXEL

DIRECTION ARTISTIQUE ET CHORÉGRAPHIE

KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAFIE Mourad Merzouki

Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig

Avec *Pixel*, Mourad Merzouki, chorégraphe et directeur du Centre Chorégraphique de Créteil / Val-de-Marne, s'oriente pour la première fois vers les arts numériques et engage une collaboration avec les artistes Adrien Mondot et Claire Bardainne de la compagnie AMCB, créateurs d'univers graphiques abstraits.

Après s'être intéressé à la matière du costume et à son influence sur le rythme et la gestuelle dans *Yo Gee Ti*, sa précédente création accueillie au Carreau durant la saison 2013-2014, il élargit encore le champ des possibles chorégraphiques.

*Pixel* est une confrontation à cet univers impalpable qu'est la projection lumineuse, champ d'exploration développé par la compagnie AMCB ; Mourad Merzouki y fait dialoguer les mondes de la danse et de la vidéo interactive, et se répondre le monde de la projection numérique et le réel du corps du danseur : « Comment le danseur évolue-t-il dans un espace fait d'illusion, sur un plateau en trois dimensions, la vidéo pouvant tour à tour accompagner son mouvement tout comme l'entraver ? »

Moment fort de la Biennale de danse de Lyon 2014, salué par le public dans l'hexagone comme à l'international, reconnu par la critique, *Pixel* est la promesse d'une fin d'année sous une pluie d'étoiles.

Mit *Pixel* wendet sich Mourad Merzouki, Choreograf und Leiter des Centre Chorégraphique de Créteil / Val-de-Marne zum ersten Mal den digitalen Künsten zu und beginnt eine Zusammenarbeit mit den Künstlern Adrien Mondot und Claire Bardainne von der Compagnie AMCB, die abstrakte grafische Universen schaffen.

*Pixel* folgt auf *Yo Gee Ti*, das in der Saison 2013-2014 im Carreau zu sehen war und sich mit dem Stoff des Kostüms und seinem Einfluss auf Rhythmus und Gestik befasste. Sein Feld der choreografischen Möglichkeiten wird nun noch erweitert.

*Pixel* setzt sich mit dem untastbaren Universum der Lichtprojektion auseinander, dem Forschungsfeld der Compagnie AMCB. Mourad Merzouki bringt darin die Welten des Tanzes und des interaktiven Videos ins Gespräch, die Welt der digitalen Projektion und den wirklichen Körper des Tänzers: »Wie bewegt sich der Tänzer in einem Raum aus Illusion, auf einer dreidimensionalen Bühne, wo das Video seine Bewegung mal begleiten, mal behindern kann?«

Als eindrucklicher Moment der Tanzbiennale von Lyon 2014, den das französische und internationale Publikum feierte und die Kritik zu schätzen wusste, verheißt *Pixel* uns ein Jahresende unter einem Sternenregen.

STAGE AVEC LA  
COMPAGNIE KÄFIG  
LE 13.12

WORKSHOP MIT DER  
COMPAGNIE KÄFIG  
AM 13.12.



DÉCEMBRE DEZEMBER

MARDI DIENSTAG  
08.12. — 20:00

DIRECTION ARTISTIQUE, CHORÉGRAPHIE  
KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAFIE  
Mourad Merzouki

ASSISTANTE DU CHORÉGRAPHE ASSISTENZ  
Marjorie Hannoteaux

CRÉATION NUMÉRIQUE DIGITALE KUNST  
Adrien Mondot, Claire Bardainne

CRÉATION MUSICALE MUSIK  
Armand Amar

violon Geige Sarah Nemtanu  
piano Klavier Julien Carton

MUSIQUE ADDITIONNELLE, ALTO  
ZUSÄTZLICHE MUSIK, ALTO

Anne-Sophie Versnaeyen

ENREGISTREMENT, MIXAGE, CRÉATION SONORE  
AUFNAHME, MIXING, TONGESTALTUNG

Vincent Joinville

RECHERCHE SONS TONRECHERCHE  
Martin Fouilleuil

AVEC MIT

Rémi Autechaud dit aka RMS, Kader Belmoktar,  
Marc Brilliant, Elodie Chan, Aurélien Chareyron,  
Yvener Guillaume, Amélie Jousseume,  
Ludovic Lacroix, Xuan Le, Steven Valade,  
Médésséganvi Yetongnon dit aka Swing

LUMIÈRES LICHT

Yoann Tivoli

assisté de Assistenz Nicolas Fauchaux  
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Benjamin Lebreton

COSTUMES KOSTÜME

Pascale Robin

assisté de Assistenz Marie Grammatico  
PEINTURES BÜHNENMALEREI

Camille Courier de Méré,  
Benjamin Lebreton

DURÉE DAUER 70 MIN.

www.ccncreteil.com

# STAGES TANZ- DE DANSE WORKSHOPS

36

**DIMANCHE 13 DÉCEMBRE 2015**  
DE 10:00 À 17:00

Deux stages en parallèle, autour du spectacle Pixel de la compagnie Käfig

## STAGE D'INITIATION À LA DANSE HIP HOP

**PUBLIC CONCERNÉ** : public débutant ou ayant déjà une petite expérience en danse hip hop

**CONTENU** : Les participants seront initiés à la danse hip-hop et à l'univers de la Compagnie Käfig par le biais de l'apprentissage de courtes chorégraphies, dont certaines empruntées aux pièces de Mourad Merzouki.

**INTERVENANT** : Mehdi Diouri, membre de la compagnie Käfig

## STAGE CONSACRÉ À L'ÉCRITURE CHORÉGRAPHIQUE

**PUBLIC CONCERNÉ** : danseurs confirmés, professionnels et semi-professionnels

**CONTENU** : Les participants pourront reproduire une ou plusieurs séquences de l'une des pièces de la compagnie et créer collectivement une chorégraphie, en s'inspirant éventuellement des mouvements et gestuelles de Pixel.

**INTERVENANT** : Fouad Hammani, membre de la compagnie Käfig

www.ccncreteil.com

**FRAIS D'INSCRIPTION POUR CHACUN DES STAGES** : 40€ | 25€

**LES STAGES 2015 - 2016**  
**WORKSHOPS 2015 - 2016**



**SONNTAG, 13. DEZEMBER 2015**  
VON 10:00 BIS 17:00 UHR

Zwei Tanzworkshops im Rahmen des Gastspiels Pixel der Cie Käfig

## HIP-HOP SCHNUPPERWORKSHOP

**ZIELGRUPPE**: Anfänger und Amateure, die bereits ein wenig Erfahrung in der Hip-Hop Praxis haben

**INHALT**: Die Teilnehmer werden durch kurze Choreografien (darunter einige aus Stücken von Mourad Merzouki) in das Hip-Hop Tanzen und in das Universum der Compagnie Käfig eingeführt.

**TÄNZER**: Mehdi Diouri, Mitglied der Compagnie Käfig

## WORKSHOP ZUR CHOREOGRAFISCHEN GESTALTUNG

**ZIELGRUPPE**: ausgebildete, professionelle und semi-professionelle Tänzer

**INHALT**: Die Teilnehmer können eine oder mehrere Sequenzen eines Stückes der Compagnie einüben und zusammen eine neue Choreografie erarbeiten, indem sie sich beispielsweise an verschiedenen Bewegungen und Gesten des Stückes Pixel inspirieren.

**TÄNZER**: Fouad Hammani, Mitglied der Compagnie Käfig

www.ccncreteil.com

**TEILNAHMEGEBÜHREN PRO WORKSHOP**: 40€ | 25€

# STOP STOP MOTION MOTION



**STAGE D'INITIATION AU « STOP MOTION »** (durée : 2 jours)

**SAMEDI 5 ET DIMANCHE 6 MARS 2016**  
DE 10:00 À 17:00

Le stage a pour but de découvrir la technique du « stop motion », également appelée « animation image par image ».

Il s'agit d'une technique de cinéma permettant de créer de l'animation à partir d'objets immobiles. Le résultat est proche d'un dessin animé : une scène est filmée à l'aide d'une caméra capable de ne prendre qu'une seule image à la fois (c'est en fait une photographie sur pellicule de film). Entre deux images, les objets de la scène sont légèrement déplacés. Lorsque le film est projeté à une vitesse normale, la scène semble animée ! Lors de ce stage, vous pourrez aborder les différentes étapes de la création d'un film en stop motion : écriture, préparation, réalisation, postproduction.

**PUBLIC CONCERNÉ** : toute personne âgée d'au moins 14 ans  
**INTERVENANT** : Stéphane Hacin, directeur de l'Ecole municipale de théâtre Jacques Ropital (Forbach)

**FRAIS D'INSCRIPTION** : 40€ | 25€

## EINFÜHRUNGS-WORKSHOP IN DIE STOP-MOTION FILMTECHNIK

 (Dauer: 2 Tage)

**SAMSTAG, 5. UND SONNTAG, 6. MÄRZ 2016**  
VON 10:00 BIS 17:00 UHR

Ziel des Workshops ist es, die »Stop-Motion« Technik (auch »Bild-für-Bild Animation« genannt) kennenzulernen.

Hierbei handelt es sich um eine Filmtechnik, welche die Animation von unbewegten Objekten ermöglicht. Das Ergebnis ähnelt einem Zeichentrickfilm: Mithilfe einer Filmkamera, die nur ein einziges Bild auf einmal aufnimmt (eigentlich ist es eine Fotografie auf einer Filmrolle), wird eine Szene gefilmt. Zwischen zwei Bildern werden die fotografierten Objekte ein kleines bisschen umgestellt. Wenn der Film dann in Normalgeschwindigkeit abgespielt wird, scheinen die Objekte animiert! In diesem Workshop wird zu den verschiedenen Etappen der Herstellung eines Stop-Motion animierten Films gearbeitet: Schreiben der Handlung, Vorbereitung, Durchführung, Post-Produktion.

**ZIELGRUPPE**: für Erwachsene und Jugendliche ab 14 Jahre  
**DOZENT**: Stéphane Hacin, Direktor der städtischen Theaterschule Jacques Ropital (Forbach)

**TEILNAHMEGEBÜHREN**: 40€ | 25€



# NO(s) RÉVOLUTION(s)

DE **VON** Mickael de Oliveira & Ulrike Syha

MISE EN SCÈNE **REGIE** Anne Monfort

Cie Day-for-Night

**N**o(s) *révolution(s)* oscille entre fiction et documentaire pour parler des révolutions manquées ou réussies. Quatre comédiens, de trois nationalités – allemande, française et portugaise – parlent de leurs souvenirs de révolution et de la possibilité d'une révolution aujourd'hui. Cette communauté va traverser l'imagerie des révolutions passées et de leurs traces. Comme des flashes subliminaux apparaissent des bras qui passent au-dessus d'un mur, *Marat assassiné*, une femme au drapeau, des œilletons.

« Notre » révolution imaginaire se construit à partir d'anecdotes venues de divers lieux et différentes époques.

La pièce est une enquête sur ce que l'on transmet d'une génération à une autre, d'un pays à l'autre : que diront les générations futures ? Actuelles ? Et quelles seront leurs révolutions, et celles qu'elles ne font pas ? Quel est l'héritage des révolutions ?

Pour concevoir *No(s) révolution(s)*, Anne Monfort s'est entourée de deux auteurs, l'Allemande Ulrike Syha et le Portugais Mickael de Oliveira. Certains concepts politiques, liés à l'histoire nationale, s'avèrent impossibles à transposer. Cette dimension « intraduisible » et le processus de la traduction lui-même y deviennent matière de plateau.

Le spectacle se joue en France, en Allemagne et au Portugal, dans trois versions légèrement différentes, où les trois langues s'entendent et se répondent sur le plateau.

**N**o(s) *révolution(s)* erzählt, zwischen Fiktion und Dokumentation oszillierend, von gescheiterten oder gelungenen Revolutionen. Vier Schauspieler mit drei Nationalitäten – deutsch, französisch und portugiesisch – sprechen von ihren Revolutionserinnerungen und von der Möglichkeit einer Revolution heute. Diese Gemeinschaft durchquert nun die Bilderwelt vergangener Revolutionen und ihrer Spuren. Wie subliminale Flashes erscheinen Arme, die über eine Mauer greifen, *Der Tod des Marat*, eine Frau mit Fahne, Nelken.

»Unsere« imaginäre Revolution geht von Anekdoten aus, die verschiedenen Orten und Zeiten entstammen.

Das Stück untersucht, was von einer Generation zur anderen, von einem Land zum anderen weitergegeben wird: Was werden die künftigen Generationen sagen? Die aktuellen? Welche Revolutionen werden sie machen, und welche nicht? Was ist das Erbe der Revolutionen?

Für *No(s) révolution(s)* arbeitete Anne Monfort mit der deutschen Autorin Ulrike Syha und dem portugiesischen Autor Mickael de Oliveira zusammen. Manche politischen Konzepte, die an die nationale Geschichte gebunden sind, erweisen sich als unübertragbar. Diese »Unübersetzbarkeit« und der Prozess der Übersetzung selbst werden zum Bühnenstoff.

Das Stück wird in Frankreich, Deutschland und Portugal in drei leicht abweichenden Versionen gespielt. Auf der Bühne vernehmen und antworten die drei Sprachen einander.



JANVIER JANUAR

JEUDI DONNERSTAG

14.01. — 20:00

TEXTE TEXT

Mickael de Oliveira & Ulrike Syha

CONCEPTION, DRAMATURGIE, MISE EN SCÈNE

KONZEPT, DRAMATURGIE, REGIE

Anne Monfort

ASSISTANTE MISE EN SCÈNE ET DRAMATURGIE

REGIEASSISTENZ

Alexia Krioucoff

AVEC MIT

Cornelia Dörr, Claude Guyonnet,

Anne Sée, Sara Vaz

LUMIÈRE, RÉGIE GÉNÉRALE

LICHT, TECHNISCHE LEITUNG

Cécile Robin

SON TON

Emmanuel Richier

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES

BÜHNENBILD, KOSTÜME

Clémence Kazemi

assistée de Assistenz

Benjamin Sillon

COLLABORATION, CONSEIL HISTORIQUE

WISSENSCHAFTLICHE BERATUNG

Maud Chirio

ADMINISTRATION, PRODUCTION, DIFFUSION

VERWALTUNG, MARKETINGARBEIT

Juliette Medelli

PRODUCTION ALLEMAGNE

PRODUKTIONSLEITUNG DEUTSCHLAND

Katja Kettner & Tine Elbel (Kunststoff)

PRODUCTION PRODUKTIONSLEITUNG

Portugal Maria Manuel & Maria João Santos

(Stage One)

AVEC L'AIDE DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

Flavia Amarrurto

DURÉE DAUER 90 MIN.

www.annemonfort.wordpress.com



# NOUS SOMMES PAREILS À CES CRAPAUDS QUI

DANS L'AUSTÈRE NUIT DES MARAIS S'APPELLENT ET NE SE VOIENT PAS, PLOYANT À LEUR CRI D'AMOUR TOUTE LA FATALITÉ DE L'UNIVERS.

CONCEPTION KONZEPT Ali Thabet & Hedi Thabet

suivi de gefolgt von

# ALI

DE ET AVEC VON UND MIT  
Mathurin Bolze & Hédi Thabet  
Ali & Hédi Thabet / Cie MPTA

40

Cette soirée en deux temps sonde le rapport entre la musique traditionnelle, les mouvements acrobatiques et la danse.

*Nous sommes pareils à ces crapauds qui...* explore librement la thématique du mariage. Une femme, son mari et celui qu'on suppose être son amant exécutent le ballet animal du désir, de la séduction, et de la rivalité. Face à eux, un orchestre joue le répertoire rébètiko, et invite la musique populaire tunisienne. Les voix arabes font écho aux chants grecs, comme pour accompagner la fête rituelle, le combat amoureux qui se déploie sous nos yeux.

Cette fable universelle servie par une gestuelle inventive fait naître d'étranges créatures, composées de portés renversants.

Suit *Ali*, qui réunit un duo autour de quatre béquilles, une lampe et une chaise. C'est une pièce courte, une rencontre où l'un devient deux, projection de l'un sur l'autre. Les deux hommes bataillent puis fusionnent, forment une symbiose violente de corps imparfaits aux gestes fabuleux.

Les deux pièces sont intrinsèquement liées. Elles se répondent et établissent un dialogue autour de l'altérité, de l'ambiguïté et du désir. Le tout atteint une beauté si troublante qu'on sort bouleversé de ce spectacle.

Dieser zweiteilige Abend lotet den Bezug zwischen traditioneller Musik, akrobatischen Bewegungen und Tanz aus.

*Nous sommes pareils à ces crapauds qui...* (*Wir gleichen jenen Kröten, die ...*) ist eine freie Erkundung der Ehe. Eine Frau, ihr Gatte und der, den man für ihren Geliebten hält, geben sich dem Ballet des Begehrens, der Verführung und des Rivalentums hin. Ihnen gegenüber spielt ein Orchester Rembetiko und lädt dazu tunesische Volksmusik zu Gast. Die arabischen Stimmen antworten auf die griechischen Gesänge und begleiten das rituelle Fest, den Liebeskampf, der sich vor ihren Augen entfaltet.

Diese universelle Fabel wird mit einer erfinderschen Gestik erzählt, in der aus hinreißenden Portés die seltsamsten Geschöpfe entstehen.

Es folgt *Ali*, ein Duo mit vier Krücken, einer Lampe und einem Tisch. Es ist ein kurzes Stück, eine Begegnung, bei der einer zu zweien wird, als Projektion des einen auf den anderen. Die beiden Männer kämpfen, vereinen sich dann, bilden eine gewaltsame Symbiose unvollkommener Körper mit sagenhafter Gestik.

Die beiden Stücke sind zuinnerst verbunden. Sie antworten einander, in einem Dialog um Andersheit, Zweideutigkeit und Begehren. Das Ganze ist von verwirrender Schönheit, die einen am Ende aufgewühlt zurücklässt.



JANVIER JANUAR

JEUDI DONNERSTAG  
21.01. — 20:00

1ÈRE PARTIE :

NOUS SOMMES PAREILS À CES CRAPAUDS QUI DANS L'AUSTÈRE NUIT DES MARAIS S'APPELLENT ET NE SE VOIENT PAS, PLOYANT À LEUR CRI D'AMOUR TOUTE LA FATALITÉ DE L'UNIVERS\*

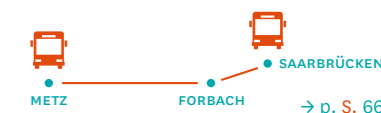
CONCEPTION KONZEPT  
Ali Thabet, Hédi Thabet  
DE ET AVEC VON UND MIT  
Mathurin Bolze, Artemis Stavridi, Hédi Thabet  
DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG  
Sofyann Ben Youssef  
MUSICIENS MUSIKER  
Stefanos Filos, Ioannis Niarchos,  
Nidhal Yahyaoui, Sofyann Ben Youssef  
SON TON  
Ton Jérôme Fèvre  
LUMIÈRE LICHT  
Ana Samoilovich  
—  
DURÉE DAUER 30 MIN.  
—  
www.compagnie-mpta.com

\* titre tiré de aus *Fureur et Mystère*, René Char, 1948

2ÈRE PARTIE :

# ALI

DE ET AVEC VON UND MIT  
Mathurin Bolze, Hédi Thabet  
MUSICIENS MUSIKER  
Stefanos Filos, Ioannis Niarchos  
SON TON  
Jérôme Fèvre  
LUMIÈRE LICHT  
Ana Samoilovich  
—  
DURÉE DAUER 25 MIN.



→ p. S. 66



# MONKEY MONEY

UNE CRÉATION DE EIN STÜCK VON Carole Thibaut  
Cie Sambre

42 *Monkey money*, écrit et mis en scène par Carole Thibaut, artiste qui participe à la vie du Carreau cette saison, est une plongée fantasmagorique au cœur d'une société livrée au tout-marchand, où les êtres comme les choses se vendent et s'achètent...

A la manière d'un récit d'anticipation, ce spectacle met en scène une société séparée par un mur, de chaque côté duquel évoluent, en reflets inversés, le monde des pauvres et le monde des riches.

Carole Thibaut a exploré les questions du capitalisme et de la crise économique actuelle, s'est immergée dans le centre d'appel d'une entreprise de crédit, et a mené une série d'entretiens avec des salariés de grandes entreprises avant d'écrire cette pièce.

Du Call center à la forêt des contes, des festivités de la « Haute » aux bas-fonds des quartiers troubles, elle nous entraîne dans une traversée hallucinatoire d'un monde devenu fou, vaste marché humain qui dévore ses propres enfants...

*Monkey money* ist von Carole Thibaut geschrieben und inszeniert, eine Künstlerin, die in dieser Saison am Leben des Carreau teilnimmt. Es ist ein fantasmagorischer Tauchgang ins Herz einer Gesellschaft, in der alles zur Ware wurde und man Wesen wie Dinge kauft und verkauft ...

Nach Art der Social Fiction stellt dieses Stück eine Gesellschaft dar, die eine Mauer teilt. Auf einer Seite spielt die Welt der Armen, auf der anderen in Umkehrspiegelung die Welt der Reichen.

Carole Thibaut ist den Fragen nach Kapitalismus und aktueller ökonomischer Krise nachgegangen. Sie hat sich ins Call-Center eines Kreditunternehmens begeben und Interviews mit Angestellten großer Unternehmen geführt, ehe sie das Stück schrieb.

Vom Call-Center zum Märchenwald, von den Festen der »High Society« zu den Elendsvierteln nimmt sie uns mit auf eine halluzinatorische Reise durch eine verrückt gewordene Welt, einen riesigen Menschenmarkt, der seine eigenen Kinder verschlingt ...



FÉVRIER FEBRUAR

MARDI DIENSTAG  
02.02. — 20:00

TEXTE, MISE EN SCÈNE TEXT, REGIE

Carole Thibaut

SCÉNOGRAPHIE, LUMIÈRE, VIDÉO

BÜHNENBILD, LICHT, VIDEO

Antoine Franchet

CRÉATION SONORE TON

Margaux Robin

COSTUMES KOSTÜME

Magalie Pichard

AVEC MIT

Thierry Bosc

Charlotte Femand

Michel Fouquet

Elizabeth Mazev

Arnaud Vrech

& 8 voix Stimmen

DURÉE DAUER ≈ 105 MIN.

sans entracte ohne Pause

www.compagniesambre.org



# LONGWY – TEXAS – FORBACH (FILLES DE L'INDUSTRIE)

CONFÉRENCE PERFORMÉE DE VORTRAG / PERFORMANCE VON Carole Thibaut  
Cie Sambre

A Forbach comme à Longwy, l'industrie est une histoire d'hommes. L'héritage était masculin, le fils souvent destiné à reprendre le flambeau de l'usine ou la place dans la mine.

Quelle mémoire les pères ont-ils laissée à leurs filles de cette histoire masculine ? Quelle part de mémoire leur ont-elles arrachée ? Et comment les mères ont-elles transmis à leurs filles cette culture de l'usine, de la mine, où elles étaient interdites d'entrée ?

Carole Thibaut, auteure et metteuse en scène, nous propose *Longwy-Texas*, une conférence performée où elle se raconte, elle, fille, petite-fille et arrière-petite-fille de Longwy, marchant sur les ruines de ses pères et de l'industrie.

Et elle nous invite à découvrir les histoires de femmes de Forbach, avec qui elle aura travaillé sur leur mémoire de filles de l'industrie depuis septembre 2015.

Cette soirée double, où les histoires de Forbach font écho à celles de Longwy, interroge la question de la construction culturelle des filles, du façonnage de la mémoire, de l'identité et de l'héritage, dans un cheminement de l'intime à l'universel, de la petite à la grande histoire, de la manière la moins objective qui soit.

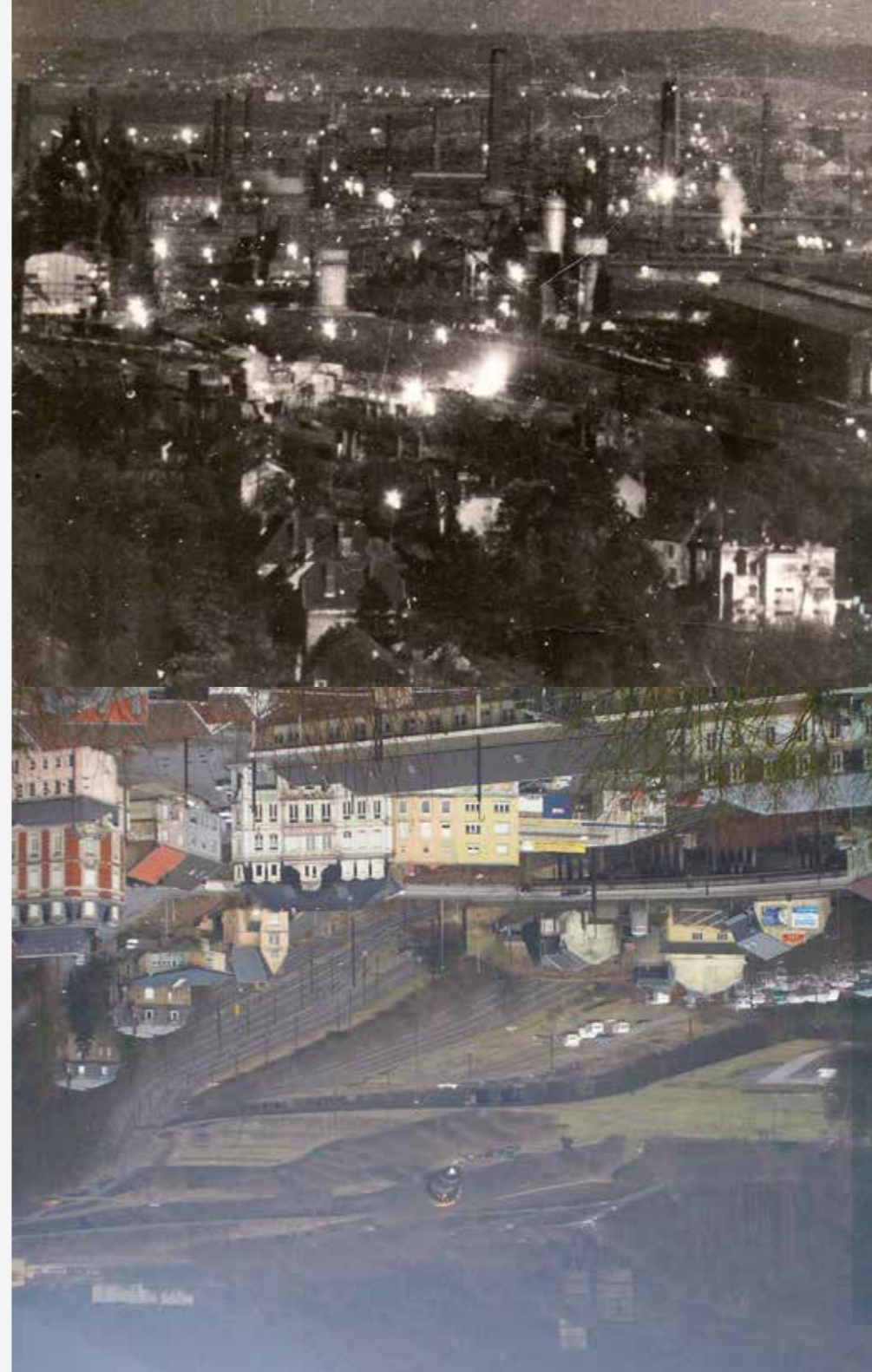
In Forbach ist die Industrie genau wie in Longwy eine Männergeschichte. Das Erbe war männlich, oft sollte der Sohn später die Nachfolge in der Fabrikarbeit antreten oder den Platz in der Grube übernehmen.

Welches Gedächtnis haben in dieser männlichen Geschichte die Väter ihren Töchtern hinterlassen? Welchen Gedächtnispart haben diese ihr entrissen? Und wie haben die Mütter ihren Töchtern diese Kultur der Fabrik, der Grube, zu der sie keinen Zutritt hatten, überliefert?

Carole Thibaut, Autorin und Regisseurin, bietet uns mit *Longwy-Texas* eine Vortrags-Performance, in der sie sich erzählt: Sie, Tochter, Enkeltochter und Urenkeltochter von Longwy, wandert über die Ruinen ihrer Väter und der Industrie.

Sie lädt uns ein, die Geschichten von Forbacher Frauen zu entdecken, mit denen sie ab September 2015 über ihr Gedächtnis als Töchter der Industrie arbeiten wird.

Dieser Doppelabend, an dem die Geschichten von Forbach denen von Longwy ein Echo geben, befragt den Anteil der Töchter an der Kultur und der Konstruktion von Gedächtnis, Identität und Erbe. Der Weg geht vom Intimen zum Universellen, von der kleinen zur großen Geschichte, und dies so wenig objektiv wie möglich.



FÉVRIER FEBRUAR

EN DÉCENTRALISATION AUSSER HAUS

MERCREDI MITTWOCH

24.02. — 19:30

Salle des ventes Emmaüs – Rue du Rempart, Forbach

JEUDI DONNERSTAG

25.02. — 19:30

Ecole du Langenberg – Hombourg-Haut

VENDREDI FREITAG

26.02. — 19:30

Maison des Associations – Behren-Lès-Forbach

DURÉE DAUER ≈ 90 MIN.

www.compagniesambre.org

au im CARREAU

MARDI DIENSTAG

23.02. — 19:30

## FORBACH (FILLES DE L'INDUSTRIE)

Présentation du travail mené par Carole Thibaut durant la saison 2015-2016 avec des habitantes de Forbach, sur leur mémoire de filles de l'industrie.

Präsentation der Arbeit, die während der Spielzeit 2015-2016 von Carole Thibaut mit Einwohnerinnen der Stadt Forbach zu ihren Erinnerungen als Töchter der Industrie geführt wurde.

DURÉE DAUER 50 MIN.

suivi de gefolgt von

## C'EST GRATUIT POUR LES FILLES

UN COURT-MÉTRAGE DE EIN KURZFILM VON  
Claire Burger & Marie Amachoukeli

Dans quelques jours, Laetitia obtiendra son brevet professionnel de coiffure. Elle et sa meilleure amie Yéliz pourront concrétiser leur rêve : ouvrir un salon ensemble. Mais avant de passer son examen, Laetitia veut aller à une fête.

In wenigen Tagen wird Laetitia ihre Friseurlehre abschließen. Sie und ihre beste Freundin Yeliz werden ihren Traum verwirklichen können: ihren gemeinsamen Friseursalon eröffnen. Doch bevor sie ihre Prüfung macht, möchte sie auf eine Party gehen.

DURÉE DAUER 30 MIN.



# AYNUR

Concert de clôture du Festival Migrations  
Abschlusskonzert des Festivals Migrations

Aynur (« lumière de lune » en français), incarne le renouveau de la musique kurde. C'est notamment « Crossing the Brige : The Sound of Istanbul », du célèbre réalisateur germano-turc Fatih Akin, qui l'a révélée en 2005. Aynur, lumineuse, y interprète une version déchirante de *Ahmedo*, célèbre chanson d'amour kurde.

Ses compositions se fondent sur le répertoire traditionnel : « dilok », chants populaires de danse et de festivités, « delal », chants de plaine et de nature, « lavik », épopées de montagne, « agit », lamentations, et « govend », danse traditionnelle. Un répertoire auquel elle apporte modernité et sa touche personnelle, empreinte des nombreuses influences musicales qui ont façonné son style, et qu'elle sublime de sa voix puissante et envoûtante, enragée et nostalgique.

Pour ce concert, quatre excellents musiciens, venus d'Allemagne et de Turquie, accompagneront la chanteuse et compléteront son univers musical à la croisée entre l'Orient et l'Occident. Ensemble, ils nous transporteront, le temps d'une soirée, jusqu'aux sources du Tigre et de l'Euphrate.

Aynur (« Mondlicht ») verkörpert die Erneuerung der kurdischen Musik. Vor allem »Crossing the Brige: The Sound of Istanbul« des berühmten deutsch-türkischen Regisseurs Fatih Akin hat sie 2005 bekannt gemacht. Leuchtend interpretiert Aynur darin eine herzerreißende Version von *Ahmedo*, einem berühmten kurdischen Liebeslied.

Ihre Kompositionen gründen im traditionellen Repertoire: Sie greifen zurück auf »Dilok«, Volkslieder für Tanz und Fest, auf »Delal«, Lieder der Weiden und der Natur allgemein, auf »Lavik«, Epen der Berge, auf »Agit«, Klagelieder, und »Govend«, traditionellen Tanz. Diesem Repertoire verleiht sie einen modernen und persönlichen Stil, der von zahlreichen musikalischen Einflüssen geprägt ist. In ihrer mächtigen, betörenden Stimme voll Zorn und Sehnsucht wird dies sublim zu Klang.

Vier vorzügliche Musiker aus Deutschland und aus der Türkei begleiten die Sängerin und vervollständigen ihr musikalisches Universum am Kreuzpunkt zwischen Orient und Okzident. Gemeinsam entführen sie uns einen Abend lang zu den Quellen von Euphrat und Tigris.



MARS MÄRZ

VENREDI FREITAG  
11.03. — 20:00

CHANT GESANG  
Aynur Doğan  
TEMBÛR TEMBÛR  
Cemil Qocgiri  
PERCUSSIONS SCHLAGWERKZEUGE  
Yılmaz Yeşilyurt  
DOUBLE BASS DOUBLE BASS  
Manuel Lohnes  
GUITARE GITARRE  
Ben Neubrech  
VIOLONCELLE CELLO  
Susanne Hirsch  
—  
www.aynurdogan.net



Le Festival Migrations (22.02. – 11.03.2016) est organisé par l'Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh), par l'Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF) et le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan.

Das Festival Migrations (22.02. – 11.03.2016) wird organisiert von der Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh), der Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF) und dem Carreau – Nationalbühne in Forbach.





# WANNSEE KABARÉ

TEXTE, MISE EN SCÈNE TEXT, REGIE Thierry Simon  
Cie La Lunette-Théâtre

48 **L**ac de Wannsee, Berlin. Novembre 1811, janvier 1942, 10 novembre 1989. Autour de cet espace liquide, quelque chose se condense, se focalise, fil-trant en quelque sorte une possible compréhension de l'époque contemporaine.

*Wannsee Kabaré* est une fresque-fiction qui questionne avec les outils du théâtre, du cabaret – et donc du rire, aussi – le comportement d'un petit groupe humain face aux tumultes de l'Histoire. Ce sont eux, ce pourrait être nous. Qu'aurions-nous dit ? Qu'aurions-nous fait ?

En plongeant dans les méandres du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle, ce cabaret atypique interroge notre temps présent. Les mots manquent parfois lorsque semblent resurgir, aux confins de l'Europe et jusqu'à nos portes, les heures les plus sombres du siècle passé. C'est pourquoi le chant relaie la parole lorsque celle-ci n'est plus.

Dans *Wannsee Kabaré*, on rit, mais pas seulement. On y chante, mais pas uniquement. On y affirme surtout, tous ensemble, qu'on est vivant et debout. Maintenant.

**D**er Wannsee, Berlin. November 1811, Januar 1942, 10. November 1989. Um diesen flüssigen Raum herum kondensiert sich etwas, rückt in den Fokus, filtert sich gewissermaßen ein mögliches Verständnis unserer Zeit heraus.

*Wannsee Kabaré* ist ein Fiktionsfresko, das mit den Mitteln des Theaters, des Kabarettts – also auch des Lachens – das Verhalten einer kleinen Menschen-gruppe angesichts der Wirren der Geschichte befragt. Es sind sie, es könnten wir sein. Was hätten wir ge-sagt? Was hätten wir getan?

Den Mäandern des 19. und 20. Jahrhunderts fol-gend befragt dieses untypische Kabarett unsere Gegen-wart. Manchmal fehlen die Worte, wenn an den Gren-zen Europas und auch direkt vor unseren Türen die dunkelsten Stunden des vergangenen Jahrhunderts wiederaufzutauchen scheinen. Deshalb löst Gesang die Rede ab, wenn diese nicht mehr ist.

In *Wannsee Kabaré* wird gelacht, aber nicht nur. Es wird gesungen, aber nicht allein. Vor allem bekräf-tigen alle, dass sie leben und noch stehen. Jetzt.



## MARS MÄRZ

JEUDI DONNERSTAG  
17.03. — 20:00

TEXTE, MISE EN SCÈNE TEXT, REGIE  
Thierry Simon  
ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE  
REGIEASSISTENZ  
Bruno Dreyfurst  
DRAMATURGIE DRAMATURGIE  
Francis Fischer

AVEC MIT  
Carole Breyer  
Philippe Cousin  
Bruno Journée  
Sandrine Pirès  
Sylvie Bazin  
Yann Siprott  
jeu, piano Schauspiel, Klavier  
Hélène Oswald  
jeu, costumes Schauspiel, Kostüme  
Florence Bohnert

ESPACE SONORE, VIOLON TON, GEIGE  
Jérôme Rivelaygue  
SCÉNOGRAPHIE, VIDÉO BÜHNENBILD, VIDEO  
Antonin Bouvret  
CRÉATION VIDÉO VIDEO  
Jean-François Pey, Antonin Bouvret  
CRÉATION LUMIÈRE LICHT  
Christophe Mahon  
GRAPHISME GRAPHIKDESIGN  
Laure Isenmann  
CHARGÉE DE PRODUCTION  
PRODUKTIONSLEITERIN  
Hélène Lantz

DURÉE DAUER ≈ 110 MIN.

En français surtitré en allemand  
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

www.lalunettetheatre.com



# ARINGA ROSSA

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE Ambra Senatore  
Cie EDA

**A**ringa Rossa est la traduction italienne d'une expression anglaise, « red herring » (hareng rouge), qui désigne au cinéma des récits à fausses pistes, qui induisent le spectateur en erreur pour mieux le surprendre ensuite par la révélation d'un fait inattendu.

Méfions-nous des apparences. La chorégraphe italienne Ambra Senatore nous fait croire que la danse n'est le fruit que de l'improvisation, et nous entraîne au cœur d'une pagaille en réalité savamment orchestrée, dont les éléments à première vue épars et disparates nous apparaissent soudain reliés entre eux par un unique fil et semblent former un tout parfaitement cohérent.

Aux moments de danse amples se mêlent scènes et actions du quotidien de ce petit groupe qui s'organise, tant bien que mal. Mouvements répétés, au ralenti, arrêts sur image, suspense, *Aringa Rossa* a quelque chose de cinématographique.

Ne manquez surtout pas la dernière création, entre danse et théâtre, de cette héritière indocile de Pina Bausch !

**A**ringa Rossa ist die italienische Übersetzung des englischen »red herring« (roter Hering), der im Film falsche Fährten bezeichnet, die den Zuschauer in die Irre führen, um ihn danach umso besser durch eine unerwartete Enthüllung zu überraschen.

Misstrauen wir dem Anschein. Die italienische Regisseurin Ambra Senatore lässt uns glauben, der Tanz sei die Frucht der Improvisation, und wirft uns in ein in Wirklichkeit fein orchestriertes Durcheinander. Auf den ersten Blick zerstreut und disparat, erscheinen uns ihre Elemente auf einmal untereinander durch einen einzigen Faden zu einem völlig kohärenten Ganzen verbunden.

Weite Tanzsequenzen mischen sich mit Szenen und Handlungen aus dem Alltag dieser kleinen Gruppe, die sich mehr schlecht als recht organisiert. Wiederholte Bewegungen, Zeitlupen, Schweben, Standbilder geben *Aringa Rossa* etwas Filmisches.

Verpassen Sie auf keinen Fall diese jüngste Kreation, zwischen Tanz und Theater, einer aufsässigen Erbin Pina Bauschs!



MARS MÄRZ

MARDI DIENSTAG

22.03. — 20:00

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE

Ambra Senatore

ASSISTANTS ASSISTENZ

Aline Braz Da Silva, Tommaso Monza

AVEC MIT

Caterina Basso, Romain Bertet,  
François Brice, Claudia Catarzi,  
Matteo Ceccarelli, Pieradolfo Ciulli,  
Elisa Ferrari, Simona Rossi,  
Ambra Senatore

LUMIÈRES LICHT

Fausto Bonvini

PROJET SONORE TONGESTALTUNG

Igor Sciavolino, Ambra Senatore

MUSIQUES ORIGINALES ORIGINALMUSIK

Igor Sciavolino

MUSIQUES MUSIK

Claudio Monteverdi, Igor Stravinsky,  
Fausto Amodei, Caravan Palace,  
Brian Bellott

COSTUMES KOSTÜME

Roberta Vacchetta

assistée de Assistenz

Augusta Tibaldeschi

—

DURÉE DAUER 60 MIN.

—

www.ambrasenatore.com

www.lesproductionsdelaseine.com





# MAD *in* FINLAND

Cie Galapiat Cirque

**A**u pays du soleil de minuit, sept femmes, sept artistes finlandaises, championnes du trapèze ballant, du main à main, du rola-bola, du tissu, du fil, de la batterie, du chant... adaptent un classique de la littérature finnoise, *Les Sept frères*, d'Aleksis Kivi.

Les biographies de ces sept femmes se ressemblent : elles sont circassiennes, finlandaises, et ont toutes quitté la Finlande pour vivre leur passion du cirque.

De ce socle commun est née l'envie de poser la question de l'identité, avec le recul que permet la distance géographique, tout en laissant la place à la nostalgie, aux rêves et aux fantasmes liés au pays qu'on a laissé derrière soi.

Avec beaucoup d'énergie et d'autodérision, elles nous livrent leur pays tel qu'elles le voient ou le rêvent. Une Finlande réinventée, où la « dépression finlandaise » a quelque chose de magique, où la rudesse du climat crée des caractères forts.

Le spectacle parle aussi du cirque, parce que c'est un choix de vie singulier, celui de l'itinérance, du chapiteau, des théâtres, des cabarets, des projets à l'autre bout du monde... Venez croiser leur route au Carreau !

**I**m Land der Mitternachtssonne. Sieben Frauen, sieben finnische Künstlerinnen, Heldinnen des Schwingenden Trapezes, der Hand-auf-Hand Akrobatik, des Rola-Bola, des Vertikaltuchs und Seiltanzes, Schlagzeugs und Gesangs ... adaptieren einen Klassiker der finnischen Literatur, *Die sieben Brüder* von Aleksis Kivi.

Die Lebensläufe dieser sieben Frauen ähneln sich: Die finnischen Zirkuskünstlerinnen haben allesamt Finnland verlassen, um ihre Leidenschaft für den Zirkus zu leben.

Aus dieser gemeinsamen Basis erwuchs die Lust, nach der eigenen Identität zu fragen. Der geografische Abstand gewährt den Raum für die Sehnsüchte, Träume und Fantasien, die sich an das Land heften, das man hinter sich gelassen hat.

Mit viel Energie und Selbsthumor zeigen sie uns ihr Land, wie sie es sehen oder träumen. In diesem nacherfundenen Finnland nimmt die »finnische Depression« etwas Magisches an, und die Rauheit des Klimas schafft starke Charaktere.

Das Stück spricht auch vom Zirkus, der die Entscheidung für eine besondere Lebensweise ist, für Wanderschaft und Zirkuskuppel, Theater, Kabarett, Projekte am anderen Ende der Welt ... Begegnen Sie ihnen im Carreau!



MARS MÄRZ  
AVRIL APRIL

MARDI DIENSTAG  
29.03. — 20:00

MERCREDI MITTWOCH  
30.03. — 15:00

JEUDI DONNERSTAG  
31.03. — 14:00

VENDREDI FREITAG  
01.04. — 20:00

DE ET AVEC VON UND MIT  
trapèze ballant, basse électrique, batterie, chant  
schwingendes Trapez, E-Bass, Schlagzeug, Gesang

Elice Abonce Muhonen  
trapèze, violoncelle, basse électrique, chant  
Trapez, Cello, E-Bass, Gesang

Mirja Jauhiainen  
main à main, rola-bola, batterie, chant  
Hand-auf-Hand Akrobatik, Rola-Bola,

Schlagzeug, Gesang

Sanna Kopra  
tissu, violon, chant Lufttuch, Geige, Gesang  
Heini Koskinen

ou oder

corde lisse, chant glattes Seil, Gesang

Viivi Roiha

fil, guitare, chant Seiltanz, Gitarre, Gesang  
Sanja Kosonen ou Ulla Tikka

main à main, rola-bola, mélodica, chant  
Hand-auf-Hand Akrobatik, Rola-Bola,  
Melodica, Gesang

Lotta Paavilainen

OREILLE EXTÉRIURE KRITISCHES OHR  
Rémi Sciuto

RÉGIE LUMIÈRE LICHT

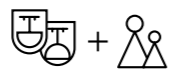
Gautier Gravelle ou oder Jean Ceunebroucke  
ou oder Nicolas Le Clézio

RÉGIE GÉNÉRALE, SONORISATION, ACCESSOIRES  
TECHNISCHE LEITUNG, TON, REQUISITEN

Luc Mainaud

DURÉE DAUER 75 MIN.

www.galapiat-cirque.fr



# GoUPiL

DE VON Samivel

Cie Les Compagnons de Pierre Ménard

54 **R**éécriture singulière et pleine d'humour du célèbre *Roman de Renart*, *Goupil* propose de redécouvrir les aventures du rusé Renart, qui a plus d'un tour dans son sac pour ridiculiser son oncle affamé Ysengrin, un loup très fort mais pas très malin.

Dans un dispositif scénique très épuré, le récit nous est donné à voir et à entendre par un quatuor comme quatre instrumentistes : un conteur-lecteur-vociférateur, deux comédiennes-mimes-signeuses en LSF (Langue des Signes Française) et un musicien-bruiteur. Les comédiennes jonglent avec les métamorphoses et se transforment sous nos yeux en loup affamé, en renard facétieux, en poussin désinvolte, en moineau anglais ou en fourmi pressée.

Comme la bande son d'un film, les deux espaces sonores, l'un musical et l'autre conté, se répondent pour mieux se mêler à la proposition mimée et chorégraphiée des mains, des visages et des corps.

*Goupil* est un spectacle sensible et drôle qui s'adresse à tous, à partir de 6 ans !

**A**ls einzigartige, humorvolle Neufassung des berühmten *Roman de Renart* lässt uns *Goupil* die Abenteuer des listigen Fuchses wiederentdecken, der mit allen Wassern gewaschen ist, um seinen hungrigen Onkel Ysengrin zu verspotten, einen Wolf, der stark, aber nicht sehr helle ist.

In einem schlichten Bühnendispositiv sehen und hören wir die Erzählung von einem Quartett, vier Instrumentalisten ähnlich: ein Erzähler-Leser-Schreier, zwei Schauspielerinnen-Mimen-Gebärdensprecherinnen in LSF (Französische Gebärdensprache) und ein Musiker-Geräuschmacher. Die Schauspielerinnen jonglieren mit Metamorphosen und verwandeln sich vor unseren Augen in einen hungrigen Wolf, einen spaßigen Fuchs, ein flapsiges Küken, in einen englischen Spatzen oder eine Ameise in Eile.

Wie die Tonspur eines Films antworten die beiden Klangräume einander, der musikalische und der erzählerische, um sich besser mit dem gemimten und choreografierten Vortrag der Hände, Gesichter und Körper zu mischen.

*Goupil* ist ein feinsinniges und witziges Stück für alle ab 6 Jahren!



AVRIL APRIL

MARDI DIENSTAG  
19.04. — 10:00  
— 14:00

MERCREDI MITTWOCH  
20.04. — 15:00

JEUDI DONNERSTAG  
21.04. — 10:00  
— 14:00

MISE EN SCÈNE, VOIX  
REGIE, STIMME  
Nicolas Fagart

CORPS ET LANGUE DES SIGNES  
KÖRPER- UND ZEICHENSPRACHE  
Isabelle Florido, Sabrina Dalleau

MUSIQUE, SONS MUSIK, TON  
Maxime Dupuis

LUMIÈRES LICHT  
Nicolas Fagart

PRODUCTION, DIFFUSION  
PRODUKTIONSLEITERIN  
Christelle Pernon

DURÉE DAUER 45 MIN.

Spectacle bilingue français &  
Langue des Signes Française  
Zweisprachiges Stück – Französisch  
& Französische Gebärdensprache



www.ciecpm.com

6+

BILLET  
PETIT &  
GRAND

KARTE  
GROSS &  
KLEIN



# La VISITE DE LA VIEILLE Dame

DE VON Friedrich Dürrenmatt MISE EN SCÈNE REGIE Omar Porras  
Teatro Malandro

Dans la petite ville allemande de Gullen jadis prospère, tout n'est que misère et dénuement. Aujourd'hui pourtant, ils sont en émoi : la milliardaire Claire Zahanassian doit arriver d'un instant à l'autre et ils comptent bien lui soutirer quelques millions pour relancer les affaires. Elle avait fui la bourgade autrefois sous leurs quolibets, le ventre rebondi et délaissée par Alfred III. Elle revient riche et triomphante, prête à sortir Gullen de la misère, mais à une condition : elle veut la tête de l'homme qui l'a abandonnée.

Pour la troisième fois depuis la fondation de sa compagnie, le Teatro Malandro, Omar Porras crée ce bijou vitriolé, campant lui-même une vieille dame exubérante, emperruquée et en dentelles.

Saluée par le public et la critique dès sa première mise en scène, la pièce fait l'objet dix ans plus tard d'une deuxième version, qui marque sa consécration internationale : sa *Visite de la vieille dame* vaut à l'artiste colombien une tournée mondiale.

*La Visite de la vieille dame* est un spectacle musical et festif, où le baroque d'Omar Porras (*Maître Puntila et son valet Matti, Les Fourberies de Scapin*) épouse celui de l'auteur suisse-allemand dans un pas de deux grinçant jusqu'à l'apocalypse.

In der einst blühenden deutschen Kleinstadt Gullen herrschen nur noch Armut und Elend. Heute aber sind alle in heller Aufruhr: Jeden Augenblick muss die Milliardärin Claire Zahanassian ankommen und sie hoffen, ihr ein paar Millionen abzuluchsen, um die Geschäfte neu in Gang zu bringen. Vor ihren Anzüglichkeiten einst mit rundem Bauch, von Alfred III verlassen, aus dem Flecken geflohen, kehrt sie reich und triumphierend zurück. Sie ist bereit, Gullen aus der Misere zu helfen – zu einer Bedingung: Sie will den Kopf des Mannes, der sie sitzen ließ.

Zum dritten Mal seit Gründung seiner Compagnie, dem Teatro Malandro, schafft Omar Porras eine geharnischte Kostbarkeit, in der er selbst eine üppige, mit Perücke und Spitzen behängte Dame spielt.

Das Stück, seit seiner Uraufführung begeistert von Publikum und Kritik aufgenommen, erfährt zehn Jahre später in einer zweiten Version internationale Anerkennung: Sein *La Visite de la vielle dame* verschafft dem kolumbianischen Künstler eine Welttournee.

Es ist ein festliches musikalisches Schauspiel, das Omar Porras' Barock (*Herr Puntila und sein Knecht Matti, Les Fourberies de Scapin*) mit dem des Schweizer Autors zusammenbringt und im schrillen Pas de deux bis zur Apokalypse führt.



AVRIL APRIL

MERCREDI MITTWOCH  
27.04. — 20:00  
JEUDI DONNERSTAG  
28.04. — 20:00

TEXTE TEXT

Friedrich Dürrenmatt

TRADUCTION ÜBERSETZUNG

Jean-Pierre Porret

MISE EN SCÈNE REGIE

Omar Porras

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Fabiana Medina

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Fredy Porras, Omar Porras

MASQUES MASKEN

Fredy Porras

ASSISTANTE À LA FABRICATION DES MASQUES

ASSISTENZ DER MASKENBILDNEREI

Tamaïti Torlasco

AVEC MIT

Yves Adam, Olivia Dalric,

Peggy Dias, Fanny Duret,

Karl Eberhard, Philippe Gouin,

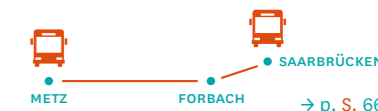
Adrien Gygax, Jeanne Pasquier,

Omar Porras

DURÉE DAUER 110 MIN.

En français surtitré en allemand  
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

www.malandro.ch



# RÉ -

58 SEMAINE DE RENCONTRE  
DES PRATIQUES ARTISTIQUES  
WOCHE DER  
KÜNSTLERISCHEN PRAXIS

MAI MAI  
02.05. – 14.05.

# KRE

L'Education Artistique et Culturelle est un des piliers du Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan. Cette mission s'inscrit dans le cadre des responsabilités formulées dans la Charte des Missions de Service Public, qui définit notre activité dans sa généralité.

Chaque saison, le Carreau définit un thème, fil conducteur de sa programmation et source de travail pour les projets d'éducation. Pour cette saison, la question « Que deviens-tu ? » inspirera le travail mené dans chacun des ateliers.

Nous proposons aux différents partenaires – participants, référents pédagogiques et artistes – de suivre des axes majeurs de façon à ce que le projet artistique remplisse principalement trois objectifs :

- développer les compétences des participants de manière non-formelle par le biais de la **pratique artistique** ;
- fréquenter des œuvres à travers « l'Ecole du Spectateur » pour permettre une acquisition formelle des codes et préparer une **ouverture aux pratiques culturelles autonomes futures** ;
- participer à un temps fort de rencontre entre jeunes, qui représente une part importante de notre engagement pour l'Education Artistique et Culturelle. En effet, la **rencontre entre groupes et entre individus** autour d'un même thème affirme la place d'une éducation informelle comme composante indissociable des approches non-formelle et formelle.

**A** Loin de chercher à comparer ou mesurer les compétences des groupes ou des individus, loin d'imiter les professionnels, il s'agit au contraire d'offrir un temps de **partage qui va au-delà du groupe constitué de l'atelier ou de la classe**. Une présentation des activités menées tout au long de l'année et des échanges de pratiques artistiques lors d'ateliers croisés seront autant de moments privilégiés proposés lors de notre Ré-Kreation.

# TION

Die Förderung der künstlerischen und kulturellen Bildung ist ein wichtiger Pfeiler des Carreau – Nationalbühne in Forbach. Es ist eine Aufgabe, die sich aus den Verantwortlichkeiten der Charta der gemeinwirtschaftlichen Verpflichtungen («Charte des Missions de Service Public») ableitet, die unsere Tätigkeit im Allgemeinen beschreibt.

In jeder Saison legt das Carreau ein Thema fest, welches den Leitfaden seines aktuellen Programms darstellt und somit als Schaffensquelle für die jeweiligen Bildungsprojekte dient. In dieser Saison bildet die Frage »Was wird aus dir?« die Grundlage für alle unsere Workshops.

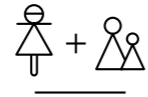
Wir arbeiten mit unseren verschiedenen Partnern – Teilnehmern, pädagogischen Referenten und Künstlern – entlang dreier großer Leitlinien, den drei Hauptzielen unseres künstlerischen Projekts, zusammen:

- die Kompetenzen der Teilnehmer durch künstlerische Praxis nicht formaler Art weiterzuentwickeln;
- die Teilnehmer sollen bei der »Schule des Zuschauers« Werke kennenlernen, die es ihnen ermöglichen, sich auf formale Weise die wichtigsten Codes anzueignen, und sich für zukünftig selbstständig geführte kulturelle Aktivitäten zu öffnen;
- dazu beitragen, dass das Aufeinandertreffen von Jugendlichen zu einer guten Erfahrung wird. Dieser Aspekt stellt einen wichtigen Teil unseres Engagements im Bereich der künstlerischen und kulturellen Bildung dar. Treffen Gruppen und Individuen aufeinander und befassen sich mit dem gleichen Thema, steht ganz klar die informelle Bildung im Vordergrund, die eine gleichwertige Rolle wie der nicht formale und der formale Ansatz spielt.

Es geht weder darum, die Kompetenzen der Gruppen oder Individuen miteinander zu vergleichen oder zu bewerten, noch die professionellen Kulturschaffenden nachzuahmen, sondern darum, gemeinsam eine Erfahrung zu teilen, die über das Workshop- oder Klassenerlebnis hinaus geht. Anlässlich unserer Ré-Kreation bieten wir eine Vorstellung der Aktivitäten, die während des gesamten Jahres geführt wurden, sowie einen lebhaften Austausch von künstlerischen Praxiserfahrungen im Rahmen der grenzüberschreitenden Workshops, an.

## RÉ-KREATION 2015 EN BREF KURZGEFASST

22	ateliers de pratique artistique en milieu scolaire Workshops künstlerischer Praxis in der Schule
15	établissements scolaires Schulen
5	ateliers en lycées français Workshops in französischen Gymnasien
2	ateliers en lycées allemands Workshops in deutschen Gymnasien
	ateliers en collèges Workshops in »collèges« (französische Mittelstufe, 6.–9. Klassenstufe)
6	ateliers en écoles primaires Workshops in Grundschulen
465	élèves Schüler
26	enseignants Lehrer
14	artistes KünstlerInnen
707	heures d'interventions d'artistes Arbeitsstunden, die von den Künstlern geleistet wurden
50	textes littéraires literarische Texte
500	madeleines Madeleines
50	litres de jus de fruits Liter Saft



# COMMENT MOI JE ?

DE VON Marie Levavasseur  
Cie Tourneboulé

Tout commence avec une naissance, un soir de neige. Une naissance qui laisse une petite fille toute emmêlée seule face à elle-même. Heureusement, sur son chemin, elle rencontre Jean-Pierre, philosophe haut perché dans son arbre. De questions en questions, comme on sème des cailloux en forme de point d'interrogation, cette petite fille bric-à-brac déroule le fil de l'existence, apprend à réfléchir, à grandir...

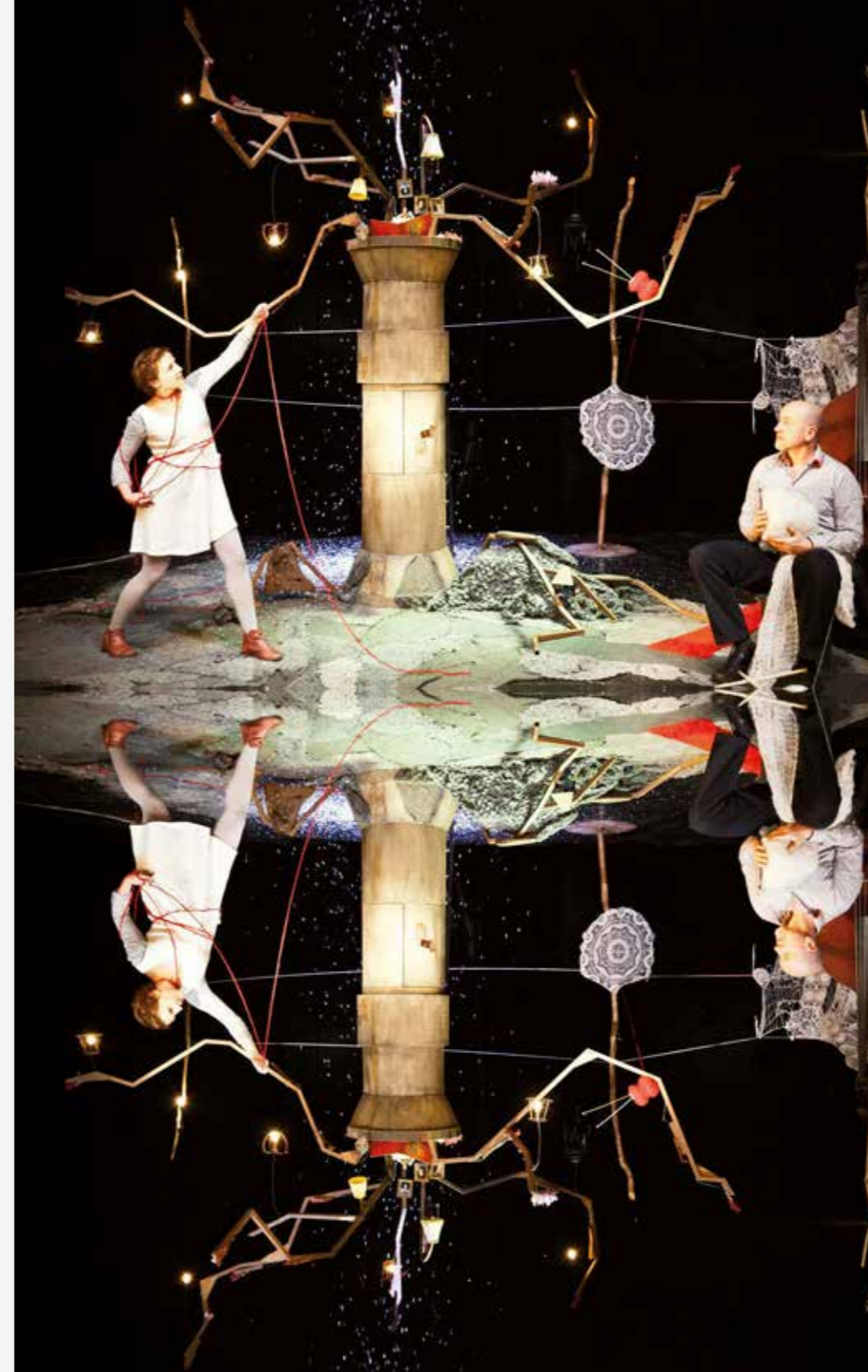
Une histoire pour questionner ce « moi » qui nous constitue, pour le plaisir de poser des questions et entrer en philosophie. L'écriture de la Cie Tourneboulé fait l'économie de mots et privilégie les images et les symboles pour dire les choses et créer du sens.

Venez découvrir ce petit cocon brodé, tricoté, tissé sous vos yeux émerveillés !

Alles beginnt mit einer Geburt an einem verschneiten Abend. Eine Geburt, die ein kleines Mädchen völlig verwirrt und mit sich allein lässt. Zum Glück begegnet es auf seinem Weg Jean-Pierre, einem Philosophen, der hoch oben in seinem Baum hockt. Wie man Kiesel in Form von Fragezeichen streut, rollt dieses aus Lumpen gebastelte Mädchen Frage um Frage den Faden des Daseins auf, lernt nachzudenken, zu wachsen ...

Eine Geschichte, um jenes »Ich« zu hinterfragen, das uns konstituiert, aus Lust, Fragen zu stellen und sich in die Philosophie zu begeben. Die Compagnie Tourneboulé schreibt weniger mit Worten als mit Bildern und Symbolen, um sich auszudrücken und Sinn zu stiften.

Kommen und entdecken Sie diesen vor ihren verwunderten Augen bestickten, gestrickten, gewebten kleinen Kokon!



MAI MAI  
JUN JUNI

MARDI DIENSTAG  
31.05. — 10:00  
— 14:00

MERCREDI MITTWOCH  
01.06. — 09:30  
— 15:00

JEUDI DONNERSTAG  
02.06. — 10:00  
— 20:00

ÉCRITURE, MISE EN SCÈNE  
TEXT, REGIE

Marie Levavasseur

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Mariette Navarro

JEU SCHAUSPIEL

Amélie Roman, Gaëlle Moquay,  
Gaëlle Fraysse, Adeline-Fleur Baude  
(en alternance abwechselnd)

MUSICIEN-COMÉDIEN MUSIKER-SCHAUSPIELER

Rémy Chatton

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Hervé Gary

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Dorothee Ruge

MARIONNETTES ET OBJETS

MARIONNETTEN, AUSSTATTUNG

Julien Aillet

PHILOSOPHE PHILOSOPH

Jean-Charles Pettier

COSTUMES, ACCESSOIRES

KOSTÜME, REQUISITEN

Morgane Dufour

SON, RÉGIE LUMIÈRE

TON- UND LICHTTECHNIK

Sylvain Liagre

CONSTRUCTION BAU DES BÜHNENBILDES

Alexandre Herman

DURÉE DAUER 55 MIN.

www.tourneboule.com

## BILAN DU PROJET ARTBRÜCKEN

### BILANZ ARTBRÜCKEN



62

# ARTBRÜCKEN

est né en octobre 2011 pour porter un projet de coopération culturelle entre Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande de Sarrebruck. Nous voulions ainsi valoriser notre position métropolitaine unique au cœur de la Grande Région. Pour mener à bien notre projet, nous avons reçu des aides du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) à travers le programme INTERREG IV-A Grande Région. **Durant quatre ans, nous avons rassemblé et associé de nombreux opérateurs, ouvert de nouvelles pistes, initié des projets originaux, impulsé des dynamiques pérennes, et fait progresser l'idée d'un espace de partage prometteur que nous continuerons à animer.**

Au terme des soutiens européens, nous conservons l'esprit originel et le souffle initial par un travail auprès des publics et professionnels de la culture, à travers LOOSTIK – Festival jeune public franco-allemand et les rencontres professionnelles de l'espace linguistique franco-allemand.

Durant ces années de coopération, nous avons en outre mesuré la nécessité de rénover et généraliser des pratiques artistiques et culturelles pour l'enfance et la jeunesse à l'échelle de notre métropole transfrontalière. Nous espérons pouvoir faire reconnaître nos préoccupations et nos solutions dans le cadre de la programmation INTERREG V.

L'éducation, la culture et l'animation sont au cœur des enjeux de la citoyenneté européenne et déterminent notre capacité à construire une société commune et métissée à l'échelle de notre continent. De l'expérimentation locale sur une terre brassée par les migrants naissent des solutions nouvelles, de leur partage et de leur circulation naissent les pratiques de demain.

# ARTBRÜCKEN

est né en octobre 2011 als Projektträger für kulturelle Zusammenarbeit zwischen dem Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan und der Saarbrücker Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit. Wir wollten unsere einzigartige Position als Metropole im Herzen der Großregion aufwerten. Für unser Projekt erhielten wir Subventionen des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) über das Programm INTERREG IV-A Großregion. **Vier Jahre lang haben wir zahlreiche Akteure zusammengebracht und verlinkt, neue Wege freigemacht, Projekte initiiert und Impulse für beständige Entwicklungen geschaffen. Dies werden wir auch weiterhin tun.**

Nach dem Ende der europäischen Förderung bewahren wir unsere Motivation und bleiben unseren Idealen treu, indem wir mit den Zuschauern und Fachleuten aus dem Kulturbereich weiter zusammenarbeiten und LOOSTIK – Festival für junges deutsch-französisches Publikum sowie die Expertentreffen im deutsch- und französischsprachigen Raum weiter durchführen.

Im Laufe der jahrelangen Zusammenarbeit wurde uns klar, dass es notwendig ist, die künstlerische und kulturelle Arbeit für Kinder und Jugendliche in unserer grenzüberschreitenden Metropole zu erneuern und auf breitere Füße zu stellen. Wir hoffen, dass unsere Anliegen und Lösungen im Rahmen des INTERREG V-Programms Gehör finden werden.

Bildung, Kultur und Bewegung sind Herausforderungen, denen die Bürger Europas sich stellen müssen und die unsere Fähigkeit, eine gemeinsame, gemischte Gesellschaft auf unserem Kontinent aufzubauen, mitbestimmen.

Neue Lösungen erwachsen aus dem Ausprobieren auf lokaler Ebene in einer Region, die von Migranten durchmischt ist. Zukunftsweisende Praktiken erwachsen aus der Teilhabe und Mobilität ebendieser Menschen.

30003  
spectateurs  
Zuschauer

6,85  
postes à temps plein  
Vollzeitstellen

20  
personnes travaillant  
pour le projet  
MitarbeiterInnen  
am Projekt

85  
partenaires de coopération  
Kooperationspartner

» (...) Wie in den Jahren zuvor habe ich aus dem Theaterprojekt eine ganze Menge Erfahrungen gesammelt, viele Freundschaften mit >den Franzosen< und Schülern geschlossen, mit denen ich vorher nie etwas zu tun hatte, aber vor allem habe ich viel für mich persönlich dazugelernt. (...) Letztendlich kann ich dieses Projekt jedem jungen Menschen empfehlen, egal ob schüchtern oder selbstbewusst, egal ob Französisch oder Deutsch, hier lernt man für sein ganzes Leben dazu.«

Sophie Horak  
Schülerin der Gesamtschule  
Saarbrücken-Rastbachtal  
über den deutsch-französischen  
Theaterworkshop

Michelle Razpotnik  
abonnée du Carreau,  
Présidente de l'Association des  
Spectateurs du Carreau

« (...) Le projet ArtBrücken m'a amenée à fréquenter des lieux culturels de Sarrebruck : la grande salle du Staatstheater, la Alte Feuerwache... Ces efforts, je ne les aurais pas faits si les spectacles n'avaient pas été proposés par le Carreau et les déplacements facilités par la navette en bus entre Forbach et Sarrebruck. (...) »

» (...) Französisch und deutsch, groß und klein, zuschauen und mitmachen — alles hat gepasst. Wir bedanken uns für die schöne Zeit und die interkulturell gelungene Zusammenarbeit bei dem Team von ArtBrücken und hoffen sehr, dass die Loostik-Eule weiterhin mit ihren großen Kulleraugen neugierig die kulturelle Landschaft im Blick behält.«

Bureau Stabil  
Grafik-Kollektiv, Saarbrücken

25783  
feuilles de salle imprimées  
gedruckte Abendprogramme

Christiane Motter  
SchauspielerIn am Saarländischen  
Staatstheater, Saarbrücken

» (...) Im Rahmen des Festivals Primeurs wurden drei meiner Kollegen vom saarländischen Staatstheater und ich eingeladen, bei einem ungewöhnlichen Theaterereignis mitzuwirken. Wie faszinierend die Präzision meiner französischen Kollegen. Wie skurril das Zusammentreffen beider Welten. Es war eine sehr herzliche, spannende und wunderschöne Begegnung mit dem Team des Begat Theaters. Danke für die Bereicherung, Theater auf eine so neue Art kennenlernen zu können.«

établissements scolaires mobilisés  
Schulen, die teilgenommen haben

127

102  
Participants aux ateliers  
franco-allemands  
Teilnehmer der deutsch-  
französischen Workshops

185  
participants aux rencontres  
professionnelles franco-allemandes  
Teilnehmer der deutsch-  
französischen Expertentreffen

31463  
affiches diffusées dans  
l'Eurodistrict SaarMoselle  
im Eurodistrict SaarMoselle  
verteilte Plakate

# LE CARREAU ET VOUS SIE UND LE CARREAU

## LE CARREAU CHEZ VOUS

Pour tout savoir de la programmation, réunissez quelques amis et invitez l'équipe des relations publiques chez vous !  
Nous apportons extraits vidéo, photos et dossiers présentant la programmation 2015-2016, et vous aidons à choisir les spectacles de votre abonnement. Le service des relations publiques restera votre interlocuteur privilégié tout au long de la saison et traitera personnellement vos réservations. Il peut également venir dans votre entreprise, votre association ou votre école.

## LES RELAIS

Le Carreau entretient des relations privilégiées avec le public par le biais des relais. Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins..., vous pouvez devenir relais.  
Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui assistent au même spectacle ou qui souscrivent à un même abonnement.  
Vos avantages : le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Il est en contact permanent avec un membre de l'équipe des relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle, des visites du théâtre, des rencontres avec les artistes, et l'équipe du Carreau traite personnellement ses réservations.

## LE CARREAU BEI IHNEN DAHEIM

Falls Sie wirklich alles über das neue Programm erfahren wollen, trommeln Sie ein paar Freunde zusammen und laden Sie das Team aus der Öffentlichkeitsarbeit zu sich nach Hause ein!  
Wir bringen Dossiers, Video und Fotomaterial zur Vorstellung der Spielzeit 2015-2016 mit und helfen Ihnen bei der Auswahl der Stücke zu Ihrem Abonnement.  
Die Öffentlichkeitsarbeit bleibt die ganze Spielzeit über ihr Ansprechpartner und kümmert sich persönlich um ihre Kartenbestellungen. Wir kommen auch gern in Ihr Unternehmen, Ihren Verein oder in Ihre Schule.

## DIE KULTURVERMITTLER

Bevorzugte Behandlung erfährt das Publikum des Carreau über einen »Kulturvermittler«. Wenn Sie leidenschaftlicher Theatergänger sind und Lust haben, diese Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn usw. zu teilen, können Sie Kulturvermittler werden.  
Sie müssen mindestens 10 Personen zusammenbekommen, die sich dasselbe Stück anschauen, oder dasselbe Abonnement subscribieren.  
Ihre Vorteile: Der Kulturvermittler hat freien Eintritt zu allen von seiner Gruppe besuchten Stücken. Er wird von unserer Öffentlichkeitsarbeit bevorzugt mit Dokumentationsmaterial versorgt und zu Treffen mit den Künstlern und dem Team des Carreau eingeladen, seine Kartenbestellungen werden vom Carreau persönlich behandelt.

## LES VISITES TECHNIQUES

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de Famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignoriez.  
Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

**CONTACT :** rp@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 57 39

## L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

« Notre association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale.  
Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région.  
Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre.

Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association !

Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau : répétitions publiques, visites du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'Association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer, et parler de leurs actions !

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs).

Notre première réunion aura lieu au Carreau le jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2015 à 18:00.

Nous vous attendons ! »

Michelle Razpotnik  
Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau  
michelle.b612@hotmail.fr

## FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK DES CARREAU

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters. Über Brücken auf Schnürböden lernen Sie ein Gesicht des Carreau kennen, das Ihnen noch unbekannt war. Wenn Sie, ob allein oder mit einer Gruppe Freunden, an einer Führung teilnehmen wollen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

**KONTAKT:** rp-de@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 33 (Auskunft in deutscher Sprache)

## ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

»Unser Zuschauerverein, den es seit 1997 gibt, möchte gegenüber den Entscheidungsträgern und Schirmherren seine Verbundenheit und seine Unterstützung gegenüber der Nationalbühne unterstreichen.  
Er betont die Notwendigkeit einer solchen Einrichtung in der kulturellen Landschaft unserer Region.  
Unser Verein wird bei der Finanzierung von Projekten aktiv, ob sie nun schulisch sind oder nicht: Beim Kauf von Karten, beim Bezahlen von Fahrten zum Carreau, zur Unterstützung von Workshops künstlerischer Praxis ... Um den Zugang zum Carreau für möglichst viele zu ermöglichen.

Wenn Sie diese Aktivitäten unterstützen wollen, treten Sie unserem Verein bei!

Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte anvisieren. Zudem hätten Sie eine bevorzugte Stellung im Carreau, Sie könnten an öffentlichen Proben, Theaterführungen, Treffen mit den Künstlern, usw. teilnehmen. Die Vereinsmitglieder sind an Vorstellungsabenden im Carreau präsent und kümmern sich um die Bar. Sie können uns gerne dort ansprechen und sich mit uns über unsere Aktivitäten austauschen.

Der Jahresbeitrag liegt bei 8€ (3€ für Schüler, Studenten und Arbeitslose).

Unser erstes Treffen findet am Donnerstag, 1. Oktober 2015 um 18:00 im Carreau statt.

Wir erwarten Sie!«

Michelle Razpotnik  
Vorsitzende des Zuschauervereins  
michelle.b612@hotmail.fr



## TARIFS PREISE

### BILLET UNIQUE EINZELPREISE

22€	Plein tarif Normalpreis
18€	Groupe + 10 personnes Gruppen aus mind. 10 Personen
11€	Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité* Arbeitssuchende, Schwerbehinderte*
10€	Étudiants de moins de 26 ans* Studenten unter 26 Jahren*
8€	Moins de 18 ans Unter 18 Jahren

\* pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative  
gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises

Pour les groupes scolaires, s'adresser à Cindy Primierollo :  
rp@carreau-forbach.com  
Schulgruppen aus Deutschland wenden sich an Julie Uffmann:  
rp-de@carreau-forbach.com

### LE BILLET « PETIT ET GRAND » (1 ENFANT + 1 ADULTE) DIE KARTE »GROSS UND KLEIN« (1 KIND + 1 ERWACHSENER)

24€ « Petit et grand » »Groß und klein«

Pour les spectacles suivants Für folgende Stücke :

<i>Cuisine et confessions</i>	12.+13.11.2015
<i>Mad in Finland</i>	29.03.- 01.04.2016
<i>Goupil</i>	19.- 21.04.2016
<i>Comment moi je ?</i>	31.05.- 02.06.2016

## MODES DE RÈGLEMENT ZAHLUNGSMODALITÄTEN

**A la billetterie :** en espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances et chèque culture

**Par téléphone :** par carte bancaire – il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour-même par courrier.

**Par courrier :** vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse, ou par carte bancaire – il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration sur votre bulletin d'abonnement.

**NB :** Si le montant de votre abonnement est supérieur à la somme de 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

**Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée.**

**An der Kasse:** Bar oder mit Kreditkarte (ab 15€)

**Telefonisch:** Mit Kreditkarte (keine EC-Karte). Nach Angabe Ihrer Kreditkartenummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.

**NB: Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach der Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch!**

## ABONNEMENTS ABONNEMENTS

### POURQUOI S'ABONNER ? VORTEILE DES ABONNEMENTS

Si vous choisissez 3 spectacles différents au moins, vous obtenez un abonnement. L'abonnement est avantageux et vous garantit l'accès aux spectacles qui vous tiennent à cœur. Vous pouvez adapter votre abonnement selon vos disponibilités, et en cas d'imprévu, échanger votre billet contre un autre spectacle de la saison en cours.

**Attention : l'échange d'un billet n'est possible que jusqu'au jour de la représentation !**

Schon ab 3 unterschiedlichen Stücken erhalten Sie ein Abonnement. Das Abonnement ist günstiger und garantiert Ihnen einen Platz für Ihre Lieblingsvorstellungen. Sie können Ihr Abonnement nach Ihren terminlichen Wünschen anpassen und falls Ihnen für eine ausgewählte Vorstellung doch etwas dazwischen kommt, tauschen wir Ihre Karte gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit um.

**Achtung: Ein Kartenumtausch nach der entsprechenden Vorstellung ist ausgeschlossen.**

### ABONNEMENT ADULTE NORMALPREIS

48€	Abo 3 – soit 16€ le spectacle 16€ pro Vorstellung
70€	Abo 5 – soit 14€ le spectacle 14€ pro Vorstellung
88€	Abo 8 – soit 11€ le spectacle 11€ pro Vorstellung

### ABONNEMENT ÉTUDIANT STUDENTENABO

A partir de 3 spectacles, le billet ne coûte que 6€ (au lieu de 10€)

Ab 3 Vorstellungen kostet die Karte nur 6€ (statt 10€)

### SPECTATEURS DE MOINS DE 18 ANS, GROUPES SCOLAIRES ZUSCHAUER BIS 18 JAHRE, SCHÜLERGRUPPEN

A partir de 3 spectacles, le billet ne coûte que 6€ (au lieu de 8€)

Ab 3 Vorstellungen kostet die Karte nur 6€ (statt 8€)

Le Carreau est partenaire du dispositif Carte Lorraine Multipass pour les lycées.

Un abonnement au Carreau vous permet de bénéficier du tarif réduit dans les structures partenaires suivantes :  
Die Abonnenten des Carreau können ermässigte Eintrittskarten bei folgenden Partnern kaufen:

ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc,  
CCN – Ballet de Lorraine,  
Nest – CDN de Thionville-Lorraine.

## TARIFS SPÉCIAUX SONDERPREISE

### SPECTACLES FESTIVAL LOOSTIK #3 | 06.- 21.10.2015

#### STÜCKE, DIE IM RAHMEN DES FESTIVALS LOOSTIK #3 | 06.- 21.10.2015 STATTFINDEN

10€	Plein tarif Normalpreis
5€	réduit ermäßigt*

### LONGWY – TEXAS – FORBACH | 23.- 26.02.2016

10€	Plein tarif Normalpreis
6€	réduit ermäßigt*

### FESTIVAL PRIMEURS | 25.- 28.11.2015 :

*Soirée VorPremiere VorPremiere-Abend* 25.11.2015  
*Pièce radiophonique Hörspiel* 26.11.2015

8€	Plein tarif Normalpreis
6€	réduit ermäßigt*

*Lectures du Werkstattinszenierungen am* 27.11.2015

10€	Plein tarif Normalpreis
8€	réduit ermäßigt*

*Lectures du Werkstattinszenierungen am* 28.11.2015

15€	Plein tarif Normalpreis
10€	réduit ermäßigt*

*Pass Festival :*

30€	Plein tarif Normalpreis
25€	réduit ermäßigt*

\* Moins de 18 ans, étudiants, demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité Unter 18 Jahre, Studenten, Arbeitssuchende, Schwerbehinderte

Si vous souhaitez acheter des billets pour les spectacles suivants, merci de contacter directement Roxanne Augsburgers au 03 87 84 64 34 ou par courriel à l'adresse billetterie@carreau-forbach.com :  
Wenn Sie Eintrittskarten für folgende Stücke kaufen möchten, kontaktieren Sie bitte unsere deutsch-französische Mitarbeiterin Roxanne Augsburgers unter +33 (0)3 87 84 64 34 oder per E-Mail unter billetterie@carreau-forbach.com:

*Don Giovanni* | 27.01.2016  
au Théâtre National de la Sarre im Saarländischen Staatstheater

*Platée* | 14.06.2016  
au Théâtre National de la Sarre im Saarländischen Staatstheater

## RÉSERVATIONS KARTENRESERVIERUNG

Vous pouvez effectuer vos réservations, achats de billets et d'abonnements tout au long de la saison. Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit reservieren und kaufen.

à la billetterie du Carreau an der Kasse des Carreau  
du lundi au vendredi montags – freitags 14:00 – 18:00

—  
par téléphone au telefonisch unter  
+ 33 (0)3 87 84 64 34

—  
par courrier à l'adresse schriftlich an die Adresse  
Le Carreau  
Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190  
F-57603 Forbach Cedex  
Merci de joindre une enveloppe timbrée à votre formulaire pour l'envoi de vos billets.

Bitte fügen Sie einen frankierten Umschlag für die Sendung Ihrer Karten bei.  
—

ou par courriel à l'adresse oder per E-Mail unter  
billetterie@carreau-forbach.com

## BILLETTERIE EN LIGNE ONLINE-KARTENVERKAUF

**A partir du 1<sup>er</sup> septembre 2015 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau – Scène Nationale, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne.**

Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet.

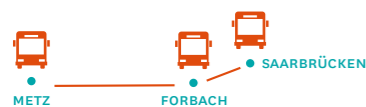
Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet sur présentation d'un justificatif récent.

**Ab dem 1. September 2015 und während der gesamten Spielzeit können Sie ihre Karten über die Internetseite des Carreau online reservieren und bezahlen.**

Die Onlinebezahlung ist nur mit Kreditkarte möglich. Die Theaterkarten werden Ihnen dann entweder auf dem Postweg zugeschickt oder können am Schalter vor Ort abgeholt werden. Karten zum ermäßigten Tarif müssen unter Vorlage eines gültigen Nachweises am Schalter abgeholt werden.

NOUVEAU!  
NEU!

# NAVETTES SAISON BUSTRANSFER SPIELZEIT 2015 – 2016



Le Carreau, c'est une programmation originale et de qualité, l'opportunité de découvrir des productions qui, parfois, ne font l'objet que de quelques dates en France. Afin que les habitants de l'Eurodistrict, mais également de plusieurs villes de la Grande Région, découvrent ces spectacles, la Scène Nationale propose un service de navettes qui circulent entre Forbach, Sarrebruck et Metz.

Pour une somme modique, optez pour cette solution confortable et évitez l'utilisation de votre véhicule personnel. Un geste responsable en faveur de l'environnement, et de votre budget !

## SPECTACLES JOUÉS AU CARREAU AUFFÜHRUNGEN, DIE IM CARREAU STATTFINDEN

16.10.2015	<i>Quantum</i>
05.11.2015	<i>Les Trois sœurs</i>
03.12.2015	<i>Seuls</i>
21.01.2016	<i>Nous sommes pareils à ces crapauds qui... / Ali</i>
22.03.2016	<i>Aringa Rossa</i>
27.02.2016	<i>La Visite de la Vieille dame</i>

## INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

SARREBRUCK — LE CARREAU — SARREBRUCK  
Départ 60 min avant le début du spectacle  
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
Schlossmauer Saarbrücken, Franz-Josef-Röder-Straße  
Tarifs Preise : 3 € | 2 €

LE CARREAU — SARREBRUCK — LE CARREAU  
Départ 60 min avant le début du spectacle  
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
Tarifs Preise : 3 € | 2 €

Le Carreau steht für ein originelles und qualitativ hochwertiges Programm, die Gelegenheit, Produktionen zu entdecken, die teilweise nur einige wenige Male in Frankreich aufgeführt werden. Damit die Einwohner des Eurodistrict diese Stücke entdecken können, bietet die Nationalbühne Bustransfers zwischen Forbach, Saarbrücken und Metz an.

Entscheiden Sie sich für diese bequeme Lösung zu einem bescheidenen Preis und vermeiden Sie die Nutzung Ihres Privatfahrzeuges. Eine verantwortliche Geste zum Vorteil der Umwelt und Ihres Geldbeutels.

## SPECTACLE AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE STÜCKE, DIE IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER STATTFINDEN

15.10.2015	<i>Inauguration Eröffnung Tanzfestival Saar</i>
27.01.2016	<i>Don Giovanni</i>
14.06.2016	<i>Platée</i>

METZ — LE CARREAU — METZ  
Départ 90 min avant le début du spectacle  
Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre  
Tarifs Preise : 4 € | 2,50 €

Réservations **Anmeldung**  
+33(0)3 87 84 64 34  
billetterie@carreau-forbach.com

# FORMULAIRE D'ABONNEMENT ABOFORMULAR 2015 – 2016

SPECTACLE STÜCK	DATE TERMIN	ABONNEMENT ADULTE ABONNEMENT NORMALPREIS	ABONNEMENT ÉTUDIANT / -18 ANS ABONNEMENT ÉTUDIANTEN / -18 JAHRE	BILLETS HORS ABONNEMENT PLEIN TARIF EINZELKARTEN NORMALPREIS	BILLET HORS ABONNEMENT TARIF RÉDUIT EINZELKARTEN ERMÄSSIGT	METZ - FORBACH	SB - FORBACH
QUANTUM	16.10.						
LES TROIS SŒURS	05.11.						
CUISINE ET CONFESSIONS	...						
ORANGE BLOSSOM	27.11.						
SEULS	03.12.						
PIXEL	08.12.						
NO(S) RÉVOLUTION(S)	14.01.						
NOUS SOMMES PAREILS À CES CRAPAUDS QUIL... / ALI	21.01.						
MONKEY MONEY	02.02.						
AYNUR	11.03.						
WANNSEE KABARÉ	17.03.						
ARINGA ROSSA	22.03.						
MAD IN FINLAND	...						
GOUPIL	...						
LA VISITE DE LA VIEILLE DAME	...						
COMMENT MOI JE ?	...						

## HORS ABONNEMENT SONDERPREISE

FESTIVAL LOOSTIK	BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 10.09 ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 10.09.						
<b>FESTIVAL PRIMEURS:</b>							
VORPREMIERE 8€   6€	25.11.						
SOIRÉE ABEND 1 8€   6€	26.11.						
SOIRÉE ABEND 2 10€   8€	27.11.						
SOIRÉE ABEND 3 15€   10€	28.11.						
PASS 30€   25€	25.-28.11.						
<b>DON GIOVANNI*</b> au tarif réduit de 19,50 €, uniquement pour les abonnés du Carreau zum ermäßigten Preis von 19,50 €, nur für die Abonnenten des Carreau	27.01.						
<b>LONGWY-TEXAS-FORBACH 10€   6€</b> spectacle en décentralisation ! → p. 42 außer Haus aufgeführt! → S. 42	...						
<b>PLATÉE*</b> au tarif réduit de 19,50 €, uniquement pour les abonnés du Carreau zum ermäßigten Preis von 19,50 €, nur für die Abonnenten des Carreau	14.06.						

NOM NAME

PRÉNOM VORNAME

ADRESSE ANSCHRIFT

TÉL. TEL.

E-MAIL

MODE DE PAIEMENT

ZAHLUNGSMODALITÄT

- Chèque  
 Chèques vacances, chèques culture  
 Carte de crédit Kreditkarte :

NUMÉRO NUMMER

DATE D'EXPIRATION GÜLTIG BIS

CRYPTOGRAMME SICHERHEITSNUMMER

MERCI DE RENDRE LE FORMULAIRE DÛMENT REMPLI À BITTE AUSFÜLLEN UND ZURÜCKSCHICKEN AN:

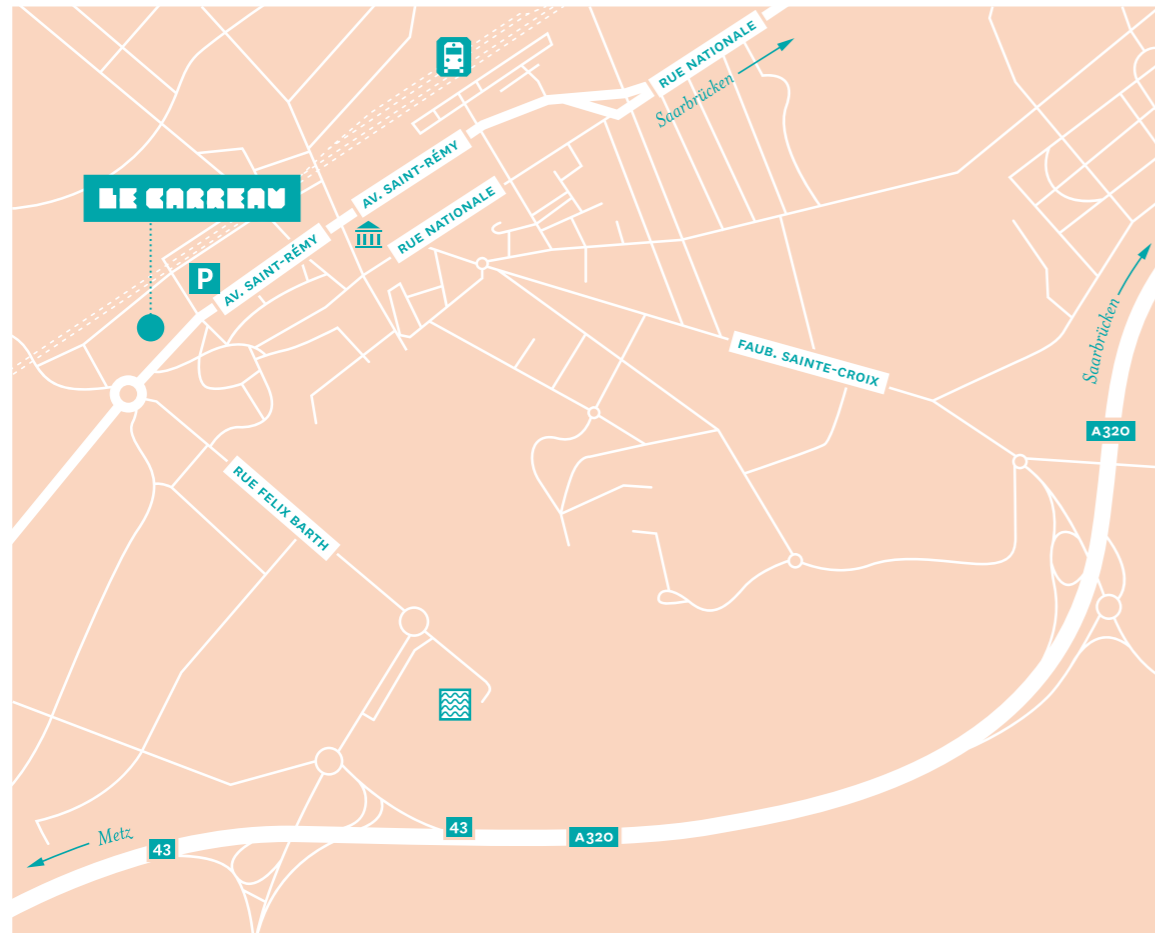
Le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy - B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex  
billetterie@carreau-forbach.com

\* au Théâtre National de la Sarre im Saarländisches Staatstheater plus d'informations → p. 28  
mehr Infos → S. 28



## ACCÈS ANFAHRT

70



### SE GARER PARKEN

Parking du Centre d'Animation Culturelle (140 places Parkplätze)

Derrière le théâtre  
Hinter dem Gebäude  
Gratuit Kostenlos

### EN VOITURE MIT DEM AUTO

De Metz  
A4 direction Forbach / Sarrebruck  
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach  
Centre de loisirs / Grosbiederstroff

Aus Saarbrücken  
A6 Paris / Metz  
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach  
Centre de loisirs / Grosbiederstroff

### EN TRAIN MIT DEM ZUG

Ter Lorraine Metz / Sarrebruck  
Durée du trajet **Streckendauer** :  
50 min Metz / Forbach  
10 min Saarbrücken / Forbach

Pour plus d'informations  
Mehr Informationen unter  
<http://www.ter-sncf.com/Regions/lorraine/fr/>

### EN BUS MIT DEM BUS

En bus, en profitant du service de navettes mis en place par le Carreau.  
Zu vielen Aufführungen bietet Ihnen das Carreau Bustransfers an.

→ p. S. 66

## MENTIONS OBLIGATOIRES CREDITS

### CONCERTO POUR DEUX CLOWNS

→ p. S. 06

**DE ET AVEC VON UND MIT** Julia Moa Caprez & Igor Sellem **EQUIPE TECHNIQUE TECHNISCHES TEAM** Sacha Pinget & Florian Euvrard  
**PRODUCTION PRODUKTION** Les Rois Vagabonds  
**SOUTIENS MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Région Franche-Comté ; Département du Jura ; Commune de Chau des Crotenay **COPRODUCTION KOPRODUKTION** Karavane et Théâtre Montansier de Versailles  
**MERCI À DANK AN** La Vache qui rue ; La Caille qui rit ; G.A.E.C Aux P'tits Bonheurs ; Théâtre Montansier

### BOUNCE!

→ p. S. 12

**PRODUCTION PRODUKTION** Compagnie ARCOSM  
**COPRODUCTION KOPRODUKTION** Claire Girod  
**PRODUCTION PRODUKTION** Le Théâtre du Vellein, Villefontaine – Capi l'Agglo ; Le Dôme Théâtre, Scène conventionnée d'Albertville ; Le Théâtre de Vénissieux ; La Ville de Cournon d'Auvergne / Coloc' de la culture

**AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** La DRAC Rhône-Alpes ; La Région Rhône-Alpes ; La Ville de Lyon ; La SPEDIDAM et L'ADAMI  
**ACCUEIL EN RÉSIDENCE** Le Théâtre du Vellein, Villefontaine – Capi l'Agglo ; La Maison de la Danse de Lyon ; Le Crea – Festival de Momix, Kingersheim ; Le Dôme Théâtre, Scène conventionnée d'Albertville ; La Ville de Cournon d'Auvergne / Coloc' de la culture  
**REMERCIEMENTS AU DANK AN** Centre National de la Danse en Rhône-Alpes

### QUANTUM

→ p. S. 14

**PRODUCTION PRODUKTION** Cie Gilles Jobin – Genève  
**ADMINISTRATION VERWALTUNG** Mélanie Rouquier  
**DIRECTION TECHNIQUE TECHNISCHE LEITUNG** Marie Predour **AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Fondation d'entreprise Hermès dans le cadre de son programme New Settings, Loterie Romande, Fondation Meyrinoise du Casino, Fondation Leenaards, Fondation Ernst Göhner, Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois

**EN COLLABORATION AVEC IN ZUSAMMENARBEIT MIT** Collide@CERN, CERN Expérience CMS, Théâtre Forum Meyrin **SOUTIENS À LA TOURNÉE 2014** swissnex San Francisco, swissnex Brésil, swissando, Consulat général de Suisse à San Francisco, Ambassade de Suisse au Chili, Goethe-Institut San Francisco, Goethe-Institut São Paulo, Corodis-Loterie Romande, Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois, Mondo Voyages

Gilles Jobin et Julius von Bismarck ont tous les deux reçu le Prix Collide@CERN 2012

QUANTUM est développée à partir de la résidence d'artistes Collide@CERN Genève

L'installation luminocinétique *Versuch Unter Kreisen* de Julius von Bismarck été développée dans le cadre de la résidence d'artiste Prix Ars Electronica Collide@CERN et exposée pour la première fois au Festival Ars Electronica à Linz, Autriche, en septembre 2012

QUANTUM fait partie des événements organisés à l'occasion des 60 ans du CERN en 2014

La Cie Gilles Jobin est soutenue par la Ville de Genève, la République et Canton de Genève et Pro Helvetia Fondation suisse pour la culture Gilles Jobin est artiste associé à Bonlieu Scène Nationale – Annecy

### LES TROIS SOEURS

→ p. S. 20

**COPRODUCTION KOPRODUKTION** Chat Borgne Théâtre, compagnie conventionnée par la DRAC Alsace ; Le théâtre Gérard Philipe – CDN de Saint-Denis ; Le Maillon Strasbourg – Scène européenne ; La MCB\* – Maison de la Culture de Bourges ; L'Espace des Arts – Scène Nationale de Chalon-sur-Saône ; Les Quinconces l'ESPAL-Scène conventionnée du Mans **AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** La Région Alsace **LE SOUTIEN ARTISTIQUE DE DER KÜNSTLERISCHEN UNTERSTÜTZUNG** l'ENSATT, du Jeune Théâtre National et du Fonds d'insertion de l'estba financé par le Conseil Régional d'Aquitaine et des bonbons Anis de Flavigny

### CUISINE ET CONFESSIONS

→ p. S. 22

**CONSEILS-CUISINE KOCHRATSLÄGE** Mat & Alex Winnicki – Satay Brothers **DIRECTION DE PRODUCTION PRODUKTIONSLEITUNG** Luc Paradis **DIRECTION TECHNIQUE TECHNISCHE LEITUNG** Yves Touchette

**COPRODUCTEURS KOPRODUKTION** CNCDC Châteaullon – Centre National de Création et de Diffusion Culturelles (Ollioules, France) ; Espace Jean Legendre, Théâtre de Compiègne – Scène nationale de l'Oise en préfiguration (Compiègne, France) ; Grand Théâtre de Provence (Aix-en-Provence, France) ; TOHU (Montreal, Québec) ; Tom Lightburn Producer (Vancouver, Canada)

### VORPREMIERE : LA BARAQUE

→ p. S. 24

**PRODUCTION PRODUKTION** Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
L'Arche est éditeur du texte représenté.  
Der Text wurde vom Verlag L'Arche veröffentlicht.

### UNE SOIRÉE À L'OPÉRA EIN ABEND IN DER OPER

### DON GIOVANNI

→ p. S. 28

**DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG** Nicholas Milton **MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG** Dagmar Schlingmann **SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD** Sabine Mader **COSTUMES KOSTÜME** Inge Medert **CHŒUR CHOR** Jaume Miranda **Avec les chœurs du SST et l'Orchestre National de la Sarre Mit dem Opernchor des SST und dem Saarländischen Staatsorchester**

### PLATÉE

→ p. S. 28

**DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG** Christopher Ward **MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG, CHOREOGRAPHE** Stijn Celis **SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES BÜHNENBILD, KOSTÜME** Nicolas Musin

**CHŒUR CHOR**
Jaume Miranda **Avec les chœurs du SST** et l'Orchestre National de la Sarre **Mit dem Ballett und dem Opernchor des SST und dem Saarländischen Staatsorchester**

SEULS

→ **p. S.** 30

GÉNÉRIQUE ADDITIF ZUSÄTZLICHE BESETZUNG

*Layla*
Nayla Mouawad  *Professeur Rusenski*
Michel Maurer  *La libraire Die Buchhändlerin*
Isabelle Larivière  *Robert Lepage*
Robert Lepage  *Le Père Der Vater*
Abdo Mouawad  *Le Médecin Der Arzt*
Eric Champoux  *L'infirmier Der Krankenpfleger*
Jean Fortunato

**MUSIQUES ADDITIONNELLES ZUSÄTZLICHE MUSIK**
 *Al Gondol*
Mohamed Abd-Em-Wahab  *Habaytak*
Fayrouz  *Una furtiva lacrima*
de Donizetti par Caruso

**TEXTE ADDITIONNEL ZUSÄTZLICHER TEXT**
 *Le Retour du fils prodigue*, Luc 15 – 21, est tiré de la traduction de la Bible de Jérusalem.

*Der Text Le Retour du fils prodigue (Die Rückkehr des verlorenen Sohnes)*, Lukas 15 – 21, beruht auf der Übersetzung der Jerusalemer Bibel.

CONSTRUCTION DU DÉCOR BAU DES BÜHNEN-BILDES

François Corbal, Eric Terrien, Yann Malik, Sébastien Grangereau, Benjamin Leroy | Sorrin des ateliers du Grand T – Nantes

**REMERCIEMENTS À DANK AN**
Patrick Le Mauff, Robert Lepage, Nayla Mouawad, Abdo Mouawad, Marie-Eve Perron, Alain Roy, Lynda Beaulieu, Marie Gignac et le Carrefour International de Théâtre de Québec, Pr. Jean-Pierre Farcet, Dr. Hassan Hosseini, neurologue, Georges Banu, Jean-François Dusigne, Marcel Martin, Rose Dibilio ; Aux équipes du Théâtre national de Toulouse, du Grand T à Nantes et de l'Espace Malraux – scène nationale de Chambéry et de la Savoie pour le travail accompli au cours des répétitions **PRODUCTION PRODUKTION**
**Compagnies Kompanien**
Au Carré de l’Hypoténuse-France, Abé Carré Cé Carré-Québec **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Espace Malraux – scène nationale de Chambéry et de la Savoie ; le Grand T – théâtre de Loire-Atlantique ; le Théâtre 71 – scène nationale de Malakoff ; la Comédie de Clermont-Ferrand – scène nationale ; le Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées, le Théâtre d’Aujourd’hui – Montréal
Wajdi Mouawad est artiste associé au Grand T. Au Carré de l’Hypoténuse est une association loi 1901, conventionnée par le Ministère de la Culture et de la communication DRAC Pays de la Loire, soutenue par la Ville de Nantes. Abé Carré Cé Carré bénéficie du soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec.

— **PIXEL** → **p. S.** 32

**PRODUCTION PRODUKTION**
Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Maison des Arts de Créteil, Espace Albert Camus – Bron **AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
la Compagnie Adrien M / Claire B

— **NO(S) RÉVOLUTION(S)**

→ **p. S.** 36

**PRODUCTION PRODUKTION**
Cie Day-for-Night **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Le Granit – Scène nationale de Belfort ; CDN – Besançon Franche-Comté ; Théâtre Paul Eluard de Choisy-le-Roi ; DSN – Scène nationale de Dieppe ; Théâtre Jean Lurçat – Scène nationale d’Aubusson ; le Colectivo 84 ; Théâtre de Thouars – Scène conventionnée **AVEC LE SOUTIEN MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
du Goethe Institut de Paris, de l’Institut Français du Portugal, de l’Institut Français dans le cadre du dispositif Théâtre Export, de 31 Juin Films, du Théâtre Paris-Villette, du Fonds Transfabrik-Fonds franco-allemand pour le spectacle vivant, du Fonds SACD théâtre. Avec l’aide à la création du CnT

Le décor a été construit dans les ateliers du CDN – Besançon Franche-Comté. La compagnie Day-for-Night est soutenue dans ses projets par la Région Franche-Comté.

—

**NOUS SOMMES PAREILS À CES CRAPAUDS QUI DANS L’AUSTÈRE NUIT DES MARAIS S’APPELLENT ET NE SE VOIENT PAS, PLOYANT À LEUR CRI D’AMOUR TOUTE LA FATALITÉ DE L’UNIVERS.** → **p. S.** 38

**PRODUCTION PRODUKTION**
Ali Thabet, Hédi Thabet, Compagnie Mpta **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Célestins – Théâtre de Lyon, Théâtre du Rond-Point **AVEC LE SOUTIEN MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
du Théâtre national / Bruxelles, de La Cascade – PNC Rhône-Alpes et du Bois de l’Aune – Communauté du Pays d’Aix

—

**ALI**

→ **p. S.** 38

ALI

**PRODUCTION PRODUKTION**
Compagnie Mpta **AVEC LE SOUTIEN MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
La Brèche – PNC. Basse-Normandie, Studio Lucien / Lyon et Les Subsistances / Lyon

—

**MONKEY MONEY**

→ **p. S.** 40

ALI

**PRODUCTION PRODUKTION**
Compagnie Sambre **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Théâtre du Nord – Centre dramatique national Lille-Tourcoing **AVEC LE SOUTIEN MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
du Fonds SACD Théâtre ; la participation artistique de l’Ecole du Nord et de l’ENSATT ; l’accueil en résidence de l’Espace Germinal de Fosses, de l’Espace Sarah Bernhardt de Goussainville et de Confluences (Paris 20ème) ; le soutien à la diffusion du Festival Théâtral du Val d’Oise ; le soutien de la Chartreuse – Centre national des écritures du spectacle – Villeneuve lez Avignon. Le texte est édité chez Lansman

ALI

La Compagnie Sambre est en convention avec la DRAC Ile-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication, avec le Conseil Régional d’Ile-de-France dans le cadre de la permanence artistique et culturelle et est *soutenue par le Conseil Général du Val d’Oise*.

ALI

— **LONGWY-TEXAS-FORBACH (FILLES DE L’INDUSTRIE)** → **p. S.** 42

**ANNÉE DE PRODUCTION PRODUKTIONSJAHR**
2009 **PRODUCTION DÉLÉGUÉE PRODUKTION**
Dharamsala **EXPORTATION, VENTE INTERNATIONALE EXPORT, AUSLANDSVERTRIEB**
L’Agence du court métrage **PRODUCTEURS DÉLÉGUÉS KOPRODUKTION**
Isabelle Madelaine, Marc-Benoît Créancier **DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ART DIRECTOR**
Julien Poupard **DIRECTEUR DE PRODUCTION PRODUKTIONSLEITER**
Marc-Benoît Créancier **MONTEUR SON SOUND-DESIGNER**
Pierre Bariaud **DÉCORATRICE AUSTATTUNG**
Noémie Jansem **MIXEUR RE-RECORDING MIXER**
Christophe Vingtrinier **SCÉNARISTES DREHBUCH**
Claire Burger, Marie Amachoukeli **INGÉNIEUR DU SON TONTECHNIK**
Mathieu Villien **MONTEUR CUTTER**
Frédéric Baillehaiche **SCRIPTÉ SCRIPT / CONTINUITY**
Camille Ganivet **COSTUMIÈRE KOSTÜME**
Noémie Jansem

**PRODUCTION PRODUKTION**
Compagnie Sambre **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Théâtre du Nord – Centre dramatique national Lille-Tourcoing **AVEC LE SOUTIEN MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
Fonds SACD Théâtre ; l’Ecole du Nord et de l’ENSATT (participation artistique) ; l’accueil en résidence de l’Espace Germinal de Fosses ; l’Espace Sarah Bernhardt de Goussainville et de Confluences (Paris 20ème) ; Festival Théâtral du Val d’Oise (soutien à la diffusion) ; la Chartreuse – Centre national des écritures du spectacle – Villeneuve lez Avignon
Le texte est édité chez Lansman.

ALI

La Compagnie Sambre est en convention avec la DRAC Ile-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication, avec le Conseil Régional d’Ile-de-France dans le cadre de la permanence artistique et culturelle et est soutenue par le Conseil Général du Val d’Oise.

ALI

— **WANNSEE KABARÉ** → **p. S.** 46

ALI

**COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Les Scènes du Nord Alsace / La Comédie de l’Est, CDN d’Alsace ; Cie La Lunette-Théâtre **AVEC LE SOUTIEN MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
de la Drac Alsace, de la Région Alsace, du Conseil général du Bas-Rhin, de la Ville de Strasbourg, de l’Agence culturelle d’Alsace, de l’Adami et de la Spedidam

ALI

— **ARINGA ROSSA** → **p. S.** 48

ALI

**ORGANISATION PRODUKTIONSLEITUNG**
Mara Belforte **COMPTABILITÉ BUCHHALTUNG**
Céline Clerc **PRODUCTION PRODUKTION**
Jacques Maugein **ADMINISTRATION, DIFFUSION VERWALTUNG, PRODUKTIONSARBEIT**
Florence Francisco & Emmanuelle Rault – Bureau Les Productions de la Seine **PRODUCTION PRODUKTION**
Compagnie EDA **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Biennale de la Danse de Lyon, Théâtre de la Ville – Paris, Scène Nationale de Besançon, MC2 : Grenoble, Torinodanza festival e Fondazione del Teatro Stabile di Torino, ALDES, L’Arc – Scène Nationale du Creusot, Centre Culturel André Malraux – Scène Nationale de Vandœuvre-Lès-Nancy, Théâtre Louis Aragon – Tremblay-en-France, Château Rouge – Annemasse, Le Phare-CCN du Havre / Haute-Normandie, Ballet de l’Opéra National du Rhin – CCN de Mulhouse, La Comédie de Valence – CDN Drôme-Ardèche

**AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
DSN Dieppe Scène Nationale, du Ministère de la culture et de la communication – DRAC Franche-Comté – Aide au projet 2014, de la Région Franche-Comté, du Conseil général du Doubs, de La Saline Royale d’Arc-et-Senans et l’IDDAC

La Compagnie EDA est en résidence depuis 2012 aux Deux Scènes, Scène nationale de Besançon.

ALI

**REMERCIEMENTS À DANK AN**
Andrea Roncaglione et Mikel Aristegui

ALI

— **MAD IN FINLAND** → **p. S.** 50

ALI

**DIFFUSION ÖFFENTLICHKEITSARBEIT**
L’Avant Courrier **ADMINISTRATION ET PRODUCTION VERWALTUNG, PRODUKTIONSLEITUNG**
Emmanuelle Nonet **PRODUCTION PRODUKTION**
Association Galapiat Cirque **AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTER-STÜTZUNG VON**
La Cascade, Maison des arts du Clown et du Cirque, Bourg Saint Andéol (07), Arts Council of Finland, La Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie (14) ; La Brèche, Pôle National des Arts du Cirque, Cherbourg Octeville (50)

ALI

— **GOUPILE** → **p. S.** 52

ALI

**PRODUCTION PRODUKTION**
Les Compagnons de Pierre Ménard **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Le Conseil Général de la Gironde ; La Mairie de Bordeaux ; L’Adami ; La Spedidam ; La Caisse des Dépôts et Consignations ; Le CREAC – Bègles **AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
Le Crea Momix – Kingersheim ; Le Centre Culturel Simone Signoret – Canéjan ; La Caravelle – Marcheprime ; La Forge – Portets ; La Compagnie Eclats – Bordeaux

ALI

— **LA VISITE DE LA VIEILLE DAME** → **p. S.** 54

ALI

**MUSIQUE ORIGINALE ORIGINALMUSIK**
Andrés García, Omar Porras, Sarten **LUMIÈRES LICHT**
Mathias Roche **UNIVERS SONORE KLANGWELT**
Emmanuel Nappey **COSTUMES KOSTÜME**
Irene Schlatter **ASSISTANAT COSTUMES ASSISTENZ**
Amandine Rutschmann **COUTURIÈRE NÄHERIN**

Samantha Landragin **ACCESSOIRES REQUISITEN**
Laurent Boulanger **PEINTURE DÉCOR, ASSISTANAT ACCESSOIRES BÜHNENMALEREI, ASSISTENZ REQUISITEN**
Sylvia Faleni **DIRECTEUR TECHNIQUE TECHNISCHE LEITUNG**
Gabriel Sklenar **RÉGIE PLATEAU, CONSTRUCTION BÜHNENTECHNIK, BAU DES BÜHNENBILDES**
Yvan Schlatter **ADMINISTRATION, DIFFUSION VERWALTUNG, PRODUKTIONSLEITUNG**
Florence Crettol **COMMUNICATION, PRESSE MARKETING- UND PRESSEARBEIT**
Eva Cousido

ALI

**PRODUCTION PRODUKTION**
Teatro Malandro **COPRODUCTION KOPRODUKTION**
Teatro Malandro, Théâtre de Carouge-Atelier de Genève, CNCDC Châteauvallon ; Maison de la Culture d’Amiens **AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
la Ville de Genève, de la République et Canton de Genève, de Pro Helvetia, de la Fondation Leenaards, de la Loterie romande et de la Fondation Göhner **CRÉATION AU URAUFFÜHRUNG**
Théâtre de Carouge – Atelier de Genève, le 17 avril 2015

ALI

— **COMMENT MOI JE ?** → **p. S.** 58

ALI

**PRODUCTION PRODUKTION**
Compagnie Tourneboulé Coproduction Koproduktion Culture Commune – Scène Nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais, Centre André Malraux – Hazebrouck, Espace Georges Brassens – Saint-Martin-Boulogne, Maison de l’Art et de la Communication – Sallaumines **AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**
la DRAC Nord-Pas-de-Calais, du Conseil Régional Nord-Pas-de-Calais, du Conseil Général du Pas-de-Calais et de l’ADAMI. **REMERCIEMENTS DANK AN**
Ville de Béthune, Ville de Lille – Maison Folie Wazemmes & Maison Folie Moulins, Zeppelin – Saint-André, Manivelle Théâtre, Le Grand Bleu – ENPDA, Ville de Lambersart, Théâtre de l’Aventure – Hem.

## COPYRIGHTS

*Concerto pour deux clowns*  
© Christophe Raynaud de Lage  
→ p. S. 06

*Festival LOOSTIK #3*  
© Bureau Stabil  
→ p. S. 09

*Exp.édition #02*  
© Hugo Rossel / Studio Punkat  
→ p. S. 11

*Quantum*  
© Gregory Batardon  
→ p. S. 15

*Bounce!*  
© gaelic.fr  
→ p. S. 13

*Les Trois sœurs*  
© Alexandre Schlub  
→ p. S. 21

*Cuisine et confessions*  
© Alexandre Galliez  
→ p. S. 23

*Festival Primeurs*  
© Saarländisches Staatstheater /  
Leis Kuckert  
→ p. S. 25

*Orange Blossom*  
© Adrien Selbert  
→ p. S. 27

*Une soirée à l'opéra*  
*Ein Abend in der Oper*  
© Marco Kany  
→ p. S. 28

*Seuls*  
© Thibaut Baron  
→ p. S. 31

*Pixel*  
© Laurent Philippe  
→ p. S. 33

*No(s) Révolution(s)*  
© Marine Beccarelli  
→ p. S. 37

*Nous sommes pareils à ces  
crapauds qui... / Ali*  
© Manon Valentin  
→ p. S. 39

*Monkey Money*  
© Geoffroy Demarquet  
→ p. S. 41

*Longwy - Texas - Forbach*  
© Cie Sambre  
→ p. S. 43

*Aynur*  
© Nadja Pollack  
→ p. S. 45

*Wannsee-Kabaré*  
© Melpomene / shutterstock.com  
→ p. S. 47

*Aringa Rossa*  
© Viola Berlanda  
→ p. S. 49

*Mad in Finland*  
© Sébastien Armengol  
→ p. S. 51

*Goupil*  
© Sylvain Caro  
→ p. S. 53

*La Visite de la vieille dame*  
© Marc Vanappelghem  
→ p. S. 55

*Ré-Kreation*  
© ArtBrücken  
→ p. S. 56

*Comment moi je ?*  
© Fabien Debrabandere  
→ p. S. 59

## MENTIONS LÉGALES IMPRESSUM

Le Carreau –  
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F – 57603 Forbach cedex

**GRAPHISME GESTALTUNG**  
Bureau Stabil – Saarbrücken (D)

**IMPRESSION DRUCK**  
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Numéros de licence – Entrepreneur de spectacles  
Catégorie I 1071880 – Catégorie II 1071881 –  
Catégorie III 1071882 – N° SIRET 40791040500015 –  
Code APE 9002Z

## EQUIPE TEAM

**ROXANNE AUGSBURGER**  
Chargée d'accueil et de billetterie –  
groupement d'employeurs GEODES  
Empfang und Vorverkauf –  
Arbeitgeberverband GEODES  
billetterie@carreau-forbach.com

**AUDE POILROUX**  
Secrétaire générale  
Referentin der Theaterleitung  
admin@carreau-forbach.com

**JULIA HARTNIK**  
Chargée de projet ArtBrücken  
Projektbeauftragte ArtBrücken  
artbruecken@carreau-forbach.com

**JULIE UFFMANN**  
Attachée aux relations publiques  
franco-allemandes  
Deutsch-französische  
Öffentlichkeitsarbeit  
rp-de@carreau-forbach.com

**CINDY PRIMIEROLLO**  
Responsable des relations publiques  
Leiterin Öffentlichkeitsarbeit  
rp@carreau-forbach.com

**RÉGIS KLEIN**  
Directeur technique  
Technischer Leiter  
technique@carreau-forbach.com

**AGNÈS LOTTON**  
Attachée à la communication et aux  
relations presse franco-allemandes  
Deutsch-französische Presse- und  
Öffentlichkeitsarbeit  
communication@carreau-forbach.com

**FAÏZA MAAMERI**  
Chargée de l'information, habilleuse  
Allgemeine Information, Garderobiere  
diffusion@carreau-forbach.com

**SÉBASTIEN SCHAFER**  
Technicien Techniker  
technique2@carreau-forbach.com

**NICOLAS SCHERER**  
Cintrier-machiniste –  
groupement d'employeurs GEODES  
Bühnentechniker –  
Arbeitgeberverband GEODES  
technique2@carreau-forbach.com

**FARIDA SEIDELMANN**  
Administratrice  
kaufmännische Leitung  
gestion@carreau-forbach.com

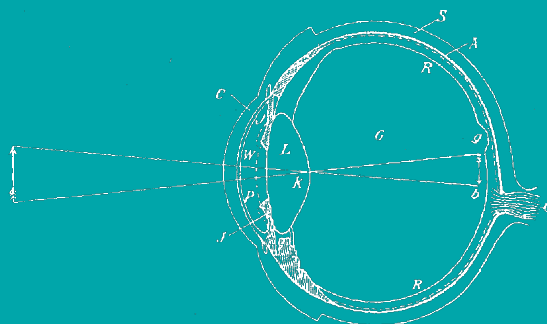
**FRÉDÉRIC SIMON**  
Directeur Leiter  
direction@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent et les stagiaires qui travaillent avec nous.  
Und das technische Personal sowie alle Praktikanten, die mit uns arbeiten.





*Fig. 8*  
Coupe schématique de l'œil  
*Schematischer Durchschnitt des Auges*



· LE CARREAU ·  
SCÈNE NATIONALE DE FORBACH  
ET DE L'EST MOSELLAN

---

Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190 / F-57603 Forbach cedex  
+ 33 (0)3 87 84 64 30 / [info@carreau-forbach.com](mailto:info@carreau-forbach.com)  
[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com) / Le Carreau : 